

Joyce Lexicography Volume Eighteen

Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Part One B.

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by **Lidia Vianu**

120.05:2	; a word as cunningly hidden in its maze	Daedalus (δαίδαλος Greek : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος Greek : of the artificer's skill) (δαίδαλος Greek : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος Greek : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα πάντα Greek : all cunning works) (δαίδαλον Greek : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus Latin masculine: skillful, artfully constructed) (daedala Latin feminine: skillful, artfully constructed)
108.21:6	(yes, yes, less!)	Stephen Dedalus
179.17:3	, to do all the diddies in one dedal	Simon Dedalus
463.26:11	crown	Stephen Dedalus

230.04:4	Bill C. Babby,	Bill C. Babby	→ Beelzebub, Bill
230.04:4	Bill C. Babby,	Beelzebub	
230.04:4	Bill C. Babby,	*Man Servant	
230.04:4	Bill C. Babby,	Mick and Nick	

Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

Edited by **C. George Sandulescu.**

Redacted by **Lidia Vianu.**

In four volumes: ISBN 978-606-8366-42-5, 978-606-8366-43-2, 978-606-8366-44-9, 978-606-8366-45-6

Our academic Publishing House is today in a position of issuing four volumes simultaneously, totalling **1,500** pages. They all deal with one single aspect of the 'story' or 'narrative' of James Joyce's last book entitled *Finnegans Wake*. That single aspect of it is **THE CHARACTERS**—real, potential, hypothetical, or possible. They are ALL mentioned by Joyce, and discussed and explained in fairly great detail by Adaline Glasheen, in her book *A Third Census of Finnegans Wake*, put on the market almost 40 years ago, in 1977.

But the great drawback of Glasheen's book at the time was that it was **alphabetically** organized, which made sustained and systematic use difficult, slow, imprecise.

We have done two very important changes to the text: we have first removed ALL explanations, and, secondly, we have rearranged all entries in their normal order of occurrence in the text, when the text is being read line by line. In slightly more technical terms, we have **linearized** all entries, and thus obtained the same complete inventory of names of persons in a different order. In this way, the reader of one passage or another has at his disposal a safe catalogue of all the characters occurring in the passage under scrutiny. The list is reliable, having been made by a recognized Joyce authority, who devoted all her life to the production of this work (she had published *A First Census* in 1956, and *A Second*, more developed one, in 1963).

We do hope that the present four volumes, giving the relevant information in **GRID-form**, will be considered by both scholars and students of Joyce's work as a most **useful additional tool**. It substantially contributes to making *Finnegans Wake* more understandable to the general public everywhere!

Joyce Lexicography Volume Eighteen

Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Part One B.

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by **Lidia Vianu**

120.05:2	; a word as cunningly hidden in its maze	Daedalus (δαίδαλος Greek : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος Greek : of the artificer's skill) (δαίδαλος Greek : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος Greek : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα πάντα Greek : all cunning works) (δαίδαλον Greek : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus Latin masculine: skillful, artfully constructed) (daedala Latin feminine: skillful, artfully constructed)
108.21:6	(yes, yes, less!)	Stephen Dedalus
179.17:3	, to do all the diddies in one dedal,	Simon Dedalus
463.26:11	crown	Stephen Dedalus

230.04:4	Bill C. Babby,	Bill C. Babby	→ Beelzebub, Bill
230.04:4	Bill C. Babby,	Beelzebub	
230.04:4	Bill C. Babby,	*Man Servant	
230.04:4	Bill C. Babby,	Mick and Nick	



ISBN: 978-606-8366-43-2

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

© Adaline Glasheen

Cover Design, Illustrations, and overall Layout: **Lidia Vianu**

Subediting: Corina Catrangu.

Proofreading: Corina Catrangu, Violeta Baroană, Sabina Cânu, Alexandra Munteanu.

Typing: Valeria Anghel, Violeta Baroană, Valentina Bănuț, Irina Borțoi, Daniela Chiriță, Miruna Iacob, Laura Marinica, Violeta Mavrodin, Ștefan Mălaimare, Monica Necula, Iulia Pislaru, Alexandra Țucă, Diana Voicu, Marcela Zorland.

IT Expertise: Cristina Petrescu, Simona Sămulescu.

Publicity: Violeta Baroană.

Logo: Manuela Stancu.

Acknowledgements

Adaline Glasheen: *Third Census of Finnegans Wake. An Index of the Characters and Their Roles*. University of California Press, 1977.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



București 2013

Joyce Lexicography Volume Eighteen

Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Part One B.

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by **Lidia Vianu**

A. Glasheen



București 2013

Table of Contents

C. George Sandulescu	Glasheen linearized at long last!	p. 5
Adaline Glasheen's <i>Third Census</i> Linearized: A Grid		9
Episode Five		9
Episode Six		52
Episode Seven		142
Episode Eight		190

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Vol. 1. The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

Vol. 2. Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

Vol. 3. A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

Vol. 4. A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

Vol. 5. A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

Dedicated to Stephen J. Joyce. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

Vol. 6. A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

Vol. 7. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

Dedicated to Clive Hart. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

3

Vol. 8. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

Vol. 9. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. 10. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.
From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. 11. Literary Allusions in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. 12. *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

Vol. 13. *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

Vol. 14. *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

Vol. 15. *Finnegans Wake* without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.
Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

C. George Sandulescu
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.**

4

Vol. 16. Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255p.

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

Vol. 17. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

Vol. 18. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

Vol. 19. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

Vol. 20. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Glasheen Linearized at Long Last!

Editing Glasheen *Census Three* for linearizing purposes, a famous Dickens earworm was constantly pestering my ears and silent vocal chords—it was the best of times, it was the worst of times, it was the age of looming hope, it was the age of utter despair! That is why it took so long! Months upon months of disentangling.

So indeed it was, for the mistakes and inaccuracies of form and redaction are legion! One thing is more than certain: the brilliant Joyce scholar Adaline Glasheen is, unfortunately, a fairly poor lexicographer! That is why, the production of the linearization took such a long time. Just imagine the fact that she resorts to the use of **the asterisk** to denote her 'I don't know's!' And it is unimaginable that she adds the blooming same asterisk even to the phrase “*Persse O'Reilly”, which denotes in the very first place the blooming central character, Mr Earwicker! It is only the superficial Joyce experts who can praise the original book. And they do that, quite rightly, for

content, but never for the expression of that content... Whether they realize the difference or not!

If you cast a glance at the cover and the technical page of any of the four Glasheen Grid volumes we are issuing simultaneously, you will see that between October 2012 and April 2013 several persons have been working practically full time—**Professor Lidia Vianu in the very first place (for this relief much thanks!)**— to remove the Glasheen explanations, and separate fact from comment, thus proceeding to the transformation of the *Third Census* into a **mere Grid of Proper Names**—a complete listing of *Finnegans Wake* characters, as identified by Adaline, of course! Arranged by line, and place in line, rather than alphabetically.

Non-linearized, alphabetical Glasheen was practically worthless, for it was not at all text/passage-oriented. Idea-oriented perhaps it was. But I maintain here that we are now past that stage.

The purpose of the Joyce lexicography programme is exclusive text-focusing rather than rambling about *heliotrollops*! (FW603.28:4)

What is Glasheen's "Third" Census about? First, it must be said that there were two other versions before it—The *First Census* published in 1956, and the *Second Census* published in 1963. Secondly, it must be stated that this really is a Person Dictionary, mentioning all the persons occurring in the book. It is a "list" in exactly the same way in which Louis Mink's *Gazeteer* is a Place Dictionary. Taken together, they cover most of

the **Pragmatics** of the book called *Finnegans Wake*.

The Person Dictionary is here, I repeat, a mere **GRID**, in that absolutely **all explanations of names have been removed**. It is up to the reader to discover the background information about them elsewhere. Either electronically, or through reference books, and encyclopaedias. **I repeat**: it is not at all the job of the Grid of Names to give explanations of any kind (the occasional comments here and there are rare, not systematic, and should be taken as necessary exceptions for self-evident reasons).

Literary lexicography is not at all meant as a tool for 'cultural studies', but rather its express purpose is for **very close textual analysis of the Joyce text only** with a view to finding out what the ultimate meaning of *Finnegans Wakes* is—the **fundamental reason** for which it was written. **And why!** Clive Hart, and his whole generation, had given up the search formally and definitively when they closed down their *Finnegans Wake Journal* in the mid-1980's, after twenty solid years of publication. That search should be assimilated to the "historical quest for the source of the Nile"! Without, unfortunately, the same degree of success. The very purpose of this lexicography series is **to return to that quest with maximal force**, for as long as we do not truly know **what *Finnegans Wake* is really about**. As such, it is a plea for a collective effort in order to

find out, in a few words – “alles läßt sich in drei Worten sagen”¹ – (another obsessive earworm of mine!) what exactly and precisely *Finnegans Wake* is about. Without fluffing around with a pseudo-narrative-thread that is not worth much at all, at all...

Monaco, 20 March 2013 (the First Day of Spring and Joycean Hope!)

C. George Sandulescu

¹ The German quotation above is the epigraph to Ludwig Wittgenstein's *Tractatus Logico-Philosophicus* (1918), first published and translated in 1922 by Charles Ogden himself. Charles Ogden again – **the one who recorded James Joyce's voice** at King's College, London, at more or less the same time – in the 1920's! Here is the German quotation in full, as given by Wittgenstein himself (accompanied by an English translation, for the use of those Joyce scholars with insufficient German to fully understand it).

“...und alles, was man weiß, nicht bloß, rauschen und brausen gehört hat, läßt sich in drei Worten sagen.”
(Kürnberger) “...and whatever a man knows, whatever is not mere rumbling and roaring that he has heard, can be said in three words.” (Kürnberger)

5. Episode FIVE (22 pages, from 104 to 125)

Note: The author explains the asterisk (*) in the following way: "An asterisk means I don't know who somebody is"!

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 104			
104.01:5	Annah the Allmaziful, the Everliving,	Adam and Eve		
104.01:5	Annah the Allmaziful, the Everliving, the Bringer of Plurabilities,	Anna Livia Plurabelle		
104.01:5	Annah	Livia, Liffey, etc.		
104.01:7	the Allmaziful,	Amazon		
104.02:1	Bringer of Plurabilities,	Adam and Eve		
104.02:3	Plurabilities,	Laura (d. 1348)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

10

104.06:2	<i>Angustissimost</i>	Aengus		
104.06:1	<i>Augusta</i>	Caius Julius Caesar Octavianus Augustus (63 B.C.-A.D. 14)		
104.06:5	<i>Seabeastius'</i>	Seabeastius		
104.06:7	<i>, Rockabill</i>	*Tree and Stone		
104.08:1	<i>, Anna Stessa's</i>	Anastasia ("resurrection")		
104.08:1	<i>, Anna</i>	Anne, Annie, Anna, etc.		
104.08:9	<i>Gunne</i>	Michael Gunn (1840-1901)		
104.09:3	<i>Cannon,</i>	* Sir Cannon		
104.09:4	<i>, My Golden One</i>	Michael Gunn (1840-1901)		
104.09:12	<i>, Ik dik</i>			
104.10:2	<i>Treestam</i>	Treestam, Treestone	➔ Tree and Stone, Tristan, Tristram Tree	
104.10:2	<i>Treestam and Icy</i>	*Tree and Stone		
104.10:2	<i>Treestam</i>	Tristan, Tristram	➔ Tristram Tree	
104.10:2	<i>Treestam</i>	Tristram Tree		
104.10:4	<i>Icy Siseule, Saith a Sawyer</i>	Isaac ("laughter")		
104.10:4	<i>Icy Siseule, Saith a Sawyer</i>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
104.10:5	<i>Siseule,</i>	Siseule		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

11

104.10:5	<i>Siseule,</i>	Biddy Doran	→ Siseule	
104.11:5	<i>mihimihi,</i>	*Mishe Mishe to tauftauf		
104.12:7	<i>? Hoebegunne</i>	Michael Gunn (1840-1901)		
104.13:2	<i>Waterman</i>	Waterman		
104.13:5	<i>, Arcs in His Ceiling</i>	Angel		
104.13:5	<i>, Arcs</i>	*Ass		
104.13:10	<i>Chinx</i>	Hin Chin		
104.14:5	<i>, The Crazier Letters,</i>	Drapier		
104.18:2	<i>My Hoonsbood Hansbaad's a Journey to Porthergill</i>	Hans		
104.18:8	<i>Porthergill</i>	Bill, Billy		
104.20:3	<i>, Cleopater's</i>	Cleopatra		
104.20:3	<i>, Cleopater's</i>	Clio	→ Sow	
104.20:3	<i>, Cleopater's</i>	Walter Pater (1839-1894)		
104.20:4	<i>Nedlework</i>	*Ned		
104.20:6	<i>Aldborougham on the Sahara</i>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
104.20:6	<i>Aldborougham on the Sahara</i>	Aldborough House		
104.24:8	<i>Nettie,</i>	*Nettie		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

12

	FW 105			
105.01:1	<i>Myrtles of Venice</i>	Antonio		
105.01:1	<i>Myrtles</i>	Myrtle		
105.01:3	<i>Venice</i>	*Venice	➔ Myrtle	
105.01:3	<i>Venice</i>	Venus		
105.01:6	<i>Bloccus's</i>	Bacchus or Dionysus		
105.03:2	<i>, E'en Tho' I Granny a-be</i>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
105.03:1	<i>Mart,</i>	St Martin		
105.03:5	<i>Granny a-be</i>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
105.03:9	<i>Fain Me Cuddle,</i>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
105.05:4	<i>Boxer Coxer</i>	Box and Cox	➔ Gilbert, Cox, Coxon	
105.08:11	<i>Marlborry</i>	John Churchill, first duke of Marlborough (1650-1722)		
105.09:11	<i>Anny</i>	Anne, Annie, Anna, etc.		
105.09:14	<i>Base All,</i>	*Basil		
105.09:14	<i>Base All,</i>	Bill, Billy	➔ Ballantine	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

13

105.10:5	<i>Nappiwenk</i>	Napoleon I (1769-1821)		
105.10:9	<i>Dantsigirls,</i>	Dante Alighieri (1265-1321)		
105.10:9	<i>Dantsigirls,</i>	*Dantsey		
105.10:10	<i>, Prszss Orel Orel</i>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
105.11:8	<i>Minnelisp</i>	*Minne		
105.12:7	<i>Juckey,</i>	Jukes and Kallikaks		
105.12:7	<i>Juckey,</i>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
105.14:1	<i>, He Can Explain,</i>	H.C.E.		
105.14:6	<i>Nuancee</i>	Nuancee	→ Nyanza	
105.14:6	<i>Nuancee to Allbart</i>	Victoria and Albert Nyanza		
105.14:9	<i>Noahnsy,</i>	Noah ("rest," "wandering")		
105.15:5	<i>Guimea your Handsel</i>	Hansel and Gretel		
105.15:10	<i>Barbaras</i>	St Barbara		
105.17:6	<i>Jalice</i>	Alice		
105.18:1	<i>, Ophelia's</i>	Ophelia		
105.18:6	<i>, My Old Dansh,</i>	Dante Alighieri (1265-1321)		
105.18:8	<i>Dansh,</i>	*Dantsey		
105.18:6	<i>, My Old Dansh,</i>	Hamlet		
105.20:1	<i>Dual</i>	*Two	→ Ayessha,	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

14

			Totty	
105.20:3	<i>Ayessha,</i>	Ayessha or Ayesha		
105.20:3	<i>Ayessha,</i>	Aysha		
105.21:1	<i>, Lapps</i>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
105.21:3	<i>Finns This Funnycoon's</i>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
105.21:3	<i>Finns This Funnycoon's</i>	Tim Finnegan	➔Tim Tom, Timothy	
105.21:9	<i>Buckling Shut at Rush in January,</i>	Buckley and the Russian General		
105.22:4	<i>January,</i>	Janus		
105.25:9	<i>Attraente,</i>	*Attraente		
105.27:9	<i>, Smocks for Their Graces</i>	*Mookse and Gripes		
105.27:11	<i>Their Graces</i>	The Graces		
105.27:12	<i>Graces and Me Aunt for Them Clodshoppers,</i>	Ondt and Gracehoper		
105.27:12	<i>Graces and Me Aunt</i>	Grace O'Malley		
105.28:12	<i>Horus-coup</i>	Horus and Set		
105.29:4	<i>Oldsire</i>	Isis and Osiris		
105.30:1	<i>Waherlow,</i>	Sir Ernest Albert Waterlow (1850- 1919)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census Linearized*:
A Grid. FW Part One B.

15

105.32:5	<i>Columbkisses;</i>	St Columba or Colum, Columbkil, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
105.33:6	<i>Trion</i>	*Three		
105.34:1	<i>Totties a Doeit of Deers,</i>	*Two	→ Ayessha, Totty	
105.35:8	<i>, Cowpoyride by Twelve Acre</i>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
105.35:12	<i>Terriss</i>	Terriss		
	FW 106			
106.02:1	<i>, O'Donogh, White Donogh,</i>	O'Donough		
106.02:2	<i>, White</i>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
106.02:5	<i>Hue</i>	*Hugh, Hughes, Hue		
106.04:11	<i>, Norsker Torsker Find the Poddle,</i>	Norwegian Captain		
106.05:6	<i>Perssed Me Here</i>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
106.05:11	<i>the Ardour of a Tonnoburkes,</i>	William Burke (1792-1829)		
106.06:3	<i>Tonnoburkes,</i>	Thomas Henry Burke (1829-1882)		
106.06:3	<i>Tonnoburkes,</i>	Tom Burke		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

16

106.07:1	, <i>O'Loughlin</i> ,	*O'Loughlin		
106.08:7	<i>Tommany Moohr</i> ,	Thomas Moore (1779-1852)		
106.08:7	<i>Tommany Moohr</i> ,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Thomas Moore	
106.09:7	<i>Ballantine</i>	*Ballantine		
106.09:8	<i>Brautchers</i>	Miss Biddy O'Brien		(die Braut <u>German:</u> bride)
106.10:7	, <i>The Mimic of Meg Neg</i>	Mick and Nick		
106.10:10	<i>Meg</i>	*Maggies		
106.11:2	<i>Mackeys</i> ,	Marie (or Minnie) Mackay (1855-1924)		
106.11:2	<i>Mackeys</i> ,	*Maggies		
106.11:2	<i>Mackeys</i> ,	Mick and Nick		
106.12:4	, <i>Siegfield</i>	Siegfield		
106.12:4	, <i>Siegfield Follies</i>	Flo Ziegfeld		
106.15:12	, <i>Thonderbalt</i>	Bill, Billy		
106.15:12	, <i>Thonderbalt</i>	Thonar or Thon		
106.15:13	<i>Captain Smeth</i>	Captain John Smith (1579-1631)		
106.16:6	<i>Pocahonteuse</i> ,	Pocahontas		
106.17:1	<i>Welikin's</i>	Vilikins and his Dinah		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

17

106.17:1	<i>Welikin's</i>	Welikins		
106.17:1	<i>Welikin's</i>	Wilkins		
106.17:1	<i>Welikin's</i>	William III (1650-1720)		
106.17:3	<i>Marianne,</i>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
106.17:3	<i>Marianne,</i>	*Marianne		
106.17:3	<i>Marianne,</i>	Marina		
106.17:3	<i>Marianne,</i>	Mary		
106.17:3	<i>Marianne,</i>	Mary II (1662-1694)		
106.17:8	<i>Fingallians,</i>	Fingal		
106.19:5	<i>, Chee Chee Cheels</i>	*Cheels		
106.19:5	<i>, Chee Chee Cheels on their China Miction,</i>	Hin Chin		
106.20:1	<i>, Pickedmeup Peters,</i>	*Pickedmeup Peters		
106.20:1	<i>, Pickedmeup</i>	Samuel Pickwick		
106.20:3	<i>, Lumptytumptumpty</i>	Humpty Dumpty		
106.21:5	<i>Two Lice</i>	*Two	➔ Luse	
106.22:2	<i>Fokes</i>	Fokes Family		
106.22:10	<i>Tight I'd Loosen</i>	Tithonus		
106.23:9	<i>Maggiestraps,</i>	*Maggies		
106.23:10	<i>, Allolosha Popofetts</i>	Allolosha Popofetts		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

18

106.24:3	<i>Howke Cotchme Eye,</i>	Hawkeye or Natty Bumpo		
106.24:7	<i>Aples</i>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
106.24:7	<i>Aples</i>	*Apple		
106.26:11	<i>Vuggy's</i>	*Vuggy		
106.28:8	<i>, Abe to Sare</i>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
106.28:12	<i>Icyk</i>	Isaac ("laughter")		
106.28:12	<i>Icyk Neuter</i>	Sir Isaac Newton (1642-1727)		
106.29:8	<i>, A Nibble at Eve</i>	Adam and Eve		
106.30:6	<i>Guineas,</i>	Guinness		
106.31:7	<i>Ann</i>	Anne, Annie, Anna, etc.		
106.31:9	<i>Berber Blut,</i>	Bluebeard		
106.32:1	<i>, Amy Licks Porter</i>	Aimee Semple Macpherson (fl. 1920s)		
106.32:1	<i>Amy Licks Porter</i>	*Porter		
106.32:8	<i>, Abbrace</i>	*Two	→ O'Malley	
106.32:8	<i>, Abbrace of Umbellas or a Tripple of Caines,</i>	Cain and Abel		
106.33:3	<i>Tripple</i>	*Three		
106.33:5	<i>Caines,</i>	Cain and Abel		
106.33:6	<i>, Buttbuterbust,</i>	*Butt and Taff		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

19

106.33:10	<i>Hoved</i>	Howth		
106.33:10	<i>Hoved</i>	*Jarl Van (or Von) Hooother		
106.34:1	<i>to the Misses O'Mollies</i>	*Two	→ O'Malley	
106.34:3	<i>Misses O'Mollies</i>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
106.34:3	<i>Misses O'Mollies</i>	Mary		
106.34:3	<i>Misses O'Mollies</i>	Grace O'Malley		
106.36:7	<i>, As Tree is Quick and Stone</i>	*Tree and Stone	→ Quickenough	
106.36:10	<i>Quick and Stone</i>	*Mrs and Miss Doddpebble Quickenough		
	FW 107			
107.01:4	<i>My Washing Done</i>	George Washington (1732-1799)		
107.02:8	<i>Earwicker,</i>	Earwicker		
107.05:11	<i>Lucalizod</i>	*Lucan		
107.06:1	<i>Privates</i>	*Three		
107.06:1	<i>Privates</i>	Privates		
107.06:2	<i>Earwicker</i>	Earwicker		
107.06:4	<i>a Pair</i>	*Two		
107.08:7	<i>polyhedron</i>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

20

107.08:2	proteiform	Proteus ("first man")		
107.09:7	alphabetters	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
107.09:7	alphabetters	Elizabeth, Elisabeth		
107.14:7	Oriolopos,	*Oriolopos		
107.14:7	Oriolopos,	Orion		
107.15:12	belly	Bill, Billy		
107.18:1	persequestellates	Percival, Parsifal		
107.19:5	kidooleyoon	Mr Dooley		
107.20:3	lore	Laura (d. 1348)		
107.21:10	grope	*Mookse and Gripes		
107.24:4	bordereau	The Misses Bordereau		
107.36:2	, baroun lousadoor,	Baroun Lousadoor	➔ Lucifer	
107.36:3	lousadoor,	Lucifer (Lucifer Latin : bringing light)		
107.36:6	hallhagal	Georg Hegel (1770-1831)		
	FW 108			
108.11:8	momentums	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
108.11:11	Kung's	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

21

108.12:10	Carprimustimus	*Carprimustimus		
108.14:9	Bruce	Edward and Robert Bruce		
108.15:8	Calculating Horses.	Mr Hurr Hansen		
108.17:5	, Kinihoun	*Kinihoun		
108.17:7	Kahanan,	*Kahanan		
108.21:6	(yes, yes, less!),	Stephen Dedalus		
108.21:13	Fionn Earwicker	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
108.21:13	Fionn	Earwicker		
108.22:1	Earwicker	Earwicker		
108.23:8	(Hear! Calls! Everywhair!)	Earwicker		
108.23:8	(Hear! Calls! Everywhair!)	Here Comes Everybody		
	FW 109			
109.01:5	cant	Immanuel Kant (1724-1804)		
109.06:1	Fung Yang	*Fung yang		
	FW 110			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

22

110.01:	?	Artemis		
110.02:	?	*Man Servant		
110.02:8	Brien	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
110.07:3	Mayhappy Mayhapnot,	Sir John Pentland Mahaffy (1839-1919)		
110.08:9	Isitachapel-Asitalukin	Chapelizod		
110.08:9	Isitachapel-Asitalukin	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
110.10:4	Phaiton	Phaëthon		
110.11:7	Drainophilias)	Ophelia		
110.13:10	me ken or no me ken Zot is the Quiztune	H.L. Mencken (1880-1956)		
110.17:7	Harrystotalies	Aristophanes (448-380 B.C.)		
110.17:7	Harrystotalies	Aristotle (378-322 B.C.)		
110.17:7	Harrystotalies	Frank Harris		
110.17:7	Harrystotalies	*Harry		
110.20:2	our great ascendant	?Gaius Valerius Catullus (84-54 B.C.)		
110.21:12	. Ahahn! #	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
110.21:12	. Ahahn! #	Biddy Doran		
110.22:4	hen.	Madame Helena Petrovna Blavatsky,		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

23

		née Hahn (1831-1891)		
110.22:4	hen.	Biddy Doran		
110.23:11	kischabrigies	Biddy Doran		
110.25:4	fowl	Biddy Doran		
110.25:9	fatal midden	Artemis		
110.25:10	midden	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
110.26:5	comicalbottomed	Nick Bottom "Bully"		
110.26:6	copsjute (Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
110.27:5	orangery	Orange		
110.28:1	deeper	Miss Biddy O'Brien		
110.29:8	orangepeel,	Orange		
110.30:9	sunseeker	*Man Servant	➔ Sacksoun	
110.32:3	keepy little Kevin	Keeper		
110.32:3	keepy little Kevin	Kevin and Jerry		
	FW 111			
111.03:4	biggod,	Bigod		
111.04:1	Jacobiters. #	Jacob and Esau		
111.04:1	Jacobiters. #	Jacob's Biscuits		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

24

111.04:1	Jacobiters. #	James I (1566-1625), James II (1633-1701)	→ Stuart	
111.05:7	Belinda	Belinda	→ Berenice, Livia Schmitz, Delia Bacon	
111.05:7	Belinda of the Dorans,	Biddy Doran		
111.06:1	quinquegentarian (Quinquegentiani		
111.06:2	(Terziis	*Terriss		
111.06:7	, Cheepalizzy's	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
111.06:7	, Cheepalizzy's	Chapelizod		
111.06:7	, Cheepalizzy's	Elizabeth, Elisabeth		
111.06:7	, Cheepalizzy's	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
111.07:1	Hane	Biddy Doran		
111.11:2	Maggy	*Maggies		
111.11:4	& allathome's	Allat		
111.12:6	van Houtens	*Jarl Van (or Von) Hooother		
111.12:6	van Houtens	Van Houtens		
111.13:12	present of wedding cakes	*Kate the Cleaner		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

25

111.14:7	Chriesty	Christine Beauchamp		
111.14:7	Chriesty	Jesus Christ		
111.15:4	Father Michael	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
111.15:10	& Muggy	*Maggies		
111.16:5	Maggy &	*Maggies		
111.17:7	twoinns with four crosskisses	The Four		
111.17:12	holy	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
111.17:12	holy paul	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
111.18:2	holey	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
111.21:3	masterbilker	Bill, Billy		
111.21:3	masterbilker	Masterbuilder (Bygmester)		
111.23:6	lydialike languishing	Lydia Languish		
111.26:4	photoist	Photius		
111.26:8	will	Will, Willy, William		
111.29:3	macromass	*Ass		
111.30:2	masses	*Ass		
111.32:6	grass!)	*Ass		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

26

111.33:7	hen.	Biddy Doran		
111.34:6	orangeflavoured	Orange		
	FW 112			
112.02:10	hen	Biddy Doran		
112.03:10	bush, boy?	Brushwood Boy		
112.04:3	a puling sample	Biddy Doran		
112.04:6	jungle of woods.	Brushwood Boy		
112.04:6	jungle	Carl Gustav Jung (1875-1961)		
112.04:8	woods.	William Wood		
112.05:1	: Bethicket	Samuel Beckett (1906-1989)		
112.05:4	a stump of a beech	William Wood		
112.05:12	poultriest	Biddy Doran		
112.06:11	! The quad gossellers	The Four		
112.07:3	own the targum	*Dragon Man		
112.07:10	Zingari	Zingari I		
112.08:11	of auld hensyne. #	Biddy Doran		
112.09:1	# Lead,	Leda ("Lady")		
112.09:3	fowl!	Biddy Doran		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

27

112.12:8	, her volucrine automutativeness	Artemis		
112.16:1	her genestic field it is all game	Artemis		
112.16:13	ladylike	Leda ("Lady")		
112.18:1	. Let us	Leda ("Lady")		
112.19:8	will	Will, Willy, William		
112.20:2	will	Will, Willy, William		
112.21:2	will	Will, Willy, William		
112.22:1	lioness	Artemis		
112.22:1	lioness	*Lion		
112.22:8	will	Will, Willy, William		
112.26:6	palmy date	Artemis		
112.26:3	Janiveer (Guinevere		
112.26:3	Janiveer (Janus		
112.27:6	, Biddy Doran	Biddy Doran		
112.27:6	, Biddy	Miss Biddy O'Brien		
112.28:7	marcella,	Marcella		
112.28:8	, this midget madgetcy,	*Madge	→ Majesty	
112.28:8	, this midget madgetcy,	*Maggies		
112.28:8	, this midget madgetcy,	*Majesty		
112.29:1	, Msthress of Arths.	Msthress of Arths		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

28

112.29:1	, Misthress of Arths.	*Man Servant	➔ Arth	
112.29:3	Arths.	Artemis		
112.30:4	Toga Girilis, (Toga Girilis	➔ Stephen Hero	
112.30:6	, (teasy dear).	William Butler Yeats (1865-1939)		
112.32:8	Marché.	Mars		
112.33:2	a heart of Arin!	*Lion		(ari Hebrew : lion)
112.34:4	nadianods.	Diana		
112.34:8	will	Will, Willy, William		
112.35:10	robur	Robert Ross ("Robbie")		
	FW 113			
113.02:3	postmantuam	Baptiste Mantuanus		
113.02:4	glasseries	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
113.02:6	lapins	Rabbit		
113.03:3	. Nuttings on her wilelife!	Artemis		
113.03:3	. Nuttings	Artemis		
113.03:3	. Nuttings	Nut		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

29

113.03:3	. Nuttings	Myron and Helen Nutting		
113.03:4	wilelife!	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
113.04:2	adamologists	Adam and Eve		
113.04:4	Dariaumaurius	Darius		
113.04:6	Zovotrimaserovmeravmerouvian; (Zovotrimaserovmeravmerouvian		
113.06:4	firdstwise,	Artemis		
113.07:12	anakars	Anacharsis		
113.07:12	anakars	Anaks		
113.10:1	- maggerby - [centum]	*Maggies		
113.10:1	- maggerby - [centum]	*Majesty		
113.11:4	, Mescerfs!	Bennett Cerf		
113.11:5	! Silvapais!	Sylvia Beach (1887-1962)	→ Sylvia	
113.14:8	three	*Three		
113.16:2	apple harlottes.	Charlotte Apple		
113.16:7	mollvogels.	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
113.16:2	apple harlottes.	Charlotte Brook (cca1740-1793)		
113.16:7	mollvogels.	*Two	→ Molly Bloom, Peaches	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

30

113.17:3	peaches.	*Two	→ Molly Bloom, Peaches	
113.18:2	. Add dapple inn.	Anne, Annie, Anna, etc.		
113.18:2	. Add dapple inn.	Anne Hathaway		
113.19:2	Treestone	*Three		
113.19:2	Treestone	*Tree and Stone		
113.19:2	Treestone	Tristan, Tristram	→ Tristram Tree	
113.19:2	Treestone	Tristram Tree		
113.19:5	Ysold,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
113.20:1	pal	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
113.20:2	whatholoosed	Anne Hathaway		
113.20:2	whatholoosed	Richard Whateley (1787-1863)		
113.20:7	Cadman	Caedmon	→ Cad	
113.20:10	Badman	Mr Badman		
113.21:6	Venis,	*Venice		
113.21:6	Venis,	Venus		
113.21:9	Kate	*Kate the Cleaner		
113.23:1	# Let us	Leda ("Lady")		
113.27:6	mikealls or nicholists,	Mick and Nick		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

31

113.28:8	browned or nolensed,	*Browne and Nolan		
113.29:3	devilish	Devil		
113.32:5), let us	Leda ("Lady")		
113.34:11	averyburies	John Lubbock, first baron Avebury		
113.35:6	Christmas	Jesus Christ		
113.36:3	poorjoist,	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
113.36:7	nopebobbies	George Peabody (1795-1869)		
113.36:9	tunnibelly	St Thomas Aquinas (1227-1274)		
113.36:9	tunnibelly	Bill, Billy		
	FW 114			
114.02:6	noes from noes.	Noah ("rest," "wandering")		
114.05:1	west-east	Jessie Weston		
114.16:4	thithaways	Anne Hathaway		
114.17:4	hithaways	Anne Hathaway		
114.19:2	jupetbackagain	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
114.19:8	Hum Lit. Sleep, where in the waste is the wisdom? #	Hamlet		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

32

114.20:7	wisdom? #	Jessie Weston		
114.27:3	softball	Bill, Billy		
114.29:1	terrificious	Tiresias		
114.31:2	little brown	Little Brown		
	FW 115			
115.03:9	arabesque	Araby		
115.11:9	Tiberias	Tiberius		
115.20:1	grace a mauling	Grace O'Malley		
115.21:1	farther	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
115.21:1	farther	Mick and Nick		
115.22:6	'alices,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
115.22:6	'alices,	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
115.22:6	'alices,	*Two	➔ Alice	
115.22:10	yung	Carl Gustav Jung (1875-1961)		
115.23:2	freudened,	Sigmund Freud (1856-1939)	➔ Jung, Alice	
115.26:4	<i>father</i>	*Father Michael (Michael means		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

33

		"father who is like God").		
115.26:4	<i>father</i>	Mick and Nick		
115.28:5	hashbill	Bill, Billy		
115.29:5	Michaelly	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
115.29:5	Michaelly	Mick and Nick		
115.32:9	priapic urge	Priapus		
	FW 116			
116.02:5	Esra,	Ezra Pound (1885-1972)		
116.06:10	Bulsklivism	Bill, Billy		
116.06:10	Bulsklivism by 'Schottenboum',	Buckley and the Russian General	➔ Schott	
116.07:3	Father Michael	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
116.07:3	Father Michael	Mick and Nick	➔ Father Michael	
116.08:7	Margaret	*Maggies		
116.09:2	cakes	*Kate the Cleaner		
116.11:1	Spartacus	Spartacus		
116.15:7	oldowth	Howth		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

34

116.15:8	guns	Michael Gunn (1840-1901)		
116.16:3	O' Dwyer.	*O'Dwyer		
116.19:10	dinna	*Dinah		
116.21:2	moreinausland's	*Moran		
116.21:2	moreinausland's	*Moran		
116.21:10	waiting kates	*Kate the Cleaner		
116.22:2	kates	Kate (Mrs. Tam O'Shanter)		
116.22:12	make any milkmike	Mick and Nick		
116.23:8	punch	Punch and Judy		
116.24:1	twin nicky	Mick and Nick		
116.24:5	Maggy's	*Maggies		
116.24:9	majesty,	*Majesty		
116.29:2	, dentelles, gutterhowls	Dante Alighieri (1265-1321)		
116.30:11	Pythagorean	Pythagoras		
116.30:12	sesquipedalia	Delia		
116.32:1	, grunted	Ulysses S. Grant (1822-1885)		
116.32:3	gromwelled,	Oliver Cromwell (1599-1685)		
116.32:4	, ichabod,	Ichabod ("inglorious")		
116.32:5	, habakkuk,	Habakkuk		
116.36:2	hath been,	Anne Hathaway		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

35

116.36:5	: tis tis: and will be:	Thisbe		
116.36:8	will	Will, Willy, William		
	FW 117			
117.02:2	! Here, Ohere,	Hera		
117.02:2	! Here, Ohere,	Hero and Leander		
117.02:7	! Traitor,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
117.02:7	! Traitor,	Tristan, Tristram		
117.06:	?	Artemis		
117.06:8	lot	Lot		
117.07:7	chin	Hin Chin		
117.11:4	quiqui quinet	Edgar Quinet (1803-1875)		
117.11:7	michemiche chelet	Jules Michelet (1798-1874)		
117.12:1	jambebatiste	Jambs		
117.12:1	jambebatiste	John the Baptist		
117.12:1	jambebatiste	Giambattista Vico (1668-1744)		
117.12:4	brulobrulo!	Giordano Bruno (1548-1600)	➔ Vico	
117.15:7	, ereperse	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <u>French</u> : earwig)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

36

117.15:7	, ereperse	Padraic Pearse (1879-1916)		
117.16:4	Nanette	Anne, Annie, Anna, etc.		
117.16:4	Nanette	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
117.16:8	Highho	Henry VIII (1491-1547)		
117.17:1	Harry	Henry VIII (1491-1547)		
117.18:1	souffsouff	*Mishe Mishe to tauftauf		
117.19:3	talkatalka	*Mishe Mishe to tauftauf		
117.19:5	Tibbs	Tib	→ Tabitha → Theobald	
117.19:7	eve:	Adam and Eve		
117.19:9	whathough (Anne Hathaway		
117.21:8) billiousness has been billiousness	Bill, Billy		
117.22:3	milliums	Bill, Billy		
117.22:7	mixed racings have been giving two hoots or three jeers for the grape,	*Mookse and Gripes		
117.24:2	Pieter's	Peter Stuyvesant (1592-1672)		
117.24:5	Amsteldam	Amsterdam		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

37

117.24:7	Paoli's	Pasquale Paoli (1725-1807)		
117.24:7	Paoli's	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
117.24:10	poules	Biddy Doran		
117.30:9	hottin	John Camden Hotten		
117.31:8	! She tole the tail or her toon.	*Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
117.31:11	tail or	*Kersse the Tailor		
117.36:7	lot,	Lot		
	FW 118			
118.05:7	bottler!	Butler		
118.06:2	volt back to our desultory horses,	Alessandro Volta (1745-1827)		
118.06:2	volt back to our desultory horses,	François Marie Arouet de Voltaire (1694-1778)		
118.07:2	, bafflelost bull,	Buffalo Bill or William Cody (1846-1917)		
118.07:3	bull,	Bill, Billy		
118.10:8	gracious alone	Grace O'Malley		
118.13:4	, Cocolanious or Gallotaurus,	Cock Lane Ghost		
118.16:1	will	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

38

118.16:6	baccbuccus	Bacbus		
118.16:6	baccbuccus	Bacchus or Dionysus		
118.18:2	, Soferim Bebel,	Ferdinand August Bebel		
118.18:2	, Soferim	*Sopherim		
118.19:2	will	Will, Willy, William		
118.20:4	will	Will, Willy, William		
118.20:5	hue it	*Hewitt		
118.20:5	hue	*Hugh, Hughes, Hue		
118.26:9	will	Will, Willy, William		
118.28:6	Petault,	King Petault		
118.28:12	whyacinthinous	Hyacinth		
118.29:10	balls	Bill, Billy		
	FW 119			
119.03:4	homoplate,	Plato (b. 427 B.C.)		
119.05:9	will	Will, Willy, William		
119.07:11	will	Will, Willy, William		
119.09:9	will	Will, Willy, William		
119.10:4	farmfrow's	Biddy Doran		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

39

119.11:1	, (the calamite's columitas calling for calamitous calamitance)	St Columba or Colum, Columkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church"		
119.16:2	tiberiously	Tiberius		
119.16:3	ambiembellishing	Bill, Billy		
119.16:8	Earwicker:	Earwicker		
119.17:7	chrismon trilithon	*Christopher Chris		
119.17:7	chrismon	Jesus Christ		
119.17:8	trilithon	*Three	→ Signs, Chin	
119.17:10	▣	E		
119.18:5	hes heciteny Hec,	Richard Pigott		
119.19:10	Δ,	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
119.20:1	called following a certain change of state of grace of nature alp	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
119.20:12	alp	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
119.20:9	grace	Grace O'Malley		
119.21:2	delta,	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
119.23:2	cyrclcs how the hen	Biddy Doran		(cearc <u>Irish</u> : hen)
119.23:1	Cathay	*Kate the Cleaner		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

40

119.23:3	how the hen	*Hang Ho		
119.25:2	sansheneul —	Biddy Doran		
119.25:10	the ninth from the twentieth,	*Twenty-nine		
119.26:10	1132	*Eleven thirty two (1132)		
119.28:7	marking for crossroads	Mark of Cornwall		
119.30:1	tryst	Tristan, Tristram		
119.32:6	Champ de Mors,	Chimpden		
119.32:9	Mors,	Mars		
119.32:9	Mors,	Mors		
119.33:6	confusion	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
	FW 120			
120.02:1	pristopher polombos,	Christopher Columbus (1446-1506)	➔ Raven and Dove, Jonah	
120.02:2	polombos,	St Columba or Colum, Columkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
120.02:5	Kat Kresbyterians;	Kat Kresbyterians		
120.02:5	Kat	St Patrick		

120.05:2	; a word as cunningly hidden in its maze	Daedalus (δαιδαλος Greek : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαιδαλος Greek : of the artificer's skill) (δαιδαλος Greek : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαιδαλος Greek : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαιδαλα παντα Greek : all cunning works) (δαιδαλον Greek : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus Latin masculine: skillful, artfully constructed) (daedala Latin feminine: skillful, artfully constructed)		
120.07:2	bullsfooted	Bill, Billy		
120.14:9	obeli	Bill, Billy		
120.14:10	cayennepeppercast	Pepper		
120.17:3	maggers	*Maggies		
120.17:9	majesty	*Majesty		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

42

120.20:12	Athens:	Athena		
120.21:4	, jesuistically	Jesus Christ		
120.31:3	kants	Immanuel Kant (1724-1804)		
120.34:4	bornabarbar,	*Barnaby (son of prophecy)		
	FW 121			
121.01:2	Claudian	Claudius		
121.04:1	, gaunt,	John of Gaunt (1340-1399)		
121.05:4	bayleaves	The Bailiff (called " Old Bailey")		
121.11:1	cainapple)	Cain and Abel		
121.14:11	keen again	Cain and Abel		
121.15:10	kin again);	Tim Finnegan	→ Tim Tom, Timothy	
121.17:1	inasdroll as most of the jaywalking eyes we do plough	Richard III (1452-1485)		
121.18:7	jims in the jam,	Jambs		
121.18:7	jims in the jam,	Sts James and John	→ Jambs	
121.18:7	jims in the jam, sahib,	Ranji ("Jam Sahib")		
121.20:2	frank	*Frank (means "free")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

43

121.22:9	rightheaded ladywhite	White, White Head, White Hat		
121.32:8	secondbest	Mr Best		
121.33:8	Bootherbrowth	*Bootherbrowth		
121.35:4	, Fullup	*Philip, Phil, Pip		
121.36:4	toller	*Kersse the Tailor		
121.36:4	toller	John Toller		
121.36:7	muffinbell):	Bill, Billy		
121.36:9	four	The Four		
	FW 122			
122.07:1	! those ars all bellical,	Ares		
122.07:1	! those ars all bellical,	Alexander Graham Bell (1847-1922)		
122.07:1	! those ars all bellical,	Bill, Billy		
122.07:9	kettletom	Thomas Michael Kettle (1880-1916)		
122.08:1	oddsbones,	*Osborne		
122.10:6	porter	*Porter		
122.12:4	Roe's	Roe		
122.13:12	, whang, loyal	Whang the Miller		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

44

122.16:4	whang, God	*Hang Ho		
122.16:4	, whang,	Whang the Miller		
122.16:7	O'Mara	Omar Khayyam (1048-1123)		
122.16:7	O'Mara	Joseph O'Mara		
122.17:2	Villain Rufus,	William II or William Rufus (1056-1100)		
122.17:3	Rufus,	Villain Rufus		
122.17:5	, whang, God	*Hang Ho		
122.17:5	, whang,	Whang the Miller		
122.18:10	, whang,	Whang the Miller		
122.19:7	, K.M. O'Mara	Omar Khayyam (1048-1123)		
122.19:7	, K.M. O'Mara	Joseph O'Mara		
122.21:4	three	*Three		
122.24:8	three	*Three		
122.26:1	Columkiller,	St Columba or Colum, Columkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
122.26:5	three	*Three		
122.26:6	ballotboxes,	Bill, Billy		
	FW 123			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

45

123.02:14	wise	T.J. Wise		
123.04:4	Maurice,	Maurice Darantière		
123.04:4	Maurice,	*Man Servant		
123.04:4	Maurice,	Maurice (meaning "Moor")		
123.04:4	Maurice,	St Maurice	→ Mauritius, Maurice	
123.04:13	penelopean	Pen, Post, Penman, Postman		
123.04:13	penelopean	Penelope		
123.06:10	lasso—	Orlando Lasso (1530-1594)		
123.11:1	# Duff-Muggli,	*Duff-Muggli		
123.14:3	astone	Aston		
123.14:10	Chromophilomos, Limited	*Chromophilomos, Limited		
123.15:4	millicentime	Milly (Millicent) Bloom		
123.16:1	paddygoeasy	St Patrick		
123.16:4	ulykkhean	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
123.16:4	ulykkhean	Biddy Doran		
123.16:4	ulykkhean	Koot Hoomi		
123.16:4	ulykkhean	Ulysses (or Odysseus)	→ Noman, Everyman,	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

46

			Bloom, Penelope, Telemachus, Nestor, Proteus, Calypso, Hades, Aeolus, Scylla and Charybdis, Sirens, Cyclops, Nausicaa, Circe, etc ➔ pretty well all the Greek pantheon	
123.17:5	drakes	Sir Francis Drake (1545-1596)		
123.20:8	Tung-Toyd (Sigmund Freud (1856-1939)		
123.20:8	Tung-Toyd (Carl Gustav Jung (1875-1961)		
123.20:8	Tung-Toyd (Tung-Toyd		
123.21:4	Neomugglian	*Maggies		
123.21:4	Neomugglian	Lodowick Muggleton (1609-1698)	➔ Lodewijk	
123.23:8	the wretched mariner (Ancient Mariner		
123.25:6	, From MacPerson's Oshean Round	Lear		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

47

123.25:7	<i>MacPerson's</i>	Mananaan		
123.25:8	<i>Oshean</i>	Ocean, Oceanus		
123.25:8	<i>Oshean</i>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
123.25:8	<i>Oshean</i>	Ossian		
123.26:6	<i>Jason's</i>	Jason		
123.26:6	<i>Jason's Cruise,</i>	Jesus Christ		
123.29:1	tickle me gander as game as your goose.	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
123.30:9	Tiberiast	Tiberius		
123.32:8	Hanno O'Nonhanno's	Hamlet		
123.32:8	Hanno O'Nonhanno's	Hanno		
123.32:8	Hanno O'Nonhanno's	O'Nonhanno		
123.32:10	unbrookable	Charlotte Brook (?1740-1793)		
123.35:4	Morses	James Macpherson (1736-1796)		
123.35:4	Morses	*Man Servant		
123.35:4	Morses	Maurice (meaning "Moor")		
123.35:4	Morses	Samuel Morse (1791-1872)		
123.35:4	Morses	Moses		
	FW 124			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

48

124.01:5	but pierced butnot	*Butt and Taff		
124.01:6	pierced	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
124.03:8	, four	The Four		
124.07:1	singleminded men's	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
124.07:8	fb rok	Charlotte Brook (cca1740-1793)		
124.09:2	bîn "provoked"	Charlotte Brook (cca1740-1793)		
124.09:9	grave	The Rev. Charles Graves (fl. 1899)		
124.11:3	time [ùpon à plane (?) sù ' ' fàç'e'] by pùnc! ingh oles(sic) in iSpace?!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
124.11:3	(sic) in iSpace?!	Reverend Patrick Prendergast (d. 1824)		
124.15:6	Brotfressor Prenderguest	Reverend Patrick Prendergast (d. 1824)		
124.16:10	rheuma,	Rhea		
124.18:4	apple	*Apple		
124.20:10	fourleaved	The Four		
124.22:7	terse	*Tersse	→ Kersse	
124.23:9	Dame Partlet	Biddy Doran	→ Partlet	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

49

124.23:9	Dame Partlet	Dame Partlet		
124.25:2	Pratiland	Biddy Doran	➔ Partlet	
124.29:7	Fjorgn Camhelsson	Fjorgn Camhelsson		
124.29:7	Fjorgn Camhelsson	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)	➔ Camhelsson	
124.30:7	Soldru's	*Soldru's		
124.32:10	the sailor	Lear		
124.32:10	the sailor	William IV, "The Sailor King" (1765-1837)		
124.33:12	fox	*Fox		
124.33:6	humphar	Humphrey		
124.34:9	Père Adam.	Adam and Eve		
124.35:6	Jeromesolem,	St Jerome (340-420)	➔ Four	
124.35:8	Huffsnuuff,	*Huffsnuuff		
124.36:1	Andycox,	*Andycox		
124.36:3	Olecasandrum,	Cassandra		
124.36:3	Olecasandrum,	*Olecasandrum		
	FW 125			
125.01:14	mussmass	*Mishe Mishe to tauftauf		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

50

125.03:12	oceanic	Ocean, Oceanus		
125.03:12	oceanic	Ossian		
125.04:9	, Tulko MacHooley.	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
125.04:9	, Tulko MacHooley.	*Tulko MacHooley		
125.06:10	morrow Diremood	Dermot MacMurrough		
125.06:11	Diremood	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
125.08:1	dearmate	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ Dermot MacMurrough ➔ MacCormack Ni Lacarthy	
125.09:9	, Torba's	*Torba		
125.11:5	Totty Askinses.	Tommy Atkins		
125.12:2	amother.	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
125.13:9	billiardhalls	Bill, Billy		
125.14:6	Hans the Curier	Hans		
125.14:6	Hans the Curier	Hans the Curier		
125.14:6	Hans the Curier	Sts James and John	➔ Hans	
125.16:11	persecussion	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

51

125.17:9	Essex	Arthur Capel, first earl of Essex (1632-1683)		
125.17:13	Gopheph	*Gopheph		
125.18:6	to man! Noe!	Noman		
125.18:8	! Noe!	Noah ("rest," "wandering")		
125.20:3	Bruisanose	*Bruisanose	➔ Brassenaarse	
125.20:3	Bruisanose	Giordano Bruno (1548-1600)		
125.21:3	odious	Ulysses (or Odysseus)		
125.22:2	(kak, pfooi, bosh and fiety, much earny, Gus, poteen?	*Black Man		
125.22:8	earny, Gus, poteen?	Augustine (354-430)		
125.23:3	!) Shem the Penman. #	Jim the Penman		

6. Episode SIX (43 pages, from 126 to 168)

Note: The author explains the asterisk (*) in the following way: "An asterisk means I don't know who somebody is"!

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 126			
126.03:2	echo	Echo		
126.04:3	Irewick,	Earwicker		
126.04:9	Messrs Jhon Jhamieson and Song,	John Jameson and Sons		
126.05:1	Jhon Jhamieson	Sts James and John	➔ Earwicker, Shaun	
126.05:1	Jhon Jhamieson and Song,	John Jameson and Sons	➔ Earwicker	
126.06:8	twelve	Twelve		
126.07:6	Ereweak.	Earwicker		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

53

126.10:8	bridgesmaker	Pointefox		
126.12:2	buaboababbaun	Babbo		
126.12:6	Wellingtonia Sequoia;	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
126.13:7	liffeyette	Livia, Liffey, etc.		
126.13:7	liffeyette	Marquis de Lafayette (1757-1834)		
126.14:9	claud a conciliation	Claudius		
126.15:7	hooth;	Earl of Howth		
126.17:1	new ton when there felled his first lapapple;	Sir Isaac Newton (1642-1727)		
126.17:8	lapapple;	*Apple		
126.18:9	twomaries;	Mary		
126.20:6	Willbeforce	William Wilberforce (1759-1833)		
126.24:6	Cornish	Mark of Cornwall		
	FW 127			
127.03:9	emprisoms	Empson		
127.06:6	billbailey;	Bill Bailey		
127.06:6	billbailey;	Bill, Billy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

54

127.06:12	tile to tell Toler	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
127.07:1	Toler	*Toler		
127.07:2	cad a'clog	*Cad, Caddy and Primas		
127.07:10	Long	*Long		
127.08:2	Legge	*Legge		
127.10:4	buckler;	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
127.10:6	escapemaster-in-chief	Chief		
127.11:2	houdingplaces;	Harry Houdini (1874-1926)		
127.11:5	outharrods	Harrods		
127.11:5	outharrods	Herod Antipas (reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
127.11:7	barkers,	Barkers		
127.11:10	shoolbred	Shoolbred's		
142.12:4	whiteley;	Twelve		
127.12:4	whiteley;	Whiteleys	➔ Harrods	
127.15:3	eddistoon amid the lampless,	Thomas Alva Edison (1847-1931)		
127.15:8	swannbeams	Sir Joseph Swann (1828-1914)		
127.17:2	fraufrau's froufrous;	Frou Frou		
127.17:5	Dook Hookbackcrook	Dook Hookback		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

55

127.18:1	ass	*Ass		
127.19:2	aas	*Ass		
127.19:7	Hunkett	Old Hunks		
127.19:8	Plunkett;	Luke Plunkett		
127.25:1	birthdays cards;	René Descartes (1596-1650)		
127.26:6	, sorrow of Sahara,	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
127.29:1	chapel exit;	Chapelizod		
127.29:1	chapel exit;	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
127.29:6	franks,	*Frank		
127.29:10	christian,	Jesus Christ		
127.31:1	Morgen's	*Morgan, Morgen		
127.34:5	marigold	Mary		
127.35:1	myrioscope,	Mary		
127.35:1	myrioscope,	Mary Ambree		
	FW 128			
128.01:6	Benn of all bells;	Bill, Billy		
128.01:11	, isst	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u>		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

56

		<u>Irish:</u> yes), Is, Iz, etc.		
128.02:4	he's mildewstaned	Lise (Lisa) Mildew		
128.02:6	he's mouldystoned;	*Tree and Stone		
128.03:4	forest	*Tree and Stone		
128.04:2	, faunonfleetfoot;	Faunus		
128.08:9	vill of;	William I, "The Conqueror" (1028-1087)		
128.12:11	pinkun's	Lydia Pinkham		
128.13:7	mundyfoot	Lundy Foot		
128.13:9	Miserius,	*Miserius	➔ Lundy Foot	
128.14:1	Anna Livia,	Anna Livia		
128.14:7	Cerisia Cerosia	*Cerisia Cerosia	➔ Lundy Foot	
128.15:3	Titius,	Tiberius and Caius Gracchi		
128.15:3	Titius,	Titius	➔ Gracchi, Titus Andronicus	
128.15:3	Titius,	Titus Andronicus		
128.15:4	, Caius	Caius	➔ Gracchi	
128.15:6	Sempronius;	Sempronius		
128.17:4	two	*Two		
128.17:8	three caskles	Three Castles	➔ Three, Soldiers Three	
128.20:10	gorsegrowth of his crown	Godred Croven		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

57

128.22:6	bill;	?Bill, Billy		
128.25:2	, emery	*Emery		
128.25:10	O'Bruin's	*Browne and Nolan	➔ Bruin	
128.25:10	O'Bruin's	Bruin		
128.32:10	khalassal	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
128.32:10	khalassal	Koot Hoomi		
128.32:12	henwives	Biddy Doran		
128.34:1	paschal	Blaise Pascal (1623-1662)		
128.35:1	phoenix	Phoenix		
128.36:7	hirculeads;	Hercules		
128.36:10	eatupus	Oedipus		
	FW 129			
129.03:2	; two	*Two	➔ Girofle	
129.04:8	magd	*Magda		
129.04:8	magd	*Maggies	➔ Magda	
129.04:11	Hill,	Hill		
129.06:7	, tells the tailor	*Kersse the Tailor		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

58

129.08:10	surcease;	Circe		
129.11:5	; Roderick, Roderick, Roderick, O, you've gone	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
129.14:7	sollyeye	Solveig		
129.16:10	hausmann	Baron Haussmann (1809-1891)		
129.17:1	allphannd;	Jean Alphanand (1817-1891)		
129.17:3	the handiest of all andies	"Handy Andy" Rooney		
129.18:2	dump your hump;	Humpty Dumpty		
129.18:11	patricius	Sen or Old Patrick		
129.18:11	patricius	St Patrick		
129.19:2	plebatically for the bloody old centuries;	Sen or Old Patrick		
129.20:11	Rotshield	Rothschild		
129.21:2	more limn	Merlin		
129.21:5	Rockyfellow;	Rockefeller		
129.23:4	pigeonheim	Pigeon		
129.23:7	homer,	Homer		
129.24:3	, Quayhowth,	Earl of Howth		
129.25:4	lordship of chamberlain,	Joseph Chamberlain (1836-1914)		
129.26:10	, Domhnall, Domhnall;	Domhall		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

59

129.30:3	Giroflee Giroflaa;	Girofle and Girofla		
129.30:3	Giroflee Giroflaa;	*Two	➔ Girofle	
129.31:1	Colombo	Christopher Columbus (1446-1506)		
129.31:5	everyman	Everyman		
129.34:12	Suiss family	Swiss Family Robinson		
129.35:2	Collesons	*Colleson	➔ Collis	
129.36:7	pharaoph	Pharaoh		
	FW 130			
130.02:7	grommelants	Oliver Cromwell (1599-1685)	➔ Wolves	
130.03:3	youlasses	Ulysses (or Odysseus)		
130.03:8	Even;	Adam and Eve		
130.04:1	Lug his	Lug or Lugh (known as Lamhfada or "long armed," and as Lugaid)		
130.04:10	tharr	Thor	➔ Thon	
130.05:2	asama	Odin		
130.06:8	paddystool,	St Patrick		
130.07:9	Christienmas	Jesus Christ		
130.10:7	(Ball, bulletist) but Not	John Ball		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

60

	Here Yet (Maxwell, clark);			
130.10:7	(Ball,	Bill, Billy		
130.11:3	(Maxwell, clark);	James Clerk Maxwell (1831-1879)		
130.11:11	phoenished	Phoenix		
130.12:3	borgiess;	Borgia		
130.12:3	borgiess;	Charles (Cathal Brugha) Burgess		
130.13:5	buttle	*Butt and Taff		
130.13:15	Roh re his root;	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
130.14:5	fanned of hackleberries	Huckleberry Finn		
130.15:13	hockinbechers	Huckleberry Finn		
130.17:3	, tams turmoil;	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
130.21:2	, binn and balls	Bill, Billy		
130.21:10	New Comyn;	Newcomen's		
130.21:11	Comyn;	*Comyn		
130.23:13	viled ville of Barnehulme	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Wild Man	
130.23:13	viled ville of Barnehulme has dust turned to brown;	Wild Man from Borneo has just come to town		
130.23:13	viled ville	Will, Willy, William		
130.24:1	Barnehulme	Minna von Barnhelm		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

61

130.26:2	gunn	Michael Gunn (1840-1901)		
130.26:6	cotton;	Edward Cotton		
130.31:9	Christie's;	Christies		
130.33:7	Glintylook,	St Kevin (d.618)		
130.33:7	Glintylook,	Kevin and Jerry		
130.33:8	, eorl of Hoed;	*Jarl Van (or Von) Hoothor		
130.33:10	Hoed;	Earl of Howth		
130.34:9	brwn bldns;	?Giordano Bruno (1548-1600)		
130.35:3	Hwang Chang evelytme;	Hwang Chang evelytme		
130.35:5	evelytme;	Eveline		
	FW 131			
131.01:	?	Tammany		
131.01:4	Mish,	*Mishe Mishe to tauftauf		
131.07:3	; hoveth	Earl of Howth		
131.07:4	chieftains	Chief		
131.07:8	; Ostman Effendi,	* Effendi Ostman		
131.08:2	, Serge Paddishaw;	* Serge Paddishaw		
131.08:7	, outpriams	Priam		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

62

131.09:2	parisites;	Paris		
131.09:2	parisites;	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
131.09:6	fenians, roi des fainéants;	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
131.10:4	unfillable	William III (1650-1720)		
131.10:7	Liam Fail	Lia Fail		
131.11:11	saulely to demask us and to our appauling	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
131.13:2	Buddapest;	Buddha		
131.15:2	cakes	*Kate the Cleaner		
131.16:8	welkins ring with Up Micawber!;	Wilkins Micawber		
131.16:8	welkins	Wilkins		
131.21:10	; our friend vikelegal,	Earwicker		
131.22:1	vikelegal,	Giambattista Vico (1668-1744)		
131.22:3	swaran	Swaran		
131.23:7	joy of shells;	James Augustine Aloysius Joyce (1882- 1914)		
131.23:10	; Mora and Lora	Mora and Lora		
131.25:11	curach	Curach		
131.28:1	fidhil	Fithil		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

63

131.29:5	pantaloons,	Pantaloone		
131.30:2	columna	St Columba or Colum, Columbkil, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
131.33:8	hodpiece	Hod		
131.33:10	confusianist	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
131.34:5	chuchuffuous	*Glugg and Chuff		
131.34:5	chuchuffuous	Chief		
131.34:6	chinchin	Hin Chin		
131.35:2	footsey kungoloo	*Festy Kingor Pegger		
	FW 132			
132.01:9	cabalstone	Cabal		
132.01:9	cabalstone	James Branch Cabell (1879-1958)		
132.01:9	cabalstone	*Capel		
132.03:8	atlast's	Atlas		
132.05:3	trwth	Twath		
132.05:10	modareds	Mordred or Modred		
132.06:6	hunnibal	Hannibal (b.247 B.C.)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

64

132.06:11	otho	Marcus Salvius Otho (32-69)		
132.09:10	the Mrs Drownings	*the Mrs Drownings		
132.10:2	their rival queens	*Two		
132.10:6	Grimshaw,	Bragshaw and Renshaw Grimshaw		
132.12:3	threefaced	*Three		
132.13:6	costellous	*Costello		
132.16:8	; hounded	Hound		
132.17:1	hunter	Alfred H. Hunter		
132.17:3	fox;	*Fox		
132.17:4	; harrier,	Henry VIII (1491-1547)		
132.17:8	; Olaph the Oxman,	Olaf the White		
132.18:2	, Thorker	Thor	→ Thon	
132.18:2	, Thorker	Thorker		
132.18:2	, Thorker the Tourable;	Turgesius or Thorgil	→ Thorker	
132.18:2	, Thorker the Tourable;	Turko the Terrible	→ Thorker	
132.18:9	Vespasian	Vespasian		
132.19:5	Aurelius; whugamore,	Earwicker		
132.19:5	Aurelius;	Marcus Aurelius Antoninus (121-180)		
132.21:8	Raglan	Fitzroy James Henry Somerset, first baron Raglan (1788-1855)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

65

132.22:2	Marlborough	John Churchill, first duke of Marlborough (1650-1722)		
132.22:4	; Cromlechheight and Crommalhill	Oliver Cromwell (1599-1685)		
132.24:3	; mareschalled	Mars		
132.26:1	after meals, weighs	Alice Milligan		
132.26:8	; Banba	Banba		
132.27:5	grand old voice;	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
132.30:1	; the sparkle of his genial	Sir Philip Crampton (1771-1858)		
132.32:8	; quarry	James Carey (1845-1883)		
132.33:6	burked;	Thomas Henry Burke (1829-1882)		
132.33:6	burked;	William Burke (1792-1829)		
132.34:9	methyr	Methyr	➔ Gorki	
132.35:1	gorky	Maxim Gorky (1868-1936)		
132.36:4	, hecklebury and sawyer	Huckleberry Finn		
132.36:4	, hecklebury and sawyer thee, warden;	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
	FW 133			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

66

133.01:13	, Costello,	*Costello		
133.02:2	, Kinsella,	*Kinsella		
133.02:3	, Mahony,	*Mahoney		
133.02:4	, Moran,	*Moran		
133.03:4	Dan;	Daniel O'Connell (1775-1847)		
133.07:5	Roseoogreedy (Rose O'Grady		
133.08:11	mack Liebsterpet micks	Mick and Nick		
133.09:10	kay	*Kate the Cleaner		
133.11:2	piercers, ally to a host of rawlies;	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
133.11:6	host	Hosty		
133.14:12	unhesitant in his unionism	Richard Pigott		
133.16:2	, Matrosenhosens	*Matrosenhosens		
133.19:7	Janus;	Janus		
133.19:10	eleaxir	Eleazar		
133.20:7	ruoulls	Raoul		
133.20:12	popeling	Alexander Pope (1688-1744)		
133.21:5	; Boomaport,	Leopold Paula Bloom		
133.21:5	; Boomaport,	Napoleon I (1769-1821)		
133.21:6	, Walleslee,	Robert E.Lee (1807-1870)	➔ Grant	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

67

133.21:6	, Walleslee,	Walleslee	➔ Wall, Wallesley, Wellington, Robert E. Lee	
133.21:6	, Walleslee,	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
133.21:7	, Ubermeerschall Blowcher	Gebhard Leberecht von Blücher (1742-1819)		
133.22:3	Supercharger,	?Adam and Eve		
133.22:6	, Mister Mudson,	* Mr Mudson		
133.23:7	paunch and judex,	Pontius Pilate		
133.23:7	paunch and judex,	Punch and Judy		
133.23:9	judex,	Judas Iscariot		
133.25:3	baabaa	?Babbo		
133.26:4	Mac Milligan's daughter	Mac Milligan's daughter	➔ Alice Milligan	
133.27:3	shoebard;	George Antheil (1900-1959)		
133.27:3	shoebard;	Franz Peter Schubert (1797-1828)		
133.27:5	fitzpatrick's	William John Fitzpatrick (1830-1895)		
133.28:6	babu;	Babbo		
133.28:10	boro tribute	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
133.33:1	mars	Mars		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

68

	FW134			
134.01:5	Baulacleeva;	Bill, Billy		
134.03:3	laveries	Sir John Lavery (1856-1941)		
134.06:7	Gaudio Gambrinus,	Gaudio Gambrinus		
134.06:11	Potter the Grave;	Peter the Great (1672-1725)		
134.06:11	Potter the Grave;	Potter the Grave		
134.07:6	, deuce	Devil		
134.07:9	, trouble	*Three	➔ Tom Dick Harry, Burbage, Garrick, Spranger Barry	
134.08:3	; cumbrum, cumbrum,	General Cambronne (1770-1842)		
134.09:1	tre to uno	*Three	➔ Tom Dick Harry, Burbage, Garrick, Spranger Barry	
134.09:11	a brace of girdles	*Two	➔ Bracegirdle	
134.09:11	a brace of girdles	Mrs Anne Bracegirdle (1674-1748)		
134.10:1	girdles	Mrs Anne Bracegirdle (1674-1748)		
134.11:8	, Rick, Dave and Barry;	Spranger Barry (1719-1777)	➔ Burbage, Garrick, Tom Dick Harry, Three	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

69

134.11:8	, Rick, Dave and Barry;	Richard Burbage (1567-1619)		
134.11:8	, Rick, Dave and Barry;	Dave		
134.11:8	, Rick, Dave and Barry;	David Garrick (1717-1779)		
134.11:8	, Rick, Dave and Barry;	Richard III (1452-1485)		
134.11:8	, Rick, Dave and Barry;	Rick, Dave, Barry		
134.11:8	, Rick, Dave and Barry;	*Three	➔ Tom Dick Harry, Burbage, Garrick, Spranger Barry	
134.11:8	, Rick, Dave and Barry;	*Tom, Dick, and Harry	➔ Rick Dave Barry	(= everybody)
134.12:11	Mars	Mars		
134.14:4	Hapapoosiesobjibway	*Hapapoosiesobjibway		
134.16:9	Eelwick;	Earwicker		
134.16:12	vicous	Giambattista Vico (1668-1744)		
134.18:5	; Portobello,	Bill, Billy		
134.24:5	joyous	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1914)		
134.24:6	blooming	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
134.26:7	frankeyed	*Frank		
134.27:1	; herald hairyfair,	Harald Fair Hair (850-933)		
134.27:1	; herald hairyfair,	*Harry		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

70

134.27:1	; herald hairyfair,	Jacob and Esau		
134.27:3	, alloaf the wheat;	Olaf the White		
134.28:2	nepos;	Cornelius Nepos (99-24 B.C.)		
134.31:8	marked three	*Mark I, II, III, IV		
134.31:8	marked three	Mark of Cornwall		
134.34:8	Humphrey's	Henry Humphreys		
	FW 135			
135.01:2	cornerwall melking mark	Mark of Cornwall		
135.01:6	murry,	Mary or "May" Joyce (1859-1903)		
135.01:6	murry,	Mary		
135.02:11	hawthorns	Nathaniel Hawthorne (1804-1864)		
135.04:3	gun	Michael Gunn (1840-1901)		
135.04:13	stone and for all his comethers he planted a tree;	*Tree and Stone		
135.07:3	porter	*Porter		
135.08:10	?; Dutchlord, Dutchlord,	William III (1650-1720)		
135.09:8	, dunstung	St Dunstan (924-988)		
135.10:3	Yeast, Pitre-le-Pore-in	William Butler Yeats (1865-1939)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

71

	Petrin,			
135.10:4	, Pitre-le-Pore-in Petrin,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
135.12:5	Orange	Orange		
135.13:4	Bowlbeggar Bill-the-Bustonly;	Bowlbeggar Bill-the-Bustonly		
135.13:4	Bowlbeggar	Bull Beggar		
135.13:4	Bowlbeggar	*Blowick		
135.13:4	Bowlbeggar	Bull Beggar		
135.15:8	Arabia;	Araby		
135.17:6	herospont and his burialplot	Hero and Leander		
135.18:6	yldist kiosk	Abdul Hamid II "the damned" (1842-1918)		
135.22:5	horse decks	Horus and Set		
135.22:11	; O sorrow	Isis and Osiris		
135.23:9	set	Horus and Set		
135.23:10	Mairie	Mary		
135.29:11	Hewitt	*Hewitt		
135.29:12	Castello,	*Costello		
135.35:7	sparrownotes	Frank Sparrow		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

72

	FW 136			
136.02:5	Mudlin when his nut was cracked;	Comal	➔ Loryon	
136.02:3	palmy and Mudlin when his nut	Artemis		
136.04:3	porter	*Porter		
136.04:10	baxters	Butcher and Baker		
136.14:7	Haycock,	*Haycock		
136.14:8	, Emmet,	Robert Emmet (1778-1803)		
136.14:9	, Boaro,	*Boaro		
136.14:10	, Toaro,	*Toaro	➔ Bull	
136.17:10	pancircensor	Pantherus Panther		
136.21:6	, Timour	Tim Finnegan		
136.21:6	, Timour of Tortur;	Tamerlane or Timur (1336-1405)	➔ Timour the Tartar	
136.21:6	, Timour of Tortur;	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tamerlane	
136.21:6	, Timour of Tortur;	Timour the Tartar		
136.27:6	Loryon	*Loryon the comaleon	➔ Comal	
136.31:12	Koenigstein's	*Tree and Stone		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

73

136.31:12	Koenigstein's	Dun, Dan Leary		
136.32:2	Arbour;	King Arthur		
136.33:3	headwood	*Edward		
136.33:3	headwood	*Tree and Stone		
136.33:10	bally	Bill, Billy		
136.34:7	trees	*Tree and Stone		
136.34:7	, trees down,	Tristan, Tristram	➔ Tree and Stone	
136.35:3	phoenix,	Phoenix		
136.35:4	, stones	*Tree and Stone		
	FW 137			
137.02:7	Miss MacCormack Ni Lacarth	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarth	
137.02:7	Miss MacCormack Ni Lacarth	Miss MacCormack Ni Lacarth		
137.03:4	Darly Dermody,	George Darley (1795-1846)	➔ Dermody	
137.03:4	Darly Dermody,	Thomas Dermody (1775-1802)	➔ Darley	
137.03:4	Darly Dermody,	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarth	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

74

137.05:8	Wynn's Hotel;	Wynn's Hotel		
137.07:2	; Swed Albiony,	*Swed Albiony		
137.07:2	; Swed Albiony,	Sweet Auburn		
137.07:9	; Hennery Canterel —	Biddy Doran		
137.07:10	Canterel — Cockran,	Cantrell and Cochrane		
137.09:10	Lund's kirk	*Lump, Lamp		
137.11:10	Juke of Wilysly;	Jukes and Kallikaks		
137.11:10	Juke of Wilysly;	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
137.11:10	Juke of Wilysly;	Juke of Wilysly	➔ Wellesley, Wellington	
137.12:1	; Hugglebelly's	Bill, Billy		
137.12:1	; Hugglebelly's Funniral;	Huckleberry Finn		
137.12:2	Funniral; Kukkuk Kallikak;	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
137.12:3	; Kukkuk Kallikak;	Jukes and Kallikaks		
137.12:4	Kallikak;	Caliban	➔ Jukes	
137.13:6	billeted,	Bill, Billy		
137.13:9	buckshotbackshattered;	Buckley and the Russian General		
137.17:8	Searingsand;	*Searingsand		
137.21:1	Elder Charterhouse's	*Elder Charterhouse		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

75

137.22:6	hairy	*Harry		
137.22:9	stealth of a kersse	*Kersse the Tailor		
137.24:3	thorstyites	Thersites		
137.24:3	thorstyites	Thor	➔ Thon	
137.24:6	lymphyamphyre;	André Marie Ampère (1775-1836)		
137.26:7	; a pair	*Two		
137.34:	?	?Mani (b.527)		
137.34:1	gorgon	Gorgons		
137.34:3	selfridgeousness;	Selfridges		
137.35:7	; half heard the single maiden speech	Hamilton		
137.35:7	; half heard the single maiden speech	William Gerard Hamilton "Single Speech" (1729-1796)		
137.35:7	; half heard the single maiden speech	Alfred Charles William Harmsworth, Viscount Northcliffe (1865-1922)		
137.35:7	; half heard the single maiden speech	Elizabeth Hamilton		
137.36:2	La Belle	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
137.36:7	Grand Mount	Comte de Gramont		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

76

	FW 138			
138.01:2	his ain	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
138.01:11	himmeltones or the quicksilversong of qwaternions;	Anthony Hamilton (1646-1720)		
138.01:11	himmeltones or the quicksilversong of qwaternions;	Elizabeth Hamilton		
138.01:11	himmeltones or the quicksilversong of qwaternions;	George Hamilton (1783-1830)		
138.01:11	himmeltones or the quicksilversong of qwaternions;	James Hamilton (1841-1867)		
138.01:11	himmeltones or the quicksilversong of qwaternions;	James Archibald Hamilton (1747-1815)		
138.01:11	himmeltones or the	Sir William Rowan Hamilton		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

77

	quicksilversong of qwaterinions;	(1805-1865)		
138.03:	?	Livia, Liffey, etc.		
138.10:9	a themise;	Athena		
138.10:9	a themise;	Themis		
138.11:3	fingallian	Fingal		
138.11:11	hodge	Hodge		
138.12:4	frenchy to curry him	Pierre Curie (1859-1906)		
138.12:4	frenchy to curry him	Eugene O'Curry (1796-1862)		
138.12:10	brabanson	Brabazon		
138.13:10	parker	Charley Parker		
138.13:12	beschotten by a buckeley;	Buckley and the Russian General	➔ Schott	
138.14:9	Jacob's arroroots,	Jacob and Esau		
138.14:9	Jacob's arroroots,	Jacob's Biscuits		
138.16:2	H. C. Endersen	*Miss Anders, Enders, Sanders, etc.		
138.16:2	H. C. Endersen	Hans Christian Andersen (1805-1875)		
138.17:1	Ivaun	John Bull		
138.17:1	Ivaun the Taurrible	Ivan the Terrible or Ivan IV (1560-1584)		
138.20:6	nuasilver tongue in his mouth	Nuad Silver Hand		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

78

138.24:2	Dampsterdamp;	Amsterdam		
138.25:8	Hoily Olives	*Holly and Ivy		
138.25:11	chrysm	Jesus Christ		
138.26:3	Scent Otooless;	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
138.27:11	Darius	Darius		
138.28:7	; made Man	Mananaan		
138.29:5	money mong maney;	Mananaan		
138.32:5	porter;	*Porter		
138.32:6	; woollem the farsed,	William I "The Conqueror" (1028-1087)		
138.33:2	, charge the sackend,	Charles II (1630-1685)	➔ Charles Edward Stewart, Parnell	
138.33:5	, writchad the thord;	Richard III (1452-1485)		
138.32:9	, hahnreich the althe,	Henry VIII (1491-1547)		
138.34:9	the weibduck	Nora Helmer		
	FW 139			
139.04:9	host;	Hosty		
139.05:3	King Cnut	King Canute or Cnut (995-1035)		
139.05:10	Cincinnatus;	Lucius Quintus Cincinnatus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

79

139.06:7	father Nakedbucker	Father Knickerbocker		
139.06:8	Nakedbucker	Nebuchadnezzar		
139.06:10	villas	Will, Willy, William		
139.08:2	on haven;	Anne, Annie, Anna, etc.		
139.10:5	Timb to the pearly morn and Tomb	Tim Finnegan	→ Tim Tom	
139.10:5	Timb to the pearly morn and Tomb	*Maggies		
139.10:5	Timb to the pearly morn and Tomb	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Twelve, St Thomas	
139.13:1	wan wubblin wall?	*Inn or House		
139.14:2	: Finn MacCool! #	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
139.14:3	MacCool! # 2. Does your mutter know your mike? #	Mick and Nick		
139.19:2	. Ann alive,	Anna Livia		
139.19:9	grig	Edvard Grieg (1843-1907)		
139.21:4	dirckle-me-ondenees,	Undine		
139.21:7	Rageous Ossean,	Lear		
139.22:1	Ossean,	Ocean, Oceanus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

80

139.22:1	Ossean,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
139.22:1	Ossean,	Ossian		
139.22:8	Dann's dane,	Dan		
139.22:9	dane,	Hamlet		
139.22:10	, Ann's	Anne, Annie, Anna, etc.		
139.25:11	Hammurabi,	Hammurabi (1955-1913 B.C.)		
139.26:2	cowld Clesiastes,	Ecclesiastes		
139.26:7	pranklings,	Grace O'Malley		
139.32:2	magda	*Magda		
139.34:2	Haraldsby,	*Haraldsby		
139.36:1	Wohn Squarr Roomyeck	*Inn or House		
139.36:8	Le Decer	John Le Decer		
	FW 140			
140.01:4	Benjamin's Lea	Guinness		
140.01:7	Tholomew's Whaddingtun	Bartholomew Vanhomrigh		
140.01:7	Tholomew's Whaddingtun	Dick Whittington (d.1423)		
140.01:8	Whaddingtun	Hadding		
140.02:1	gnot Antwarp gnat Musca	Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

81

140.02:1	gnot Antwarp gnat Musca	Ondt and Gracehoper		
140.02:6	Corry's	*Corry		
140.03:2	The Smug not The Dotch House	Mookse and Gripes		
140.08:8	Erat Est	The Four		
140.05:3	Non michi sed luciphro? #	Mick and Nick	➔ Lucifer	
140.05:6	luciphro? #	Lucifer (Lucifer Latin : bringing light)		
140.08:6	(a dea o dea!)	Delta or triangle or Δ	➔ signs	
140.09:5	deltic	Delta or triangle or Δ	➔ signs	
140.09:5	deltic	*Philadelphian		
140.10:1	dust!)	Delta or triangle or Δ	➔ signs	
140.13:2	phillohippuc	*Philip, Phil, Pip		
140.13:2	phillohippuc	*Philadelphian		
140.15:2	: a) Delfas.	Delta or triangle or Δ	➔ signs	
140.15:2	: a) Delfas.	*Philadelphian		
140.15:9	gould	Jay Gould (1836-1891)		
140.15:10	hommers	Homer		
140.18:4	sheverin wi'	*Shivering William		
140.18:5	wi' all yer dinful sobs when we'll go	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

82

140.18:5	wi' all yer dinful sobs when we'll go	William III (1650-1720)		
140.19:6	orange	Orange		
140.19:6	orange	William III (1650-1720)		
140.21:5	. b) Dorhqk.	Delta or triangle or Δ	→ signs	
140.23:2	how'tis I would be	Thisbe		
140.27:5	silvry speech.	Sylvia Beach (1887-1962)		
140.27:7	c) Nublid.	Delta or triangle or Δ	→ signs	
140.27:9	. Isha,	Ish		
140.27:9	. Isha,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
140.30:1	Georgian	George Moore (1852-1933)		
140.30:8	Doctor Cheek's	Brutus and Cassius		
140.30:8	Doctor Cheek's	*Doctor Cheek		
140.32:6	James's Gate	James's Gate, John's Lane		
140.34:6	butter (Brutus and Cassius		
140.34:7	(more	George Moore (1852-1933)		
140.35:8	Atlanta to Oconee,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
140.36:8	. d) Dalway.	Delta or triangle or Δ	→ signs	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

83

	FW 141			
141.02:7	Galway's grace.	Grace O'Malley		
141.03:8	, Rodiron's	Nora Helmer		
141.03:8	, Rodiron's	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
141.04:8	lane.	John Lane		
141.04:10) A bell a bell	Bill, Billy		
141.05:1	Shalldoll	*Doll		
141.05:1	Shalldoll	Nora Helmer		
141.05:2	Steepebell, ond be'll	?Bill, Billy		
141.06:3	gon ness	Maud Gonne (1866-1953), or Madame MacBride (see Bride)		
141.06:3	gon ness	Guinness		
141.06:6	fayst	William (1872-1947) and Frank (1870-1931) Fay		
141.07:4	muy feepence,	William (1872-1947) and Frank (1870-1931) Fay		
141.08:8	smuttyflesks,	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		(flesk Norwegian : pork)
141.08:8	smuttyflesks,	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

84

141.09:8	jackinjills	Jack and Jill		
141.09:8	jackinjills	Dr Jekyll and Mr Hyde		
141.11:1	angell,	Angel		
141.18:7	Baywindaws Bros	*Baywindaws Bros		
141.19:4	. Walther Clausetter's	*Walther Clausetter		
141.19:4	. Walther	*Walter		
141.20:1	H. E. Chimneys'	* H.E. Chimneys		
141.21:1	bacon	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
141.21:1	bacon or stable	Cain and Abel		
141.21:5	, must begripe	Mookse and Gripes		
141.22:4	bigger	Joseph Biggar		
141.22:8	, kine	Cain and Abel		
141.24:6	, he is fatherlow	Borne of bjoerne		
141.24:6	, he is fatherlow	Henrik Ibsen (1828-1906)		
141.25:5	aleconnerman,	Alcman (fl. 630 B.C.)		
141.25:5	aleconnerman,	Mateo Aleman (1547-1609?)		
141.25:5	aleconnerman,	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
141.25:5	aleconnerman,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
141.27:3	ole Joe! #	Old Jo or Joe	➔ Ham	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

85

141.27:3	ole Joe! #	*Man Servant		
141.27:4	Joe! #	Joseph Biggar		
141.29:2	Dinah? #	*Dinah		
141.30:2	: Tok.	*Kate the Cleaner		
141.33:9	Tik.	*Kate the Cleaner		
	FW 142			
142.02:6	. Tuk.	*Kate the Cleaner		
142.02:14	goosebellies	Bill, Billy		
142.05:2	. Tek.	*Kate the Cleaner		
142.06:5	lukeareyou	Luke Tarpey		
142.07:9	? Tak. #	*Kate the Cleaner		
142.08:6	partners	*Philip, Phil, Pip		
142.11:6	christymansboxer,	Jesus Christ	➔ Twelve	
142.19:4	voxes in a vote of vaticination,	Valentine Vox, the Ventriloquist		
142.23:9	numen	Noman		
142.23:10	daimons,	Devil		
142.26:1	, doyles	*Doyles		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

86

142.27:2	, Matey,	Boanerges or Sons of Thunder		
142.27:5	, Jorn,	Sts James and John	→ Twelve	
142.27:6	, Pedher,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
142.27:7	, Andy,	*Andrew		
142.27:8	, Barty,	Bartholomew		
142.28:2	, Jamesy Mor and Tom,	Boanerges or Sons of Thunder		
142.28:2	, Jamesy	St James	→ St Jamesephens	
142.28:2	, Jamesy	Sts James and John	→ Twelve	
142.28:5	Tom,	St Thomas ("Doubting")	→ Twelve	
142.28:5	Tom,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Twelve, St Thomas	
142.28:8	Jakes Mac Carty? #	*Jakes MacCarty		
142.29:2	: The Morphios! #	*The Morphios	→ Twelve, Morpheus, Murphy	
142.29:2	: The Morphios! #	Mors		
142.29:2	: The Morphios! #	*Murphy	→ Morphios	
142.29:3	Morphios! #	Morpheus	→ Morphios	
142.30:6	maggies? #	*Maggies		
	FW 143			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

87

143.02:1	Peck-at-my-Heart	Peg O'My Heart		
143.02:1	Peck-at-my-Heart	*Peg or Peg and Tom		
143.03:5	on anew	Onan		
143.04:2	flores	Henry Flower		
143.04:2	flores	Flores		
143.04:2	flores	Floras		
143.05:5	plenxty off time	Timon of Athens		
143.05:10	gouty	Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)		
143.05:13	vacants	Immanuel Kant (1724-1804)		
143.07:6	prince of dinmurk,	Hamlet		
143.10:5	hopeinhaven	Anne, Annie, Anna, etc.		
143.10:5	hopeinhaven	Copenhagen		
143.11:9	curse	*Kersse the Tailor		
143.12:3	course	*Kersse the Tailor		
143.13:6	reconjungation	Carl Gustav Jung (1875-1961)		
143.14:4	redissolusingness	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
143.15:4	hang of the Hoel	*Hang Ho		
143.15:7	Hoel	*Hoel		
143.17:2	Nox	Nox		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

88

143.18:9	tis	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
143.19:2	melts	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
143.19:4	tother	Thoth, Thoyth, Thout	➔ Hound	
143.19:6	poignings,	Poins		
143.19:6	poignings,	Sir Edward Poyning		
143.20:3	nimb now nihilant round the girlyhead	Nimb or Niav of the Golden hair		
143.20:8	girlyhead	Galahad		
143.20:8	girlyhead	*Maggies	➔ Peg O'My Heart	
143.22:7	Heng's got a bit of Horsa's	*Hang Ho		
143.22:7	of Horsa's	Hengest and Horsa		
143.23:5	Jeff's	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
143.25:3	oragious	Orange		
143.26:2	! Violet's	Viola	➔ Seven, Rose, Rosaline	
143.30:5	shee	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
143.31:4	, pepette,	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
143.31:10	, precious!	Robert Prezioso		
143.32:2	, pette, those are lovely,	*Pepette (French argot for "money"),		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

89

	pitounette,	<i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
143.33:10	angiol,	Angel		
143.33:10	angiol,	Angiol or Angiolina		
143.35:4	pig, you perfect little pigaleen!	*Peg or Peg and Tom		
143.36:8	Perisian	Paris		
	FW 144			
144.02:7	got I care!	Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)		
144.05:7	Clancarbry,	*Clancarbry	→ Cairpre? Carberry?	
144.09:1	Lord Ornery's,	Roger Boyle, first earl of Orrery (1621-1679)		
144.10:5	Balldole.	Colleen Bawn		
144.10:7	Eilish assent	Elizabeth, Elisabeth		
144.12:6	alliance.	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
144.12:7	. Andoo	*Andrew		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

90

144.12:9	play zeloso!	Robert Prezioso		
144.12:10	zeloso!	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
144.17:12	. Peppt!	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
144.26:9	gracious	Grace O'Malley		
144.27:8	girters,	Gerty MacDowell		
144.30:1	, the rubberend Mr Polkingtone,	the rubberend Mr Polkingtone		
144.30:7	fleshmonger	Butcher and Baker		
144.31:1	Mother Browne	Mother Browne		
144.34:12	. Sall	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
	FW 145			
145.01:8	blanches	*Blanche de Blanche		
145.01:8	blanches	Isolde of Brittany		
145.02:6	maggis	*Maggies		
145.06:4	mush: and desired she	*Mishe Mishe to taufauf		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

91

	might not take it amiss			
145.06:12	amiss	Miss, Missy		
145.07:14	mishymissy.	*Mishe Mishe to tauftauf		
145.07:14	mishymissy.	Miss, Missy		
145.10:3	by acquiester to meek my acquaintance!	St Thomas Aquinas (1227-1274)		
145.10:3	by acquiester to meek my acquaintance!	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Aquinas	
145.10:9	! Codling,	*Cad, Caddy and Primas		
145.14:3	buttercups	Little Buttercup		
145.22:7	, Magrath	*Magrath		
145.22:11	beggar	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King	
145.24:9	Chickspeer's	Chickspeer	➔ Shakespeare, Biddy Doran	
145.32:2	Brimstoker	Bram Stoker (1847-1912)		
145.32:12	Dracula's	Count Dracula		
145.34:11	bug,	Bögg		
	FW 146			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

92

146.01:8	? Whatever for,	Will, Willy, William		
146.05:2	coatmawther!	Liddell Mathers		
146.07:6	trysting of the tulipies,	Tristan, Tristram		
146.08:3	Daveran	*Daveran		
146.11:12	! Tame	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
146.12:3	Marguerite	St Margaret		
146.12:8	threw away	Throwaway		
146.13:7	Ballshossers	Belshazzar		
146.13:7	Ballshossers	Bill, Billy		
146.17:2	isabeaubel.	La Belle Isabeau		
146.17:2	isabeaubel.	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
146.17:7	lankaloot,	Lancelot of the Lake		
146.17:7	lankaloot,	York and Lancaster		
146.17:7	lankaloot,	Lancelot of the Lake		
146.19:11	engindear	*Engineer		
146.19:11	engindear	Duc d'Enghien (1772-1804)		
146.20:10	d'engien,	Duc d'Enghien (1772-1804)		
146.20:10	d'engien,	*Engineer		
146.23:13	leapy	Livia, Liffey, etc.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

93

146.24:13	eroes,	Hero and Leander		
146.25:5	I left on his shoulder one fair hair	Finnuala		
146.27:4	treasured word	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
146.27:11	dear mot's	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
146.27:12	mot's	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
146.29:2	granny?	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
146.29:2	granny?	Grace O'Malley		
146.29:8	threw out	Throwaway		
146.30:6	. Gracefully	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
146.30:6	. Gracefully	Grace O'Malley		
146.31:3	minth,	Minthe		
146.31:5	, preciouses,	Robert Prezioso		
146.34:4	bigtree	Richard Pigott		
146.34:4	bigtree are all against gravstone.	*Tree and Stone		
146.34:4	bigtree	Victoria (1819-1901)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

94

146.34:8	gravestone.	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
146.35:2	. Garnd ond mand! So chip chirp chirrup, cigolo,	Ondt and Gracehoper		
146.35:6	chip chirp chirrup, cigolo,	Richard Pigott		
146.36:1	lug of Migo!	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i>)		
146.36:3	Migo!	*Migo		
	FW 147			
147.02:5	lost,	Perdita ("that which was lost")		
147.02:6	, angel.	Angel		
147.02:9	devil	Devil		
147.02:9	devil	Mick and Nick		
147.03:8	four courtships!	The Four		
147.03:8	four courtships!	Hamlet		
147.04:4	, Bigbawl	Bill, Billy		
147.06:7	Mitchells v. Nicholls.	Mick and Nick		
147.07:5	my waiting twenty classbirds,	*Twenty-nine	➔ Ada, Zulma	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

95

147.10:7	holly.	*Holly and Ivy		
147.11:1	Yves. Hoost!	*Holly and Ivy		
147.11:1	Yves. Hoost!	Mark of Cornwall		
147.11:5	Ada,	*Twenty-nine	➔ Ada, Zulma	
147.11:5	Ada, Bett, Celia, Delia, Ena, Fretta, Gilda, Hilda, Ita, Jess, Katty, Lou, (they make me cough as sure as I read them) Mina, Nippa, Opsy, Poll, Queeniee, Ruth, Saucy, Trix, Una, Vela, Wanda, Xenia, Yva, Zulma, Phoebe, Thelma.	*Ada Bett ... Zulma, etc.		
147.11:6	, Bett,	Elizabeth, Elisabeth		
147.11:7	, Celia,	Celia	➔ Rosaline	
147.11:8	, Delia,	Delia		
147.11:9	, Ena,	*Ena		
147.12:2	, Gilda,	Gilda		
147.12:3	, Hilda,	Hilda Wangel		
147.12:4	, Ita,	Ita, Ite		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

96

147.12:5	, Jess,	*Jess		
147.12:5	, Jess, Katty, Lou, (?Lucia Anna Joyce (1907- 1982)		
147.12:6	, Katty,	Kathleen Cannell		
147.12:6	, Katty,	*Kate the Cleaner		
147.12:6	, Lou, (Louise		
147.12:9	make me cough	Mark of Cornwall		
147.13:7) Mina,	*Mina		
147.13:9	, Opsy,	Ops		
147.13:9	, Opsy,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
147.13:11	, Queenie,	Queen of Night		
147.13:11	, Queenie,	Queenie		
147.13:12	, Ruth,	Ruth		
147.14:1	, Saucy,	*Saucy		
147.14:2	, Trix,	*?Beatrice		
147.14:5	, Wanda,	*Wanda		
147.14:6	, Xenia,	Xenia		
147.14:8	, Zulma,	*Zulma		
147.14:9	, Phoebe,	Phoebe		
147.16:5	comefeast like the groupsuppers	Ondt and Gracehoper		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

97

147.17:3	Anty Pravidance	Antichrist		
147.17:3	Anty	Ondt and Gracehoper		
147.17:8	myrtle	Myrtle		
147.18:4	bride	Miss Biddy O'Brien		
147.18:11	ti ting.	Ti		
147.19:12	. Whoses	*Hugh, Hughes, Hue		
147.21:3	nomanclobber.	Noman		
147.24:8	each chasta dieva.	*Hewitt Castello	➔ H.C.E., Costello, Howth Castle	
147.24:9	chasta dieva.	*Kate the Cleaner		
147.25:5	amourlight,	Tristan, Tristram		
147.26:6	Sainte Andrée's Undershift,	St Andrew Undershaft	➔ St Barbara	
147.29:9	lips, pepette,	Elizabeth, Elisabeth		
147.29:9	lips, pepette,	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
147.30:7	lipsabuss	Elizabeth, Elisabeth		
147.30:9	Dan Holohan	*Dan Holohan		
147.33:7	, pipetta	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

98

147.34:6	. Whowham	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
147.34:6	. Whowham	*Hugh, Hughes, Hue		
	FW 148			
148.02:1	? Misi, misi!	*Mishe Mishe to tauftauf		
148.04:4	nets,	Net or Neith		
148.11:3	. If I sell whose, dears? Was I sold here' tears?	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
148.11:3	. If I sell whose, dears? Was I sold here' tears?	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
148.13:10	juliettes	Juliette	➔ Justine	
148.17:4	auchor,	Thor	➔ Thon	
148.19:5	Brinbrou's damned	Miss Biddy O'Brien		
148.20:1	, Gothewishegoths	Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)		
148.22:11	alpin	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.	➔ One Hundred and Eleven	
148.24:9	marfellows!	Marlow		
148.26:11	! Liss, liss!	Elizabeth, Elisabeth		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

99

148.31:2	, Amory, amor andmore!	Amoricas, Amory		
148.31:2	, Amory, amor andmore!	Amory Blaine		
148.31:5	! Till always,	Tristan, Tristram		
148.36:2	Lyon O'Lynn;	Brian O'Linn	➔ Mark Lyons, Lion	
148.36:2	Lyon O'Lynn;	Lion and the Fox		
	FW 149			
149.01:4	fox and lice,	Lion and the Fox	➔ Lion, Mouse and Lion, Mookse and Gripes	
149.02:4	handcuffs for peace,	*Fox		
149.05:2	a blue mundy	John Aubrey (1626-1697)		
149.05:3	blue mundy	Leopold Paula Bloom		
149.05:7	bones without flech,	Francis Beaumont (1584-1616) and John Fletcher (1579-1625)		
149.05:11	kiss, kake or kick	*Kate the Cleaner		
149.06:11	difflle	Devil		
149.07:1	dibble to lech;	Francis Beaumont (1584-1616) and John Fletcher (1579-1625)		
149.07:1	dibble	Devil		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

100

149.07:6	fain shinner pegged	*Festy King or Pegger		
149.07:7	shinner pegged	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King)	
149.09:5	wiles,	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
149.10:2	, Jones,	Ernest Jones	➔ Jones, Jonah, Joyce	
149.13:5	wag on my ears?	Earwicker		
149.13:5	wag on my ears?	Richard Wagner (1813-1883)		
149.15:4	begging question it would be far fitter	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King)	
149.16:6	hasitate	Richard Pigott		
149.20:8	Bitchson	Henri Bergson (1859-1941)		
149.20:8	Bitchson	Bitchson	➔ Bergson	
149.21:6	dime-dime urge	Demiurge		
149.23:6	lost time	Marcel Proust (1871-1922)		
149.24:6	recherché	Marcel Proust (1871-1922)		
149.28:6	Winestain.	Albert Einstein (1879-1955)		
149.28:6	Winestain.	Winestain	➔ Einstein	
149.35:12	tantumising	Tantalus		
149.35:12	tantumising	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

101

	FW 150			
150.01:4	Talis and Talis	Taliessin	→ Our Friend → Tallis	
150.01:4	Talis and Talis	Thomas Tallis (1515-1585)		
150.04:1	Talis de Talis,	Thomas Tallis (1515-1585)		
150.05:3	Talis von Talis,	Thomas Tallis (1515-1585)		
150.07:1	postvortex	Postvorta		
150.08:1	spinosus	Baruch Spinoza (1632-1677)		
150.09:5	seesers,	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
150.09:6	, Dr's Het Ubeleeft,	* Dr's Het Ubeleeft		
150.11:1	fatter of macht,	Ernst Mach (1838-1916)		
150.11:4	, Dr Gedankje	* Dr Gedankje		
150.12:6	beast' one	*Beeston		
150.13:2	! (Talis and Talis	Taliessin	→ Our Friend → Tallis	
150.13:2	! (Talis and Talis	Thomas Tallis (1515-1585)		
150.15:1	# Professor Loewy-Brueller (Lucien Lévy-Bruhl (1857-1939)	→ Levi, Shalmaneser	
150.15:1	# Professor Loewy-Brueller (*Lion	→ Lévy-Bruhl	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

102

150.15:2	Loewy-Brueller (Levi		
150.16:11	Shalmanesir	Shalmanesir and Sennacherib		
150.17:7	Mr Skekels and Dr Hydes	Dr Jekyll and Mr Hyde		
150.20:1	Jericho	Kevin and Jerry		
150.21:9	Cavantry,	Kevin and Jerry		
150.25:5	leonine	*Lion	➔ Lévy-Bruhl	
150.27:6	(Feigenbaumblatt	*Feigenbaumblatt		
150.30:8	Allswill'	Will, Willy, William		
150.31:4	endswell	Will, Willy, William		
150.31:6	Man	Mananaan		
	FW 151			
151.02:	?	Parcae		
151.07:3	Fairynelly's	Farinelli or Carlo Broschi (1705-1782)		
151.07:3	Fairynelly's	Helen of Troy		
151.09:6	spanglers	Oswald Spengler (1880-1936)		
151.11:5	. Professor Levi-Brullo, F.D.	Levi		
151.11:5	. Professor Levi-Brullo, F.D.	Lucien Lévy-Bruhl (1857-1939)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

103

151.12:7	hinn	Hin Chin		
151.14:11	Ket's rebollions	John Keats (1795-1821)		
151.14:11	Ket's rebollions	Robetr Ket (d. 1549)		
151.15:3	Popes	Alexander Pope (1688-1744)		
151.15:9	squeer	Mr Squeers		
151.16:2	weekly	Will, Willy, William		
151.18:5	tomtompions	Thomas Tompion (1639-1713)	➔ Tim Tom	
151.20:3	Mortadarthella	Sir Thomas Malory		
151.20:3	Mortadarthella	Tarr		
151.22:1	retaliessian	Taliessin	➔ Our Friend See Tallis	
151.23:5	looswallawer	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
151.24:3	Mullocky	Shane Bullock (1865-1935)		
151.24:3	Mullocky	Bullocky		
151.24:3	Mullocky	Malachy II		
151.24:3	Mullocky	Johnny Mullagh		
151.24:3	Mullocky	Malachi Mulligan "Buck"		
151.24:3	Mullocky	Mullocky	➔ Malachy II, Mulligan, Bullocky	
151.29:5	royal gorge	Royal George		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

104

151.30:1	mixed hydrostatics and pneumodipsics will after some difficulties grapple	Mookse and Gripes		
151.30:5	will	Will, Willy, William		
151.31:6). Myrrdin	Merlin		
151.31:6). Myrrdin	Myrddin	➔ Merlin	
151.31:10	Marsellas Cambriannus	Giraldus Cambrensis (1146-1220)		
151.31:10	Marsellas Cambriannus	General Cambronne (1770-1842)		
151.32:7	Professor Llewellys ap Bryllars, F.D., Ph. Dr's	Levi		
151.32:7	Professor Llewellys ap Bryllars, F.D., Ph. Dr's	Lucien Lévy-Bruhl (1857-1939)		
	FW 152			
152.02:11	Innocent	Innocent		
152.03:4	holly in his ives. #	*Holly and Ivy		
152.06:2	Cadwan, Cadwallon and Cadwalloner,	Cadwan, Cadwallon, Cadwalloner		
152.09:6	, clothheaded,	Clotho		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

105

152.10:10	etcicero.	Marcus Tullius Cicero (106-43 B.C.)		
152.11:3	, Bruno Nowlan,	*Browne and Nolan		
152.12:	?	Biddy Doran		
152.12:8	will	Will, Willy, William		
152.13:7	. Allaboy Minor,	*Allaboy, minor and Major		
152.14:7	, Joe Peters!	Jupiter		
152.14:7	, Joe Peters!	*Joe Peters		
152.15:1	# The Mookse and The Gripes. #	Mookse and Gripes		
152.18:1	# Eins within a space	Albert Einstein (1879-1955)		
152.19:2	Mookse.	Mookse and Gripes		
152.19:7	, archunsitslike,	Albert Einstein (1879-1955)		
152.20:1	, broady	Brody		
152.20:4	a Mookse he would	Father John S.J. Conmee (1847-1910)		
152.20:4	a Mookse he would a walking go (My hood! cries Antony Romeo),	Mookse and Gripes		
152.21:2	Antony	Mark Antony		
152.21:2	Antony Romeo),	Antony Romeo		
152.21:2	Antony Romeo),	Anthony Rowley		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

106

152.23:1	flabelled	Bill, Billy		
152.27:3	borgeously	Borgia		
152.28:9	Ludstown	Ludd or Lhudd		
152.31:9	, his lancia spezzata,	Pope Adrian IV (1154-1159)		
152.32:11	tarkeels,	Tark or Tarik		
152.32:11	tarkeels,	Tarr		
152.33:4	Bragspear,	Pope Adrian IV (1154-1159)		
	FW 153			
153.02:6	, Amnis Limina Permanent)	Anna Livia Plurabelle		
153.04:3	. Out of the colliens it took a rise by daubing itself Ninon.	Ninon de Lenclos (1615-1705)		
153.04:3	. Out of the colliens it took a rise by daubing itself Ninon.	Ninon	➔ Lenclos	
153.06:13	any lively purliteasy:	Anna Livia		
153.07:3	: My, my, my! Me and me!	*Maggies		
153.10:13	olum,	*Tree and Stone		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

107

153.11:3	the Gripes?	Mookse and Gripes		
153.12:8	the juice of his times?	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1914)		
153.16:4	the bailiff's	The Bailiff		
153.16:4	the bailiff's	Caliph		
153.17:1	<i>cul de Pompe.</i>	Pompeius Magnus or Pompey (106-48 B.C.)		
153.17:13	Optimus Maximus,	Optimus Maximum		
153.18:3	, the Mookse	Mookse and Gripes		
153.20:1	# Adrian (Pope Adrian IV (1154-1159)		
153.20:6	now's	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
153.20:4	the Mookse	Mookse and Gripes		
153.21:1	Allmookse	Mookse and Gripes		
153.21:3	the Gripes	Mookse and Gripes		
153.23:7	Hic sor a stone, singularly illud, and on hoc stone Seter	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
153.23:7	Hic sor a stone, singularly illud, and on hoc stone Seter	Albert Einstein (1879-1955)		
153.23:10	stone,	*Tree and Stone		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

108

153.24:6	stone Seter	Pullman		
153.24:6	stone Seter	Seter		
153.24:6	stone Seter	Pope Soter		
153.24:6	stone Seter	*Tree and Stone		
153.28:7	, Deusdedit,	Deusdedit	→ Baggot	
153.29:6	, Bellua	Bill, Billy		
153.30:3	wallat's	*Wallat		
153.32:9	micahlike	Micah		
153.32:12	Quartus the Fifth	Quartus V, Quintus VI, Sixtus VII		
153.33:8	Sixtus the Seventh	Pope Sixtus		
153.34:4	Lio	Leo		
153.35:1	# — Good appetite us, sir Mookse!	Mookse and Gripes		
153.36:1	the Gripes in a wherry whiggy maudelenian woice	Mookse and Gripes		
153.36:4	a wherry whiggy	Earwicker		
153.36:7	maudelenian	*Maggies	→ Magdalene	
	FW 154			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

109

154.01:4	bawl	The Bailiff		
154.01:4	bawl	Bill, Billy		
154.02:5	toad lowry	*Fox		(tod, lowry: old names for "fox")
154.02:5	toad lowry	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)	➔ Fox	
154.02:8	. I am rarumominum blessed to see you, my dear mouster.	Mookse and Gripes		
154.03:7	. Will	Will, Willy, William		
154.04:7	? All about aulne and lithial and allsall allinall about awn and liseias?	Anna Livia		
154.06:7	! A Gripes! #	Heinrich Cornelius Agrippa of Nettesheim (1486-1535)		
154.06:7	! A Gripes! #	Mookse and Gripes		
154.07:2	! bullowed	Bill, Billy		
154.07:1	# — Rats!	Pius XI (1857-1939)		
154.07:3	the Mookse	Mookse and Gripes		
154.07:6	telesphorously,	Telesphorus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

110

154.08:4	sissymusses	Sisinnius		
154.08:4	sissymusses	Sisyphus		
154.08:7	zozzymusses	Zosimus		
154.09:6	tardeynois	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
154.09:6	tardeynois	Gabriel Tarde (1843-1904)	➔ Tardenois	
154.09:6	tardeynois	Tardenois		
154.09:7	tardeynois	Tarr	➔ Tardenois	
154.10:4	nouse	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
154.11:3	! No, hang you	*Hang Ho		
154.13:5	! Rots! #	Pius XI (1857-1939)		
154.14:9	the Gripes,	Mookse and Gripes		
154.14:9	the Gripes,	Pius XI (1857-1939)		
154.17:7	a Mookse! #	Mookse and Gripes		
154.18:1	# — Ask my index, mund my achilles,	Achilles		
154.18:1	# — Ask my index, mund my achilles,	Pius XI (1857-1939)		
154.19:3	nase serene,	Jesus Christ		
154.19:6	the Mookse,	Mookse and Gripes		
154.20:1	clement,	Clement		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

111

154.20:2	, urban,	Urban		
154.20:3	, eugenious	Eugenius		
154.20:5	celestian	Celestine		
154.20:8	formose	Formosus		
154.21:1	grogory	Pope Gregory		
154.22:8	laudibiliter	Bill, Billy		
154.23:2	, barbarousse.	Barbarossa or Frederick I of Germany (1152-1190)		
154.23:4	thor	Thor	→ Thon	
154.23:7	. Let Pauline be Irene.	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
154.24:3	Beeton.	Beeton		
154.24:9	Angeles.	Angel		
154.26:10	? Will	Will, Willy, William		
154.30:7	, sweets Mooksey, but, for all the rime on my raisins,	Mookse and Gripes		
154.31:8	connow	Cain and Abel		
154.32:5	, the Gripes	Mookse and Gripes		
154.33:4	tumble,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
154.34:2	bullocker,	Bill, Billy		
154.34:2	bullocker,	Shane Bullock (1865-1935)	→ Adrian IV, Mookse	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

112

154.36:1	will never be abler to tell	William Tell		
154.36:4	abler	Cain and Abel		
154.36:7	Your Honourousness (Honorius		
154.36:10	he near lost his limb)	Girl of the Limberlost		
	FW 155			
155.04:2	temple,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
155.06:10	lyonine city	Leo		
155.06:10	lyonine	*Lion	➔ Pope Leo	
155.07:7	leonlike	Leo		
155.07:7	leonlike	*Lion	➔ Pope Leo	
155.07:9	, the Mookse	Mookse and Gripes		
155.08:3	pompifically	Leo		
155.08:3	pompifically	Pompeius Magnus or Pompey (106-48 B.C.)		
155.09:1	constantinently	Constantine (?288-337)		
155.09:5	crammer	Thomas Cranmer (1489-1556)		
155.10:2	Gripes!).	Mookse and Gripes		
155.13:4	Gripes!	Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

113

155.15:10	holeydome	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
155.16:5	wholly	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
155.16:7	. Unionjok and be joined to yok!	Jack		
155.16:13	! Parysis,	Paris		
155.17:8	parises	Paris		
155.19:3	, weight	Weight, Weigh, Weighted, etc.	→ Thoth	
155.19:8	enemy!	Enemy		
155.20:12	foluminous	Volumnia		
155.21:3	. Quas primas —	*Cad, Caddy and Primas		
155.25:10	lucciolys	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
155.25:10	lucciolys	Lucia Anna Joyce (1907-1982)	→ Lucciolys	
155.25:10	lucciolys	*Lily		
155.25:10	lucciolys	Lucciolys	→ St Lucy, Lucia Joyce, Alice, Lily	
155.25:10	lucciolys	St Lucia (or Lucy)		
155.26:1	Teresa	St Teresa or Therese		
155.26:7	Sophy Barratt's,	St Madeleine Sophie Barat		
155.31:3	Niklaus	Pope Adrian IV (1154-1159)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

114

155.31:3	Niklaus	Mick and Nick	➔ Alopsius	
155.31:3	Niklaus	Nike		
155.31:5	(Niklaus Alopysius	*Alopsius Niklas		
155.32:3	Gripes's	Mookse and Gripes		
155.32:7	Neuclidius	Euclid		
155.32:7	Neuclidius	Neuclidius	➔ Euclid	
155.32:9	Inexagoras	Anaxagoras (b. 500 B.C.)		
155.32:9	Inexagoras	Inexagoras		
155.32:9	Inexagoras	Mick and Nick		
155.33:3	Mumfsen and Thumpsem,	Theodor Mommsen (1817-1903)		
155.33:3	Mumfsen	Mumfsen	➔ Mommsen	
155.33:5	Thumpsem,	*Thompson	➔ Tim Tom	
155.33:7	Orasmus	Desiderius Erasmus (1466-1536)		
155.34:1	Amenius,	*Amenius		
155.34:1	Amenius,	Arminius (18 B.C.-A.D. 21)		
155.34:1	Amenius,	Johann Amos Comenius (1592-1671)		
155.34:3	Anacletus the Jew	Anacletus the Jew		
155.34:8	Malachy	St Malachy (1095-1148)		
155.34:8	Malachy	Malachi Mulligan "Buck"		
155.35:3	Cappon's	Marquis Gino Capponi (1792-1876)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

115

155.35:9	Cheekee's	*Cheekee		
155.36:3	Alldaybrandy's	Paul Alday (1764-1835)		
155.36:3	Alldaybrandy's	Hildebrand (1020-1085)		
	FW 156			
156.03:8	Inklespill	Thomas Ingoldsby		
156.05:2	jugicants	George Canning (1770-1827)		
156.05:4	Pontius Pilax	Pontius Pilate		
156.06:11	Chapters of the Conning Fox	Charles James Fox (1749-1806)		
156.07:4	Conning Fox by Tail. #	Mookse and Gripes		
156.08:3	Mooksius	Mookse and Gripes		
156.10:2	sadcontras	Sadko		
156.10:4	raskolly Gripes	Raskolnikov		
156.10:5	Gripes	Mookse and Gripes		
156.19:1	# — Efter thousand yaws,	Father John S.J. Conmee (1847-1910)		
156.19:5	Gripes	Mookse and Gripes		
156.20:8	Mookse	Mookse and Gripes		
156.20:9	the pius. #	Pope Pius		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

116

156.21:5	Gripes	Mookse and Gripes		
156.21:7	gregary,	Pope Gregory		
156.22:3	MacHammud's,	MacHammud		
156.22:3	MacHammud's,	Mohammed, Mahomet (570-632)	➔ MacHammud	
156.22:8	, O Mookse,	Mookse and Gripes		
156.25:5	Mookse	Mookse and Gripes		
156.26:2	Elelijiacks,	Ajax		
156.26:2	Elelijiacks,	Elijah		
156.26:12	Ruby and Roby	*Two	➔ Ruby	
156.26:12	Ruby	*Ruby		
156.27:1	Roby	George Robey (1869-1954)		
156.27:1	Roby	Robert Ross ("Robbie")		
156.28:6	(Yardly's),	Yardley's		
156.31:2	, cumfused	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
156.31:2	, cumfused	Father John S.J. Conmee (1847-1910)		
156.31:3	the Gripes	Mookse and Gripes		
156.34:3	Elissabed,	Elizabeth, Elisabeth		
156.34:3	Elissabed,	Elizabeth I (1553-1603)		
	FW 157			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

117

157.02:1	wildest	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
157.02:5	Tarriestinus	Tarr		
157.02:5	Tarriestinus	*Tarriestinus		
157.02:7	Pissasphaltium. #	*Pissasphaltium		
157.07:2	bullfolly answered volleyball. #	Bill, Billy		
157.08:1	# Nuvoletta	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
157.08:1	# Nuvoletta	Nuvoletta		
157.08:5	, spunn of sisteen	Pope Sixtus		
157.10:10	Shouldrups	*Shouldrups and Kneesknobs		
157.12:4	Kneesknobs	*Shouldrups and Kneesknobs		
157.13:4	paulse	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
157.13:4	paulse	Pablo Picasso (1881-1973)		
157.13:12	nubied	Nuvoletta		
157.15:1	, Mrs Moonan,	Mrs Mooney		
157.16:3	Number 28.	*Twenty-nine		
157.17:7	. Nuvoletta	Nuvoletta		
157.20:5	the Mookse	Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

118

157.21:2	farseeing)	*Farson		
157.21:6	the Gripes	Mookse and Gripes		
157.24:5	, Nuvoluccia,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
157.24:5	, Nuvoluccia,	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
157.24:5	, Nuvoluccia,	Nuioletta		
157.25:1	gnoses off for their minds	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
157.26:5	Heliogobbleus	Heliogabalus		
157.26:7	Commodus	Lucius Aelius Aurelius Commodus		
157.27:2	Enobarbarus	Enobarbus		
157.30:4	third	*Three	➔ Mark Antony, Brutus, Burrus and Caseous	
157.32:8	<i>la princesse de la Petite Bretagne</i>	*la princesse de la Petite Bretagne		
157.33:10	Mrs Cornwallis-West	Mrs Cornwallis-West	➔ Mark	
	FW 158			
158.01:2	bride	Miss Biddy O'Brien		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

119

158.01:9	madonine,	Margareen(a)		
158.02:2	might	*Maggies		
158.03:2	the Mookse,	Mookse and Gripes		
158.03:6	Accanite,	Acan		
158.04:1	Gripes,	Mookse and Gripes		
158.04:4	Catalick,	St Patrick		
158.05:7	menner. #	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
158.07:3	grose	Captain Francis Grose (1730-1791)		
158.07:11	midias	Midas		
158.08:7	, greepsing, greepsing, duusk	Mookse and Gripes		
158.11:2	brune;	*Browne and Nolan		
158.11:3	; citherior	Cythera	→ Aphrodite	
158.12:3	Mookse	Mookse and Gripes		
158.13:4	Gripes	Mookse and Gripes		
158.14:8	trit,	Triton	→ Lir, Mananaan, Neptune, Poseidon	
158.15:9	Moo	Mookse and Gripes		
158.16:2	undths	Ondt and Gracehoper		
158.16:8	morrokse and still Gri	Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

120

158.17:11	grice	Ondt and Gracehoper		
158.19:8	Maraia	Mary		
158.19:10	Grasyaplina,	Ondt and Gracehoper		
158.20:2	echo!	Echo		
158.27:7	Mookse	Mookse and Gripes		
158.27:8	motamourfully	Thomas Moore (1779-1852)		
158.30:11	Mookse	Mookse and Gripes		
158.34:13	hawker's hank,	Harry Hawker		
158.35:4	Gripes,	Mookse and Gripes		
158.35:6	panicky	Pan		
158.36:4	cariad away its beotitubes	Caryatides		
	FW 159			
159.01:11	Gripes	Mookse and Gripes		
159.02:7	Gripes	Mookse and Gripes		
159.04:5	elmtree and but a stone.	Albert Einstein (1879-1955)		
159.04:8	a stone. Polled with pietrous, Sierre but saule. O! Yes! And Nuvoletta, a	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

121

	lass. #			
159.04:9	stone.	*Tree and Stone		
159.04:10	. Polled	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
159.04:10	. Polled with pietrous,	Pablo Picasso (1881-1973)		
159.05:7	Nuvoletta,	Nuvoletta		
159.05:7	Nuvoletta,	Nuvoletta		
159.05:8	, a lass. #	Albert Einstein (1879-1955)		
159.05:8	, a lass. #	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
159.05:8	, a lass. #	Anita Loos (1893-1981)		
159.05:8	, a lass. #	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
159.06:2	Nuvoletta	Nuvoletta		
159.06:6	last time	Marcel Proust (1871-1922)		
159.07:7	myriads	Miranda		
159.09:7	: Nuée! Nuée!	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
159.09:7	: Nuée! Nuée!	Nuvoletta		
159.10:3	gone.	Maud Gonne (1866-1953), or Madame MacBride (see Bride)		
159.11:3	tears	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
159.12:11	Missisliffi)	Livia, Liffey, etc.		
159.13:4	a tear, a singult tear, the	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

122

	loveliest of all tears (
159.13:4	a tear, a singult tear, the loveliest of all tears (*Maggies		
159.14:4	crylove	Ivan Krylov (1768-1844)		
159.14:5	fables fans who are 'keen'	Cain and Abel		
159.15:9	hopeharrods)	Harrods		
159.15:9	hopeharrods)	Herod Antipas (reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
159.15:9	hopeharrods)	Anthony Hope		
159.15:9	hopeharrods)	Hope Brothers		
159.16:3	leaptear.	Leapyear girl	➔ Twenty-nine	
159.16:3	leaptear.	*Twenty-nine		
159.17:6	brook:	Charlotte Brook (cca1740-1793)		
159.18:1	! I'se so silly	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
159.19:8	will	Will, Willy, William		
159.21:1	# Allaboy, Major,	*Allaboy, minor and Major		
159.22:2	. Nolan Browne,	*Browne and Nolan		
159.22:10	. Joe Peters,	Jupiter		
159.22:10	. Joe Peters,	*Joe Peters		
159.23:2	, Fox. #	Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

123

159.27:8	halfaloafonwashed,	Olaf the White		
159.28:1	, Gnaccus Gnoccovitch.	*Gnaccus Gnoccovitch		
159.28:4	gem!	Sts James and John		
159.28:7	! Horoseshoew!	Horatio		
159.28:7	! Horoseshoew!	Horus and Set		
159.30:1	baileycliaver	The Bailiff		
159.30:1	baileycliaver	Bill, Billy		
159.30:6	curillass	*Ass		
159.30:6	curillass	Edmund Curll (1675-1747)		
159.30:6	curillass	St Cyril		
159.30:6	curillass	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
159.30:6	curillass	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
159.31:1	methodiousness.	Methodius and Cyril		
159.31:11	theabild	St Theobald		
159.32:8	Tristan	Tristan, Tristram		
159.32:8	Tristan da Cunha,	Tristan da Cunha	➔ Tristan	
159.32:12	manoverboard,	Mananaan		
159.34:9	, rementious	Mencius		
159.35:11	umbrella	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

124

	FW 160			
160.01:6	, Picea and Tillia,	*Two		
160.02:10	Cricketbutt Willowm	William Gilbert Grace		
160.02:10	Cricketbutt Willowm	Cricketbutt Willowm	➔ Butt	
160.04:8	butternat,	Brutus and Cassius		
160.05:2	manna ash	Thomas Nash (1567-1601)		
160.06:2	howthorns	Nathaniel Hawthorne (1804-1864)		
160.06:2	howthorns	Earl of Howth		
160.06:4	Curraghchasa	Brutus and Cassius		
160.08:3	Verney	Vernet		
160.08:4	Rubeus	Rubens		
160.12:9	accacians	Acacius		
160.15:11	? Alderman Whitebeaver	*Alderman Whitebeaver		
160.17:11	back on.	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
160.18:1	Daniel!	Daniel		
160.18:5	a jones	Adonis		
160.18:5	a jones	Jonah		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

125

160.18:5	a jones	Daniel Jones		
160.18:5	a jones	Ernest Jones		
160.19:1	dolphin	*Philadelphian		
160.19:4	wildsbillow	Bill, Billy		
160.19:4	wildsbillow	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
160.19:4	wildsbillow	Sir William Wilde (1815-1876)		
160.24:5	husky	G. Anne Hoskyns		
160.24:8	truths. #	Thoth, Thoyth, Thout		
160.25:9	mooremoore	George Moore (1852-1933)		
160.25:9	mooremoore murgessly	Moore (see Moor) and Burgess		
160.27:1	billfaust.	Bill, Billy		
160.27:1	billfaust.	Faust or Faustus		
160.27:1	billfaust.	William III (1650-1720)		
160.27:10	philip deblinite.	*Philip Deblinite		
160.27:10	philip	*Philip, Phil, Pip		
160.28:2	. Mr Wist	*Mr Wist		
160.29:8	faust	Faust or Faustus		
160.31:6	. Houdian Kiel vi fartas, mia nigra sinjoro?	*Black Man		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

126

160.33:10	allfore	The Four		
	FW 161			
161.01:1	miclangelines	Michelangelo (1475-1564)		
161.01:9	mindself	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
161.02:11	Professor Ciondolone's	*Professor Ciondolone		
161.03:6	Bettlermensch)	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King	(der Bettler German : beggar) (der Mensch German : person)
161.03:6	Bettlermensch)	Brutus and Cassius		(der Bettler German : beggar) (der Mensch German : person)
161.08:8	dogmarks	Ogma Sun-face		
161.08:10	origen	Origen (185-254)		
161.10:13	manners	Brutus and Cassius		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

127

161.11:14	mind	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
161.12:2	Burrus and Caseous	Brutus and Cassius		
161.12:10	seemaultaneously sysentangled	Sothis		
161.13:2	sysentangled	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
161.13:4	, selldear to soldthere,	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
161.15:1	# Burrus,	Brutus and Cassius		
161.15:10	prime,	*Cad, Caddy and Primas		
161.15:12	real choice,	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1914)		
161.16:2	, full of natural greace,	Sir John Falstaff		
161.18:2	Caseous	Brutus and Cassius		
161.20:6	casual	Brutus and Cassius		
161.26:3	Petrus Papricus!	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
161.27:5	: Pfarrer Salamoss	Pfarrer Salamoss		
161.28:4	Pedersill	*Pedersill		
161.28:9	Thyme	Timon of Athens		
161.29:1	Murphybuds	*The Morphios		
161.29:1	Murphybuds	*Murphy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

128

161.29:11	Capels	*Capel		
161.30:1	Lettucia in her greensleeves	Leticia or Lettice or Letty Greene		
161.31:6	shakespill and eggs!	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
161.31:3	hansome	*Murphy, Hanson, O'Dwyer	➔ Three	
161.31:6	shakespill and eggs!	William Butler Yeats (1865-1939)		
161.36:10	Caesar	Borgia		
161.36:10	Caesar	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
	FW 162			
162.01:2	older	Elders		
162.01:3	sisars (Julius Caesar (100-44 B.C.)		
162.02:2	unbeurrable	Brutus and Cassius		
162.03:1	dustiny	Man of Destiny		
162.03:5	thunpledum	Napoleon I (1769-1821)		
162.04:4	his furst act as that is where the juke comes in)	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
162.04:12	juke	Jukes and Kallikaks		
162.05:6	chewly	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

129

162.09:11	billed	Bill, Billy		
162.10:6	kneck and knife knickknobs	Mick and Nick		
162.11:3	<i>champ de bouteilles. (</i>	?Christine Beauchamp		
162.11:8	curser	*Kersse the Tailor		
162.12:1	Persic-Uraliens	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
162.12:2	hostery	Hosty		
162.12:6	Fonnumagula	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
162.13:3	numen	Noman		
162.16:2	Vogul Marina!	Ilmarinen		
162.16:3	Marina!	Marina		
162.16:3	Marina!	Mary		
162.16:3	Marina!	Ormazd and Ahriman		
162.16:7	dannoy	Dan		
162.17:9	butter (cheese it!)	Brutus and Cassius		
162.21:5	. Caseous	Brutus and Cassius		
162.22:4	Burrus	Brutus and Cassius		
162.24:4	dent	?Dante Alighieri (1265-1321)		
162.24:10	other follow's	*Other Fellow		
162.25:2	vesy	Vesi		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

130

162.26:8	hey og he lisn't the lug,	Lug or Lugh (known as Lamhfada or "long armed," and as Lugaid)		
162.29:4	<i>ex ungue Leonem</i>	Judge Michael Lennon (1891-1966)		
162.33:6	Burrus	Brutus and Cassius		
	FW 163			
163.01:5	arinam	Ilmarinen		
163.01:5	arinam	Marina		
163.01:5	arinam	Mary		
163.01:5	arinam	Ormazd and Ahriman		
163.02:1	ormuzd	Ormazd and Ahriman		
163.03:7	<i>. Butyrum</i>	Brutus and Cassius		
163.05:11	<i>Haensli</i>	Haensli and Koebi		
163.05:11	<i>Haensli</i>	Sts James and John	→ Haensli, Hans	
163.06:2	<i>Butterbrot,</i>	Brutus and Cassius		
163.06:6	<i>Koebi</i>	Haensli and Koebi		
163.06:6	<i>Koebi</i>	Sts James and John	→ Haensli, Hans	
163.06:7	<i>iss dein</i>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
163.08:9	Caseous, the brutherscutch	Brutus and Cassius		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

131

163.09:3	tyron:	Tyrone		
163.09:5	hole	Brutus and Cassius		
163.10:3	. Cheesugh!	Brutus and Cassius		
163.10:3	. Cheesugh!	Jesus Christ		
163.10:7	Hi Hi High	*Holly and Ivy		
163.11:6	Hoa Hoa Hoally	*Holly and Ivy		
163.11:8	Hoally	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
163.13:2	, beggar	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King	
163.15:6	burro num	*Browne and Nolan		
163.15:6	burro num	Giordano Bruno (1548-1600)		
163.15:6	burro num	Brutus and Cassius		
163.15:6	burro num	*Dr Burroman	➔ Burrus, Burro, Bruno	
163.15:9	mercaseus?	*Ass		
163.15:9	mercaseus?	Mercury		
163.15:4	. Nex quovis burro num fit mercaseus?	Mick and Nick		
163.15:4	. Nex quovis burro num fit mercaseus?	Nicholas of Cusa (1401-1464)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

132

163.17:3	Cusanus	Michael Cusack (1847-1907)		
163.17:3	Cusanus philosophism in which old Nicholas	Nicholas of Cusa (1401-1464)		
163.17:8	Nicholas	Nick Bottom "Bully"		
163.17:8	Nicholas	Mick and Nick		
163.19:3	bottom (Nick Bottom "Bully"		
163.24:2	Nolanus	*Browne and Nolan		
163.24:2	Nolanus	Giordano Bruno (1548-1600)		
163.25:5	Theophil	Theophil		
163.27:2	will	Will, Willy, William		
163.27:5	all over	Oliver Cromwell (1599-1685)		
163.27:10	Bure	Brutus and Cassius		
163.28:3	Brie. #	Brutus and Cassius		
163.30:4	Silkebjorg	Brutus and Cassius		
163.30:4	Silkebjorg	*Silkebjorg		
163.30:5	tyrondynamon	Tyrone		
163.35:1	Dr Burroman,	*Dr Burroman		
163.35:2	Burroman,	Brutus and Cassius		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

133

	FW 164			
164.01:7	princeps	Morton Prince		
164.08:6	M.	*Maggies		
164.11:4	platinism.	Plato (b. 427 B.C.)		
164.12:3	kish	Kish		
164.13:9	asses	*Ass		
164.14:1	Margareen. #	*Maggies		
164.17:6	chest of vialds	Philip Dormer Stanhope, fourth earl of Chesterfield (1694-1773)		
164.19:4	, Sweet Margareen, and the more hopeful O Margareena! O Margareena!	*Maggies		
164.19:4	, Sweet Margareen, and the more hopeful O Margareena! O Margareena!	Margareen(a)	➔ Maggies	
164.21:1	! (Correspondents,	Ezra Pound (1885-1972)		
164.21:5	, will	Will, Willy, William		
164.22:7	. Tansy Sauce. Enough).	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
164.23:2	pawnbreaking	William Herbert, third Earl of Pembroke (1580-1630)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

134

164.28:2	, betteraved	Elizabeth, Elisabeth		
164.28:4	blanchemanged	*Blanche de Blanche		
164.28:4	blanchemanged	Isolde of Brittany		
164.28:4	blanchemanged	White, White Head, White Hat		
	FW 165			
165.02:11	Maace	Joseph Maas (1847-1886)	➔ Lescaut	
165.04:7	third dead	Simon Dedalus		
165.06:1	? Cease	Brutus and Cassius		
165.07:8	Bdur! #	Brutus and Cassius		
165.12:7	Burrus and Caseous	Brutus and Cassius		
165.13:5	isocelating	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
165.14:3	Marge (*Maggies		
165.17:9	mind	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
165.22:5	Trabezond (*Trabezond		
165.22:6	(Marge	*Maggies	➔ Margareen	
165.23:8	B and C	Brutus and Cassius		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

135

165.24:9	gentlemen's	Cantelman		
165.24:9	gentlemen's	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
165.27:1	morphological	*Murphy		
165.28:1	Ebahi-Ahuri	*Professor Ebahl-Ahuri		
165.28:1	Ebahi-Ahuri	*Holly and Ivy		
165.28:5) — whose bluebutterbust I have just given his coupe de grass to —	Brutus and Cassius		
165.32:11	Shedlock Homes	Sherlock Holmes		
165.36:1	slade	Slade		
	FW 166			
166.01:8	Margees	*Maggies		
166.05:8	Marge)	*Maggies		
166.08:10	"angelskin"	Angel		
166.11:2	avidously reading about "it" but ovidently	Ovid (43 B.C.-A.D. 17)		
166.12:11	dolly	*Doll		
166.14:7	"childe" chaplain's	Charlie Chaplin (1889-1977)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

136

166.15:11	brieffroked	J. Alfred Prufrock		
166.16:4	Smythe-Smythes	*Smythe-Smythe		
166.16:7	TWO	*Two		
166.17:5	THREE	*Three	➔ Mark Antony, Brutus, Burrus and Caseous	
166.17:11	butlegger	Butler		
166.18:4	hostage	Hosty		
166.18:9	Infant	*Infanta		
166.19:1	Majesty	*Majesty		
166.20:5	Master Pules,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
166.20:5	Master Pules,	Pablo Picasso (1881-1973)		
166.20:5	Master Pules,	Master Pules		
166.20:5	Master Pules,	Pullman		
166.22:11	Infantulus	*Infanta		
166.22:11	Infantulus	*Infanta		
166.26:2	totamulier	Molière		
166.30:1	# Margareena	*Maggies	➔ Margareen	
166.30:6	Burrus	Brutus and Cassius		
166.31:5	chee. (Brutus and Cassius		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

137

166.33:10	case.	Brutus and Cassius		
166.34:11	cleopatrician	Cleopatra		
166.35:11	Burrus and Caseous	Brutus and Cassius		
	FW 167			
167.01:5	Antonius,	Mark Antony		
167.03:5	antomine	Mark Antony		
167.02:6	chees of all chades	Brutus and Cassius		
167.02:9	chades	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
167.04:1	Antonius-Burrus-Caseous	Brutus and Cassius		
167.04:1	Antonius-Burrus-Caseous	Mark Antony		
167.04:1	Antonius-Burrus-Caseous grouptriad	*Three	➔ Mark Antony, Brutus, Burrus and Caseous	
167.08:9	abe boob caddy.	*Three	➔ Mark Antony, Brutus, Burrus and Caseous	
167.08:11	caddy.	*Cad, Caddy and Primas	➔ Caseous	
167.09:5	philadolphus	*Philadelphian		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

138

167.09:5	philadolphus	*Philip, Phil, Pip		
167.10:1	athemisthued	Athena		
167.10:1	athemisthued	*Hugh, Hughes, Hue		
167.10:1	athemisthued	Themis		
167.12:7	appealing	Apollo		
167.13:10	a boosted blasted bleating blatant bloaten blasphorus blesphorous idiot	Mookse and Gripes		
167.15:8	painapple	*Apple		
167.15:8	painapple	Cain and Abel		
167.15:8	painapple	Painful Case		
167.18:5	Tarpeia!	Tarpeia	➔ Tarpey	
167.18:5	Tarpeia!	Luke Tarpey		
167.18:5	Tarpeia!	Tarr		
167.18:9	Abby,	Brutus and Cassius		
167.18:9	Abby,	William Butler Yeats (1865-1939)		
167.19:5	soutstuffs and alkalike	*Mishe Mishe to tauftauf		
167.21:3	bittering	Brutus and Cassius		
167.23:12	. Merus Genius to Careous Caseous!	Brutus and Cassius		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

139

167.23:12	. Merus Genius to Careous Caseous!	Icarus		
167.23:12	. Merus Genius to Careous Caseous!	Gaius Marius (155-86 B.C.)		
167.23:12	. Merus	?Maurice (meaning "Moor")		
167.23:12	. Merus Genius to Careous Caseous!	Merus Genius	➔ Gaius Marius, Junius Brutus	
167.24:3	Careous Caseous!	*Careous Caseous		
167.25:1	themis	Themis		
167.25:6	let Demoncracy take the highmost! (Devil		
167.25:11	! (Abraham	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
167.25:11	! (Abraham Tripier.	*Abraham Tripier		
167.29:9	expound,	Ezra Pound (1885-1972)		
167.30:5	curlaws	Carlow	➔ Weldon Thornton, Allusions in <i>Ulysses</i>	
167.30:5	curlaws	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

140

167.30:5	curlews	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
167.34:3	hostem	Hosty		
167.34:8	will	Will, Willy, William		
167.35:4	peel	George Peele (1558-1597)		
167.35:9	hoyden	*Holly and Ivy		
167.36:2	that hoth	Thoth, Thoyth, Thout		
167.36:3	hoth	Earl of Howth		
167.36:5	moses	Moses		
	FW 168			
168.03:9	preach,	D.B. Wyndham Lewis		
168.03:12	pursebroken	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
168.05:2	beg	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King)	
168.05:9	Noisdanger,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
168.05:9	Noisdanger,	Noah ("rest," "wandering")		
168.05:13	Mac Jeffet,	Mac Jeffet	➔ Japheth	
168.05:13	Mac Jeffet,	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
168.08:3	bread by the same fire and	Francis Beaumont (1584-1616) and John		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

141

	signed with the same salt, had we tapped from the same master and robbed the same till, were we tucked in the one bed and bit by the one flea,	Fletcher (1579-1625)		
168.11:7	, jack	Jack		

Episode SEVEN (27 pages, from 169 to 195)

Note: The author explains the asterisk (*) in the following way: "An asterisk means I don't know who somebody is"!

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 169			
169.01:8	Jem	Sts James and John	➔ Jacob, Shem	
169.01:12	Jacob.	Jacob and Esau		
169.02:1	toughnecks	*Butt and Taff		
169.04:3	Blaubarb	Bluebeard	➔ Ragnar	
169.04:5	Horrid Hairwire	Harald Fair Hair (850-933)		
169.04:11	Capt. the Hon. and Rev. Mr Bbyrdwood de Trop Blogg	*Capt. the Hon. and Rev. Mr Bbyrdwood de Trop Blogg		
169.05:6	Bbyrdwood	Beardwood	➔ Blogg	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

143

169.06:5) but	*Butt and Taff		
169.11:7	an adze of a skull,	Adzehead		
169.13:1	sleeve,	Stephen Dedalus		
169.13:6	uncrown,	Uncrowned King of Ireland, Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
169.14:8	chin (Hin Chin		
169.18:4	gleetsteen	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
169.20:2	tristended,	Tristan, Tristram		
169.21:10	protohistory	Proteus		
	FW 170			
170.01:2	? would we now for annas and annas?	*Twenty-nine		
170.02:5	liretta?	*Lupita Lorette and Luperca Latouche		
170.03:3	groat?	*Man Servant		
170.03:7	dinar!	*Dinah		
170.03:10	jo!)	Old Jo or Joe		
170.05:13	time,	Marcel Proust (1871-1922)		
170.06:1	, yungfries,	Carl Gustav Jung (1875-1961)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

144

170.08:2	present from the past,	Marcel Proust (1871-1922)		
170.10:5	Bohemeand	Bohemian Girl		
170.12:8	angel	Angel		
170.12:13	bucket	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)	➔ Whiskey	
170.14:4	wooman stoops to conk him,	William I "The Conqueror" (1028-1087)		
170.14:4	wooman	Basil Woon		
170.16:3	wittiest	William Butler Yeats (1865-1939)		
170.16:9	abblokooken	Cain and Abel		
170.18:8	wee	Earwicker		
170.18:10	walkner,	*Walker		
170.20:5	hath no mananas,	Anne Hathaway		
170.21:6	will	Will, Willy, William		
170.22:7	, took the cake,	*Kate the Cleaner		
170.22:7	, took the cake,	Marcel Proust (1871-1922)		
170.24:6	, — Sham. #	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
170.25:3	a sham and a low sham	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
170.25:11	lowness	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

145

170.26:11	Gibsen's	Gibsen		
170.26:11	Gibsen's	Henrik Ibsen (1828-1906)		
170.27:2	salmon	Salmon		
170.28:6	parr or smolt troutlet	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
170.28:6	parr	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
170.28:8	smolt troutlet	Tobias Smollett (1721-1777)		
170.30:8	junglegrown	Carl Gustav Jung (1875-1961)		
170.30:9	pineapple	Cain and Abel		
170.31:9	Ananias'	Ananias		
170.32:1	, Findlater	Adam Findlater		
170.32:3	Gladstone's,	Gluckstein and Salmon		
170.33:3	blueblooded	Bill, Billy		
170.34:5	Grexx's	*Grexx's		
170.34:7	mutton	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
170.35:9	goosebosom	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
	FW 171			
171.01:7	yude!	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

146

171.04:11	farsoonerite,	*Farson		
171.05:4	far sooner	*Farson		
171.14:8	brewbarrett	St Madeleine Sophie Barat		
171.17:3	windigut diodying applejack squeezed from sour grapefruite and, to hear him	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
171.18:2	grapefruite	Mookse and Gripes		
171.20:8	withswillers,	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
171.20:8	withswillers,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
171.24:4	fat, jo, openwide sat, jo, jo,	Old Jo or Joe		
171.25:1	, jo jo jo,	Old Jo or Joe		
171.25:10	magyansty	*Maggies		
171.27:8	? artstouchups,	*Arthur		
171.27:9	, funny you're grinning at, fancy you're in her yet, Fanny Urinia. #	Peaches		
171.28:9	Urinia. #	Urania		
171.31:10	Tulloch-Turn-bull	*Tulloch		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

147

	FW 172			
172.01:6	Patatapapaveri's, fruiterers	Vere Foster (1819-1900)		
172.03:4	bridewell	Miss Biddy O'Brien		
172.05:1	# [Johns	Sts James and John	➔ Jones	
172.05:1	# [Johns	Augustus John		
172.05:5	butcher's.	Butcher and Baker	➔ Cantleman	
172.06:8	tobuy.	*Toby		
172.06:10	will	Will, Willy, William		
172.06:12	cattlemen's	Cantelman		
172.06:12	cattlemen's	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
172.07:3	. Johns	Sts James and John	➔ Jones	
172.07:9	baking.	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
172.07:9	baking.	Butcher and Baker	➔ Cantleman	
172.13:7	pulmonary	Pullman		
172.19:5	Liffey;	Livia, Liffey, etc.		
172.21:3	devil's	Devil		
172.21:6	fraid born fraud	Sigmund Freud (1856-1939)		
172.23:2	leporello?	Leporello		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

148

172.23:3	? Szasas Kraicz!)	Jesus Christ		
172.24:3	jonathan	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
172.24:3	jonathan	Brother Jonathan		
172.26:1	, David.	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
172.27:5	will	Will, Willy, William		
172.27:6	trickle	*Tom Treacle		
172.28:12	bardic	Bard		
	FW 173			
173.02:1	came acruX it,	Pierre Corneille (1606-1684)		
173.03:8	gullible's travels	Lemuel Gulliver		
173.04:4	troubadouring,	Il Trovatore	➔ Luna, Trouvas	
173.09:11	earwaker's	Earwicker		
173.11:3	parnella,	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
173.12:8	Jansens Chrest	Jansen Cornelis (1585-1638)		
173.12:8	Jansens Chrest	Jesus Christ		
173.15:6	conclamazzione (Giuseppe Mazzini (1805-1872)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

149

173.16:8	, agricolous	Agricola		
173.17:2	manufraudurers,	Sigmund Freud (1856-1939)		
173.17:2	manufraudurers,	Manu		
173.17:6	Pure River	Albrecht Dürer (1471-1528)		
173.20:4	cornaille	Pierre Corneille (1606-1684)		
173.22:1	blunderguns (Michael Gunn (1840-1901)		
173.22:8	, Mr Humhum,	Houyhnhnms	→ Yahoos, Gilliver, Jerry Godolphin	
173.26:12	Peppybeg,	Pepi		
173.26:12	Peppybeg,	Pepper		
173.27:2	Himmyshimmy	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
173.27:2	Himmyshimmy	*Mr Himmyshimmy		
173.27:12	babbly,	Balbus (Balbus Latin : stammerer)		
173.30:12	eaveswater	Adam and Eve		
173.32:8	smickers	Mick and Nick		
	FW 174			
174.05:7	cull disliked	Cardinal Paul Cullen (1803-1878)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

150

174.08:3	slangwhangers,	Devil		(διαβάλλω Greek : I slander) (διάβολος Greek : slandorous)
174.11 :10	servant,	Miguel de Cervantes (1547-1616)		
174.12:12	, gratias,	Grace O'Malley		
174.15:1	grassyass,	Grace O'Malley		
174.24:8	parsonal	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
174.26:2	Tumblin-on-the-Leafy	Livia, Liffey, etc.		
174.26:2	Tumblin-on-the-Leafy	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Dublin, Liffey	
174.26:4	Mr Vanhomrigh's	Bartholomew Vanhomrigh		
174.28:7	slowspiers counter quicklimers who finally, as rahilly	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
174.29:3	, as rahilly	The O'Rahilly (1875-1916)		
174.31:4	Auborne-to-Auborne,	Sweet Auburn		
	FW 175			
175.03:9	Quicklow	*Quicklow		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

151

175.05:4	Belial!	John d'Baliol	➔ Henry Liddell, Robert Scott, Lewis Carroll	
175.05:4	Belial!	Belial	➔ Devil	
175.05:5	! Mickil Goals to Nichil!	Mick and Nick	➔ Belial	
175.11:4	<i>the Emp from Corpsica</i>	Napoleon I (1769-1821)		
175.11:9	<i>the Arth out of Engleterre;</i>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
175.12:5	<i>Sachsen</i>	*Man Servant	➔ Sacksoun	
175.12:7	<i>Judder on the Mound</i>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
175.15:1	<i>Hoath; #</i>	Earl of Howth		
175.16:4	<i>Arcobaleine</i>	Arcobaleine	➔ Balenoarch	
175.16:4	<i>Arcobaleine</i>	Noah ("rest," "wandering")	➔ Arcobaleine	
175.17:5	<i>tumpel,</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
175.19:6	<i>Apples</i>	*Apple		
175.19:11	<i>Will</i>	Will, Willy, William		
175.23:6	<i>His Murkesty all her daft Daughters</i>	Mark of Cornwall		
175.25:3	<i>four</i>	The Four		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

152

175.25:13	<i>Eirewhiggs</i>	Earwicker		
175.27:9	<i>Ballat</i>	Bill, Billy		
175.28:1	<i>Perce-Oreille. #</i>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
175.31:5	<i>, gaasy pure,</i>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
175.31:5	<i>, gaasy pure,</i>	Frank Power "Ghazi" (1858-1884)		
175.33:2	<i>Niscemus Nemon,</i>	* Niscemus Nemon		
175.33:3	<i>Nemon,</i>	Noman		
175.35:9	<i>old Joe</i>	Old Jo or Joe		
175.35:9	<i>old Joe</i>	*Man Servant	➔ Jo	
175.36:10	<i>old Joe,</i>	Old Jo or Joe		
175.36:10	<i>old Joe,</i>	*Man Servant		
	FW 176			
176.01:3	<i>Thom Thom the Thonderman,</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom, Thon, Wellington	
176.01:6	<i>Thonderman,</i>	Thonar or Thon		
176.02:	<i>?</i>	Ali Baba and the Forty Thieves		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

153

176.02:8	<i>Pritchards</i>	*Pritchards		
176.02:10	<i>Play Withers Team, Mikel on the Luckypig, Nickel in the Slot,</i>	Mick and Nick		
176.03:10	<i>, Sheila Harnett</i>	* Sheila Harnett		
176.04:3	<i>, Adam and Ell,</i>	Adam and Eve		
176.04:8	<i>, Moggie's</i>	*Maggies		
176.05:1	<i>, Twos</i>	*Two		
176.05:6	<i>, Fox</i>	*Fox		
176.06:7	<i>Punch,</i>	Punch and Judy		
176.07:1	<i>, Henressy Crump</i>	Henry Crump (fl. 1382)		
176.07:8	<i>Fairlys</i>	*Fairlys		
176.08:2	<i>?, Solomon Silent</i>	*Man Servant		
176.08:2	<i>?, Solomon Silent</i>	Solomon Silent		
176.08:5	<i>, Appletree Bearstone,</i>	*Tree and Stone	➔ Art	
176.08:9	<i>a Washerwoman,</i>	*Washerwomen		
176.11:8	<i>Time,</i>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
176.12:1	<i>, Nap,</i>	Napoleon I (1769-1821)		
176.12:7	<i>, Heali Baboon</i>	Ali Baba and the Forty Thieves		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

154

176.12:7	, <i>Heali Baboon</i>	Babbo		
176.12:7	, <i>Heali Baboon and the Forky Theagues,</i>	*Fox		
176.12:7	, <i>Heali</i>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
176.13:2	<i>Theagues,</i>	Teague	➔ Ali Baba	
176.14:9	<i>Sin agin, Zip Cooney</i>	Tim Finnegan		
176.16:5	<i>Fun at Miliken's</i>	Tim Finnegan		
176.16:5	<i>Fun at Miliken's</i>	Richard Millikin (1767-1815)		
176.17:3	<i>Pat Farrel,</i>	*Pat Farell		
176.18:7	<i>Raimbrandt</i>	Rembrandt (1606-1669)		
176.18:9	<i>Mac Garvey. #</i>	*Mac Garvey		
176.20:10	<i>harrily</i>	*Harry		
176.20:10	<i>harrilyhe rage between our weltingtoms</i>	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
176.21:5	<i>weltingtoms</i>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
176.22:3	<i>marshalaisy</i>	Mars		
176.24:11	<i>bet</i>	Elizabeth, Elisabeth		
176.25:7	<i>maxims,</i>	Sir Hiram Maxim (1840-1916)		
176.26:14	<i>pyjamas</i>	Sts James and John		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

155

176.30:9	tight in his	Tithonus		
176.34:1	bach	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
176.35:4	Schwitzer's,	Schweep's		
176.36:2	telemac,	Telemachus		
176.36:5	lullobaw's	*Lily		
	FW 177			
177.01:6	stoke	Whitley Stokes (1830-1909)		
177.02:2	monkmarian	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
177.02:2	monkmarian	Mary		
177.04:2	pawdry's purgatory	Patrick's Purgatory		
177.06:1	Maily, fullup Lace!	Grace O'Malley		
177.06:2	, fullup	*Philip, Phil, Pip		
177.06:4	! Holy Maly,	Mary		
177.09:1	Crostiguns,	*Crostiguns		
177.14:7	Nobookisonester	Nebuchadnezzar		
177.14:5	, Nero	Nero (37-68)		
177.18:1	gunnard	Gunnar		
177.20:1	pal	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.	➔ One	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

156

			Hundred and Eleven	
177.20:8	Davy Browne-Nowlan, his heavenlaid twin, (this hambone	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
177.20:9	Browne-Nowlan,	*Browne and Nolan		
177.21:4	hambone	Hambone		
177.22:7	Bethgelert)	Gelert		
177.23:10	, Billy,	Bill, Billy		
177.24:4	Belly,	Bill, Billy		
177.24:9	manjack	Jack		
177.25:8	, Bolly,	Bill, Billy		
177.25:8	, Bolly,	Molière		
177.27:9	, Bully,	Bill, Billy		
177.27:9	, Bully,	Molière		
177.28:7	Wine, Woman	Basil Woon		
177.29:5	Guy Finks and Fawkes	Guy Fawkes (1570-1606)	➔ Woon	
177.29:6	Finks and Fawkes	*Fox		
177.29:13	Batty,	Batta		
177.30:2	Maistre	*Maistre		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

157

177.30:3	Sheames de la Plume,	Jeames de la Pluche		
177.30:3	Sheames	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
177.31:7	(parn me!) aware	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
177.33:4	andthisishis	Ondt and Gracehoper		
177.34:1	(parn!)	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
177.35:4	, greet scoot,	Sir Walter Scott (1771-1832)		
177.35:6	, duckings	Charles Dickens (1812-1870)	➔ Pickwick, David Copperfield, Pip and Estella, Micawber, Heep, Gamp, Weller, Rudge, Jingle	
177.35:8	thuggery,	William Makepeace Thackeray (1811-1863)	➔ Becky Sharp, Jeames, Newcome, Araby	
177.36:1	foxed	*Fox		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

158

	FW 178			
178.01:1	lionses	*Lion		
178.01:1	lionses	Lady of Lyons		
178.01:4	hivanhoesed	Ivanhoe		
178.02:7	cad	*Cad, Caddy and Primas		
178.06:6	alley english spooker,	Ally Sloper		
178.08:9	, Swithun's	St Swithin		
178.09:6	Lucalizod	*Lucan		
178.11:8	Welkins	Welikins		
178.11:8	Welkins	Wilkins		
178.12:1	noahs	Noah ("rest," "wandering")	→ Arcobaleine	
178.12:9	joy,	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1914)		
178.13:4	baalamb's	Balaam		
178.16:5	Gillooly	*Gillooly		
178.17:4	Puetrie, O pura e pia bella!	Pue's Occurrences		
178.17:5	, O pura e pia	Pia and Pura		
178.22:6	Lady Smythe to avenge Mac-Jobber,	Majuba and Ladysmith		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

159

178.22:6	Lady Smythe to avenge Mac-Jobber,	Lady Smythe		
178.22:10	Mac-Jobber,	MacJobber	➔ Majuba	
178.23:6	bickerrstaffs	Isaac Bickerstaff		
178.24:7	ponte	Lorenzo Da Ponte (1749-1838)		
178.26:8	Finnados!)	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
178.27:2	tompip peepestrella	Pip and Estella		
178.27:2	tompip	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
178.27:2	tompip peepestrella	Tom, Peeping		
178.27:3	peepestrella	*Pepette (French argot for "money), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
178.28:5	larbourd	Valery Larbaud (1881-1957)		
178.29:1	Nassaustrass,	?William III (1650-1720)		
178.35:6	Duvvelsache,	Devil		
	FW 179			
179.02:8	lennones!)	Judge Michael Lennon (1891-1966)		
179.03:2	blinking	*George		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

160

179.04:2	bulldog	Bill, Billy		
179.06:10	shnout	Tom Snout		
179.08:1	(uprip and jack him!)	*George		
179.08:1	(uprip and jack him!)	Jack the Ripper	→ Jack, Shaun, Jaun, Kevin	
179.08:3	jack	Jack		
179.08:12	gayboys. #	John Gay (1685-1732)		
179.09:3	Saom	*Saom Plaom		
179.09:9	Deucalion and Pyrrha,	Deucalion and Pyrrha		
179.11:2	Stator and Victor	Stator and Victor		
179.11:2	Stator and Victor	Victor	→ Stator	
179.12:3	Lorencao Otulass	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
179.13:2	low	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
179.13:7	Column	St Columba or Colum, Columbkil, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church"		
179.14:4	Beacon	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
179.14:6	Biloxity,	Bill, Billy		
179.14:8	Annamite	Anne, Annie, Anna, etc.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

161

179.17:3	, to do all the diddies in one dedal,	Simon Dedalus		
179.17:3	, to do all the diddies in one dedal,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
179.17:5	all the diddies in one dedal,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
179.18:11	chesthouse	Stephen Dedalus		
179.19:4	elders (Elders		
179.19:9	navico,	Giambattista Vico (1668-1744)		
179.20:6	flinnered	Father O'Flynn		
179.21:5	a loose past.	Simon Dedalus		
179.21:5	a loose	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
179.21:6	loose	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
179.21:6	loose	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
179.21:6	loose	Anita Loos (1893-1981)		
179.21:6	loose past.	Marcel Proust (1871-1922)		
179.23:7	patricianly	St Patrick		
179.23:9	manuscribe	Manu		
179.26:3	glaucous	*Glaucus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

162

179.26:3	glaucous den making believe	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
179.26:4	den	Hamlet		
179.26:9	his usylessly unread able Blue Book	Ulysses (or Odysseus)		
179.27:5	Eccles,	Eccles		
179.28:3	, Dr. Poindejenk,	* Dr Poindejenk		
179.28:6	bowdler	Thomas Bowdler (1754-1825)		
179.30:5	mor	George Moore (1852-1933)		
179.31:9	more gorgeous	George Moore (1852-1933)		
179.31:10	gorgeous	*George		
179.33:6	tryon hosiery	Sir George Tryon		
179.33:10	liberty,	Liberty's		
179.35:5	billion	Bill, Billy		
	FW 180			
180.05:10	<i>Deal Lil</i>	Delia		
180.05:10	<i>Deal Lil</i>	*Lily		
180.06:2	<i>Shemlockup</i>	Shylock		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

163

180.07:7	boyd!)	*Boyd		
180.07:4	! juice	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
180.07:4	! juice	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1914)		
180.08:4	Baraton Mc Gluckin	Barton McGuckin		
180.10:6	amarellous	*Amaryllis		
180.10:10	macfarlane (*MacFarlane		
180.11:1	kerssest cut,	*Kersse the Tailor		
180.13:4	dean's	Dean		
180.13:10	Cardinal Lindundarri	Carindal Lindundarri		
180.14:3	Cardinal Carchingarri	*Cardinal Carchingarri	➔ Mark Lyons	
180.14:7	Loriotuli	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
180.15:1	Cardinal Occidentaccia (*Cardinal Occidentaccia		
180.15:7	dearby darby	William Stanley, sixth Earl of Derby (1561- 1642)		
180.24:13	bullugs,	Bill, Billy		
180.25:1	squince in his suil,	*Squintina		
180.26:10	tumtytum,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
180.27:6	belfry,	Bill, Billy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

164

180.27:8	budgerigars	Frank Budgen (1882-1971)		
180.30:8	fisk!	Jim Fisk		
180.32:5	woollies	Will, Willy, William		
180.36:3	a lexical	*Alexi		
	FW 181			
181.01:7	Englesemen	Angel		
181.01:7	Englesemen	Friedrich Engels (1820-1895)		
181.02:5	: Bravure, surr Chorles! Letter purfect!	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
181.02:6	, surr Chorles!	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
181.02:6	, surr Chorles!	Sir Charles Wyndham (1837-1919)		
181.03:2	, Loose	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
181.03:2	, Loose Wallor! Spache!)	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
181.06:1	Danubierhome	Dana or Danu		
181.06:1	Danubierhome	Daniel O'Connell (1775-1847)		
181.08:6	, joviale,	Jove		
181.22:4	, hound	Hound		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

165

181.27:1	# [Jymes	Sts James and John		
181.30:1	jymes is out of job,	Sts James and John		
181.30:5	job,	Job		
181.31:8	will	Will, Willy, William		
181.36:2	Hamis,	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
	FW 182			
182.01:1	shamiana,	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
182.03:11	pelagiarist	Pelagius (360-420)		
182.04:8	that light phantastic of his gnose's glow as it slid lucifericiously	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
182.05:5	lucifericiously	Lucifer (Lucifer <u>Latin</u> : bringing light)		
182.05:5	lucifericiously	Mick and Nick	➔ Lucifer	
182.07:8	beerlitz	Berlitz		
182.08:5	outhue	*Hugh, Hughes, Hue		
182.09:4	! chonchambre!	Conchubar		
182.09:5	! cinsero!	Marcus Tullius Cicero (106-43 B.C.)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

166

182.10:3	gin!)	Jinnies or Jennies		
182.11:5	lampoon's	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
182.12:8	pann (Pan		
182.15:9	umbrella	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
182.18:3	Uldfadar	Uldfada ("long beard")	➔ Sardanapalus	
182.18:4	Sardanapalus)	Dean		
182.18:4	Sardanapalus)	Sardanapalus		
182.20:1	Nichiabelli's	Niccolò Machiavelli (1469-1527)		
182.20:1	Nichiabelli's	Mick and Nick		
182.20:1	Nichiabelli's	Nichiabelli		
182.20:4	Hanno,	Hanno		
182.20:6	Nonanno,	Parcae		
182.20:7	, acce'l	Ossian		
182.22:2	paolo	Paolo		
182.23:2	tanner	John Tanner (anglicized Don Juan Tenorio)	➔ Jaun, Ann Whitefield, Mendoza, Ottavio	
182.23:5	jucal inkome	Jukes and Kallikaks		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

167

182.23:5	jucal	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
182.26:11	evenin	Adam and Eve		
182.27:1	merry	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
182.27:1	merry	Mary		
182.27:3	, anna loavely	Anna Livia		
182.27:3	, anna loavely	Anne, Annie, Anna, etc.		
182.30:3	O'Shea	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
182.31:7	, Asia	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
182.35:2	groped	Mookse and Gripes		
182.36:6	jesuit	Jesus Christ		
	FW 183			
183.04:2	playboyish	Playboy		
183.05:11	? Niggs, niggs and niggs	Mick and Nick	➔ Angel	
183.07:6	, Angles	Angel		
183.07:6	, Angles	Mick and Nick	➔ Angel	
183.08:4	Edam	Adam and Eve		
183.12:6	, amygdaloid	Aimee Semple Macpherson (fl. 1920s)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

168

183.13:3	, alphybettyformed	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.	➔ One Hundred and Eleven	
183.13:3	, alphybettyformed	Elizabeth, Elisabeth		
183.16:2	lucifers,	Lucifer (Lucifer <u>Latin</u> : bringing light)		
183.16:3	, vestas	Vesta		
183.19:4	franks,	*Frank		
183.21:2	, painful digests,	Painful Case		
183.25:6	, washerwomen's,	*Washerwomen		
183.26:2	wives, merry widows',	Merry Wives of Windsor	➔ Anne Page	
183.27:6	, Charleys' aunts',	Charley's Aunt		
183.27:6	, Charleys' aunts',	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
183.33:6	, diviliouker	Devil		
183.35:5	Hades,	Hades		
183.35:8	mercury,	Mercury		
	FW 184			
184.02:2	sis jas jos gias neys thaws sos,	*?Man Servant		
184.02:1	ouis sis jas jos gias	Jesus Christ		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

169

184.02:3	jas jos	Sts James and John		
184.02:3	jas jos	*Jo, Joe, Joseph		
184.05:5	goodwill,	Will, Willy, William		
184.06:3	, Tumult, son of Thunder,	Boanerges or Sons of Thunder	➔ Tumulty	
184.07:11	hawrors,	*Howard		
184.09:6	mercery	Mercury		
184.13:3	lithargogalenu	Claudius Galen (130-200)		
184.14:1	umpple does not fall very far from the dumpertree)	Humpty Dumpty		
184.15:1	moromelodious	Thomas Moore (1779-1852)		
184.16:7	lallaryrook	Lalla Rookh		
184.17:4	dodginess	Diogenes (b. 412 B.C.)		
184.18:5	athanor,	Athena		
184.18:5	athanor,	Nathan		
184.19:4	fredonnance	*Fred		
184.19:6	<i>Mas blanca que la blanca</i>	*Blanche de Blanche	➔ Meinfelde	
184.19:6	<i>Mas blanca que la blanca</i>	Isolde of Brittany		
184.19:11	hermana	*Herman		
184.20:2	Amarilla,	*Amaryllis		
184.21:10	Barry's	Spranger Barry (1719-1777)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

170

184.22:4	Huster's	Huster		
184.22:7	Yellownan's	Yellownan's		
184.23:2	Pinkington's patty	*Pinkington's patty		
184.24:2	Sharadan's	Sharadan		
184.24:2	Sharadan's	Thomas Sheridan (1687-1738)		
184.24:5	Panning,	Pan		
184.25:8	Litty fun Letty	Leticia or Lettice or Letty Greene		
184.25:8	Litty fun Letty fan Leven,	* Litty fun Letty fan Leven	➔ Letty Greene	
184.27:4	Madame Gabrielle de l'Eglise,	* Madame Gabrielle L'Eglise	➔ Delys	
184.27:5	Gabrielle de l'Eglise,	Gaby Delys (1884-1920)		
184.27:12	Mistress B. de B. Meinfelde,	*?Mistress B. de B. Minefields Meinfelde and BB guns		
184.29:12	ochiuri	Eugene O'Curry (1796-1862)		
184.31:6	la Mère Puard,	Mère Poulard		
184.32:1	Fenella,	Fenn Fen	➔ Fanella	
184.32:1	Fenella,	*Fenella		
184.32:6	Tricarême)	Carême		
184.33:12	four masters	Four Masters		
184.34:2	infanted	*Infanta		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

171

184.34:4	Father Mathew and Le Père Noble and Pastor Lucas and Padre Aguilar —	Four Masters	➔ Mathew, Noble, Lucas, Aguilar	
184.34:4	Father Mathew and Le Père Noble and Pastor Lucas and Padre Aguilar —	Charles Lucas	➔ Charley Lucan	
184.34:4	Father Mathew	Father Theobald Mathew (1790-1856)		
184.34:5	Mathew	Matthew Gregory		
184.34:9	Noble	King Noble		
184.35:1	Lucas	*Ass		
184.35:3	Padre Aguilar —	Padre Aguilar		
184.35:1	Lucas	Luke Tarpey		
184.35:4	Aguilar —	Johnny MacDougal		
184.35:8	Baudwin!	Baldwin		
184.36:7	manganese	James Clarence Mangan (1803-1849)	➔ Mann in the Cloack	
	FW 185			
185.01:9	Robber	Robber and Mumsell		
185.01:11	Mumsell,	Maunsel & Company		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

172

185.01:11	Mumsell,	Mumsell		
185.03:1	, Messrs Codex and Podex,	* Messrs Codex and Podex		
185.04:2	Father Flammeus Falconer,	Father Flammeus Falconer		
185.04:5	, boycotted	Captain Charles Boycott (1832-1897)		
185.04:9	muttonsuet	?Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
185.08:5	Sam Hill,	Mick and Nick	➔ Sammael	
185.09:10	the language of blushfed	Aramis		
185.10:5	Anglican	Angel		
185.10:5	Anglican	Mick and Nick	➔ Angel	
185.12:11	the pink one	Aramis		
185.17:3	gemens,	Gemini		
185.17:3	gemens,	Castor and Pollux		
185.20:2	tristitiae	Tristan, Tristram		
185.20:7	fratrorum geminorum	Castor and Pollux		
185.20:8	geminorum	Gemini		
185.21:2	Medardi et Godardi	Medard and Gildard	➔ Goddard	
185.21:4	Godardi	*Godard		
185.24:7	Orionis	Orion		
185.25:7	(faked O'Ryan's,	?Henry Edward Manning (1808-1892)		
185.25:8	O'Ryan's,	O'Ryan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

173

185.27:3	Eneas,	Aeneas		
185.29:3	nichthemerically	Mick and Nick		
185.31:6	Ourania	Urania		
185.31:8	bedeed and bedood and bedang and bedung	The Venerable Bede (673-735)		
185.34:5	Esuan Menschavik	*Esuan Menschavik		
	FW 186			
186.01:8	marryvoising	Pierre Carlet de Chamblain de Marivaux (1688-1763)		
186.08:4	doriangrayer	Dorian Gray		
186.09:2	isits	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
186.13:2	Saint Ignaceous	St Ignatius Loyola (1491-1556)		
186.13:4	Poisonivy,	*Holly and Ivy		
186.14:5	, killim our king,	William III (1650-1720)		
186.14:11	brandishing	Brand	➔ Cain	
186.16:8	zassy is souse for the zazimas,	Zosimus		
186.19:3	Sistersen	*Man Servant	➔ <i>Dubliners</i>	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

174

186.19:3	Sistersen	*Sistersen		
186.20:9	bog the bagger the dugger the begadag degabug,	Bögg		
186.20:11	bagger the dugger	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King	
186.23:7	little clots	Nuvoletta		
186.24:8	eveling	Eveline		
186.27:2	protoprostitute (Proteus		
186.28:6	, Arcoiris,	Iris		
186.28:6	, Arcoiris,	*Coyne		
186.28:9	Mergyt)	*Maggies		
186.30:1	hideful	Dr Jekyll and Mr Hyde		
186.31:7	grazious oras	Grace O'Malley		
186.32:3	: Where ladies have they that a dog meansort herring?	*Black Man		
186.33:1	: Sergo,	*Sergo		
186.35:4	christmas	Jesus Christ		
186.35:1	grace,	Grace O'Malley		
186.35:9	Portsymasser	*Porter		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

175

186.36:2	Purtsymessus and Pertsymiss	Portia		
186.36:6	Partsymasters,	*Porter		
	FW 187			
187.02:8	balltossic	?Bill, Billy		
187.03:4	astundished	Aston		
187.03:7	painful sake,	Painful Case		
187.07:8	caledosian	Kalidasa		
187.11:1	, arrahbejibbers,	Araby		
187.11:8	exking noblish	King Noble		
187.12:11	gallonts,	Two Gallants		
187.16:1	porter?	*Porter		
187.17:7	porterblack	*Porter		
187.18:7	O'Purcell pulls	Patch Purcell		
187.18:7	O'Purcell	*Tom, Dick, and Harry	➔ O'Purcell, Henry VIII, Ham	(= everybody)
187.19:11	Harreng our Keng,	Henry VII (1457-1509)		
187.19:11	Harreng our Keng,	Henry VIII (1491-1547)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

176

187.19:11	Harreng our Keng,	*Tom, Dick, and Harry	➔ O'Purcell, Henry VIII, Ham	(= everybody)
187.20:7	John Phibbs	* John Phibbs		
187.22:7	Tamstar Ham of Tenman's thirst. #	*Tom, Dick, and Harry	➔ O'Purcell, Henry VIII, Ham	(= everybody)
187.22:8	Ham	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
187.24:1	# JUSTIUS (to himother):	Justius and Mercius		
187.24:4): Brawn	*Browne and Nolan	➔ Brown Bess	
187.25:7	brow and all's right	*Browne and Nolan	➔ Brown Bess	
187.26:	?	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
187.26:8	Brown Bess's	Brown Bess		
187.26:8	Brown Bess's	*Browne and Nolan	➔ Brown Bess	
187.26:8	Brown Bess's	Elizabeth, Elisabeth		
187.28:3	, Nayman of Noland (Noman		
187.28:5	Noland (*Browne and Nolan		
187.28:5	Noland (Philip Nolan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

177

187.29:9	third	*Three	→ Kelly	
187.30:6	hesitensies	Richard Pigott		
187.33:3	, zwilling	Zwilling (German "twin")		
	FW 188			
188.07:3	bull	Bill, Billy		
188.07:7	booth.	John Wilkes Booth (1839-1865)		
188.07:7	booth.	William Booth (1829-1912)		
188.26:1	Badsheetbaths!	Balkis (Queen of Sheba, who visited Solomon)		
188.26:1	Badsheetbaths!	Bathsheba	→ Peele	
188.26:1	Badsheetbaths!	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
188.28:1	, johnjacobs,	Sts James and John	→ Jacob	
188.29:5	tubsuit with buttonlegs,	*Butt and Taff		
188.31:1	, Monsieur Abgott,	Monsieur Abgott		
188.34:6	christened	Jesus Christ		
188.34:8	, sonny	Michael Bodkin ("Sonny")		
	FW 189			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

178

189.05:5	philtred	*Philip, Phil, Pip		
189.05:7	, trysting	Tristan, Tristram		
189.06:4	ppenmark —	Penmarch		
189.07:5	lubbock's	John Lubbock, first baron Avebury		
189.08:1	butler's	Samuel Butler (1612-1680)		
189.08:6	strabismal	*Squintina		
189.10:7	popeyed	Popeye		
189.11:7	countless catchaleens,	Countess Cathleen		
189.12:6	minneful,	*?Minne		
189.14:1	sands	George Sand (1804-1876)		
189.17:5	amorous	Tristan, Tristram		
189.18:9	Sorge	Sorge		
189.19:2	Anguish,	Anguish		
189.23:3	, just a lilt, let us trillt,	Lillytrilly		
189.24:1	woodworld, (Henry Woodward		
189.25:5	Missmisstress	*Mishe Mishe to taufauf		
189.25:6	Morna	Morna		
189.26:3	bridemuredemeanour!	Miss Biddy O'Brien		
189.32:6	burns	Robert Burns (1759-1796)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

179

189.33:11	shade,	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
	FW 190			
190.04:9	murphies	*Murphy		
190.05:2	onions you cry over,	*Maggies		
190.05:8	bullbeef	Bill, Billy		
190.05:10	butch,	Butcher and Baker		
190.06:9	pound,	Ezra Pound (1885-1972)		
190.17:7	(Guinness's,	Guinness		
190.19:6	Yorek)	Yorick		
190.19:6	Yorek)	York and Lancaster		
190.21:5	bourne	*Bourne		
190.21:9	ville	Will, Willy, William		
190.28:8	billet,	Bill, Billy		
190.29:3	Boulanger from Galway (George Boulanger (1837-1891)		
190.30:12	cuthone	Cuthona		
190.33:3	, antinos,	Antinous		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

180

	FW 191			
191.01:7	(will	Will, Willy, William		
191.02:4	Scheekspair	Scheekspair		
191.06:4	, tilyet a stranger in the frontyard	Adolf Hitler		
191.07:4	, (heal helper!	Adolf Hitler		
191.12:10	possum	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
191.13:1	cause he haint the nogumtreeumption)	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
191.13:8	, Immaculatus,	*Immaculatus		
191.14:9	, Altrues	*Altrues		
191.15:4	well known	Old Knowell		
191.15:7	celestine	Celestine		
191.18:5	lotetree,	Charlotte Apple		
191.18:5	lotetree,	Lot		
191.18:5	lotetree,	Pierre Loti		
191.19:1	angelets,	Angel		
191.20:4	asked his mother	Hamlet		
191.20:8	ittle earps	T. W. Earp ("Tommy")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

181

191.20:8	ittle earps	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
191.20:9	earps brupper	Earwicker		
191.21:2	him tome	Hamlet		
191.21:3	tome	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
191.21:3	tome	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ T.S. Eliot	
191.23:3	Dodd	*Dodd		
191.23:7	teddyfy	*Ted, Teddy		
191.34:5	greatgrand landfather	Lug or Lugh (known as Lamhfada or "long armed," and as Lugaid)		
191.34:9	visionbuilders,	Masterbuilder (Bygmester)		
191.35:1	, Baaboo,	Babbo		
191.35:3	bourgeoismeister,	Masterbuilder (Bygmester)		
191.36:11	wishywashy	*Mishe Mishe to tauftauf		
	FW 192			
192.01:11	Marcon	Marcion		
192.02:3	two scissymaidies	*Two	➔ Sosie, Susanna	
192.02:4	scissymaidies	Mookse and Gripes		
192.02:6	how bulkily he shat the	Buckley and the Russian General		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

182

	Ructions gunorrhal?			
192.02:7	bulkily	William Burke (1792-1829)		
192.02:7	bulkily	Michael Gunn (1840-1901)		
192.03:1	gunorrhal?	Michael Gunn (1840-1901)		
192.03:6	foxy,	*Fox		
192.03:11	monkax	Mookse and Gripes		
192.04:	?	William Burke (1792-1829)		
192.04:7	Morrison's,	Mookse and Gripes		
192.04:7	Morrison's,	*Morrison's		
192.06:9	hamilkcars	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
192.06:9	hamilkcars	Barca Hamilcar (b. 270 B.C.)		
192.07:5	stewed fruit,	Charles Edward Stuart (1720-1788)		
192.07:5	stewed fruit,	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
192.08:3	Parish	Paris		
192.08:3	Parish	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
192.08:6	schamer,	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
192.09:7	yowling heavy	*Holly and Ivy		
192.10:1	hollow voice	*Holly and Ivy		
192.11:6	crown	Stephen Dedalus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

183

192.11:8	Thorne's	*Thorne's		
192.12:2	Trevi's	*Trevi		
192.13:2	Sinner Pitre and Sinner Poule,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
192.13:2	Sinner Pitre and Sinner Poule,	Sinner Pitre and Sinner Poule		
192.14:9	, Reynaldo,	Reynaldo		
192.15:1	emetic French	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		(T.S. Eliot: demotic French → <i>The Waste Land</i> , Part III, line 211. L.V.)
192.16:6	hastroubles	Hasdrubal		
192.17:2	pound	Ezra Pound (1885-1972)		
192.17:4	platinum	Plato (b. 427 B.C.)		
192.19:10	holinight	*Holly and Ivy		
192.20:6	twixt a sleep and a wake)	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		(→ T.S Eliot, <i>Ash Wednesday</i> , Part IV: "between sleep and waking" L.V.)
192.21:3	Paraskivee	*Holly and Ivy		
192.21:9	Danmark. (Dan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

184

192.21:9	Danmark. (Hamlet		
192.22:1	Jonathan,	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
192.23:4	cataracts for all me, Pain	Painful Case		
192.23:10	Shamman!	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
192.25:6	jezabelles	Jezebel		
192.25:10	rob you,	Robert Hand		
192.26:5	impolitely you encored (Miles na Copaleen		
192.27:3	hornmade ivory	*Holly and Ivy		
192.28:1	Ruth	Ruth		
192.30:5	moonshee	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
192.32:2	inconsistency!	*Kate the Cleaner		
192.34:7	elegies around Templetombmount joyntstone, (Thomas Gray (1716-1771)		
192.35:1	Templetombmount joyntstone, (Hamlet		
192.35:1	Templetombmount	*Temple	➔ George Moore	
192.35:1	Templetombmount	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

185

192.35:2	joyntstone, (Jesus Christ		
192.35:2	joyntstone, (Samuel Johnson (1709-1784)		
192.35:2	joyntstone, (Mountjoy		
192.35:2	joyntstone, (James Augustine Aloysius Joyce (1882-1914)		
192.36:2	, in a bundle of straw,	Jesus Christ		
192.36:9	balbettised	Balbus (Balbus <u>Latin</u> : stammerer)		
192.36:9	balbettised	Bill, Billy		
192.36:9	balbettised	Elizabeth, Elisabeth		
	FW 193			
193.02:4	made a hottentot of dulpeners crawsick	Aramis		
193.04:6	, Leon	Leo		
193.04:6	, Leon	*Lion		
193.06:5	mulled it.	Malachi Mulligan "Buck"		
193.06:7	. Mix it	Mookse and Gripes		
193.07:10	marvels for your gripins	Mookse and Gripes		
193.09:1	# Let me finish! Just a little	Hamlet		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

186

	judas tonic, my ghem			
193.09:7	judas tonic, my ghem of all jokes,	Sts James and John		
193.09:7	judas	Judas Iscariot		
193.11:1	, hammet?	Hamlet		
193.13:2	, Herr Studiosus,	Herr Studiosus		
193.15:6	Cadbury	Cadbury		
193.17:7	! Iggri,	*Iggri		
193.17:11	booseleers!	Lear		
193.18:2	Lamppost Shawe.	Lamppost Shawe		
193.18:10	Mullah. And Mull	Malachi Mulligan "Buck"		
193.19:7	. And Gay Socks jot it from Potapheu's wife.	François Marie Arouet de Voltaire (1694-1778)		
193.19:8	Gay Socks	Guy Fawkes (1570-1606)		
193.19:8	Gay Socks	Gay Socks		
193.19:9	Socks	*Fox		
193.20:1	Potapheu's wife.	Potiphar's wife		
193.20:4	Rantipoll	*Rantipoll		
193.20:10	Mrs Tinbullet.	*Mrs Tinbullet		
193.21:9	pro-Brother Thaco	*pro-Brother Thacolicus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

187

193.23:4	Flimsy Follettes	*Flimsy Folletter		
193.24:2	Kelly,	*Kelly		
193.24:2	Kelly, Kenny and Keogh	*Three	➔ Kelly	
193.24:3	, Kenny	*Kenny		
193.24:5	Keogh	*Keogh		
193.26:12	host	Hosty		
193.31:1	# MERCIUS (Justius and Mercius		
193.31:5	vopiscus! My fault,	Flavius Vopiscus		
193.32:7	, cannibal Cain,	Cain and Abel		
193.34:12	jigs and jimjams,	Sts James and John	➔ Jam Sahib	
193.35:1	jimjams,	Jambs		
	FW 194			
194.02:7	, Cathmon-Carbery,	Cathmon		
194.04:7	mimine,	*Mimi		
194.06:1	we yield our spiritus to the wind,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
194.11:8	, joyday	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1914)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

188

194.14:5	Ulerin's	*Canicula	➔ Ulerin	
194.14:5	Ulerin's dogstar, you alone, windblasted	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
194.14:5	Ulerin's	Ulerin's		
194.15:8	andevil,	Devil		
194.17:5	Nilfit's	*Nilfit		
194.23:1	, deltilla,	Delta or triangle or Δ	➔ signs	
194.23:8	news	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
194.25:4	! bride	Miss Biddy O'Brien		
194.25:9	Punchestime,	Punch and Judy		
194.26:6	, two belles	*Two	➔ Belle	
194.27:3	, dry yanks	Dry Shanks		
194.28:5	Parimiknie	*Parimiknie		
194.29:13	Cooney?	*Cooney		
194.30:4	, filly Fortescue?	*filly Fortescue		
	FW 195			
195.04:2	, grannyma,	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

189

195.04:3	, gossipaceous	Mother Goose		
195.04:3	, gossipaceous Anna Livia. #	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
195.04:4	Anna Livia. #	Anna Livia		

8. Episode EIGHT (21 pages, from 196 to 218)

Note: The author explains the asterisk (*) in the following way: "An asterisk means I don't know who somebody is"!

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 196			
196.01:1	# O # tell me all about #	Othello (Italian <i>Otello</i>)		
196.01:1	# O # tell me all about # Anna Livia! I want to hear all #	Delta or triangle or Δ	➔ signs	
196.03:1	# Anna Livia!	Anna Livia		
196.04:2	Anna Livia. Well, you know Anna Livia?	Anna Livia		
196.05:4	Anna Livia.	Anna Livia		
196.10:5	threed to make out he thried to two	*Three	➔ Hosty	
196.11:1	Fiendish	Devil		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

191

196.11:1	Fiendish	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)	➔ Phoenix, Fiend	
196.11:1	Fiendish park.	Phoenix		
196.15:3	devil!	Devil		
196.21:3	priers,	*Prior		
196.21:7	Humphrey,	H.C.E. Humphrey		
196.21:9	ilysus	Ulysses (or Odysseus)		
196.22:6	toms will till. I know he well. Temp	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Bottom	
196.22:6	toms	*Two		
196.23:1	untamed	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
196.23:5	no man.	Noman		
	FW 197			
197.01:1	. Reeve Gootch	*Reeve Gooch		
197.01:6	Reeve Drughad	*Reeve Drughad		
197.02:10	! How he used to hold	Earl of Howth		
197.03:10	duke alien,	Deucalion and Pyrrha		
197.03:6	howeth,	Earl of Howth		
197.03:6	howeth, the famous eld duke	Good Duke Humphrey		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

192

197.03:6	howeth, the famous eld duke	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
197.06:6	Lictor Hackett	*Lictor Hackett		
197.07:2	Garda Growley	*Garda Growley		
197.07:6	Boy with the Billyclub.	*Boy with the Billyclub		
197.07:9	Billyclub.	Bill, Billy		
197.08:7	? Huges Caput	Hugh Capet		
197.08:7	? Huges	*Hugh, Hughes, Hue		
197.12:5	Adam and Eve's	Adam and Eve		
197.13:4	? For mine ether duck I thee drake. And by my wildgaze I thee gander.	Nora Helmer		
197.13:10	drake.	Sir Francis Drake (1545-1596)		
197.15:9	isthmass.	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
197.20:11	, delvan first and duvlin	Devil		
197.22:7	delts,	Delta or triangle or Δ	→ signs	
197.26:9	jackalantern's	Jack		
197.27:5	! Not a grasshoop to ring her, not an antsgrain	Ondt and Gracehoper		
197.29:4	Ivernikan	Ivor, Ivar		
197.30:6	two croakers	Thomas Crofton Croker		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

193

197.31:2	Phenician	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)	➔ Phoenix	
197.31:2	Phenician	Phoenix		
197.31:2	Phenician	Phoenix and Turtle		
197.31:2	Phenician	*Venice		
197.32:1	pigeonhouse.	Pigeon		
197.32:1	pigeonhouse.	Phoenix and Turtle		
197.33:1	timoneer?	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Timon	
197.33:1	timoneer?	?Timon of Athens		
197.34:4	cameleer's	Lear		
	FW 198			
198.01:7	born iyyt,	Cleopatra		
198.02:6	, ptellomey soon and curb your escumo.	Ptolemy Soter		
198.03:9	sheba sheath,	Balkis (Queen of Sheba, who visited Solomon)		
198.03:9	sheba sheath,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

194

198.04:1	gay lord	*Gaylord		
198.04:5	bulls	Bill, Billy		
198.05:4	! Boyana	Boyana		
198.05:9	lille	*Lily		
198.05:10	Bunbath	Banba		
198.08:4	? Havemmarea,	Mary		
198.08:8	! H.C.E.	H.C.E.		
198.08:8	! H.C.E.	H.C.E.		
198.09:1	. has a codfisc ee.	H.C.E.		
198.09:5	. Shyr she's	Circe		
198.10:2	? Anna Livia? Ay, Anna Livia.	Anna Livia		
198.11:3	sals from all around,	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
198.12:7	erring cheef,	John Morley (later Viscount) (1838-1923)		
198.12:8	cheef,	Chief		
198.12:13	aisy-oisy?	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
198.17:9	phthat?	Ptah		
198.29:1	Humber	Humber		
198.29:12	thor	Thor	➔ Thon	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

195

198.32:6	Grafton's	Grafton		
198.34:2	darnels occumule,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
198.34:8	sett,	Horus and Set		
198.35:2	, usking queasy quizzers	Don Quixote	➔ Panza, Dulcinea	
	FW 199			
199.01:4	mormon's	Mormon		
199.08:1	buddy	Buddha		
199.08:9	peer	Peer Gynt		
199.08:11	Parish	Paris		
199.08:11	Parish	Parish		
199.08:11	Parish	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
199.08:11	Parish	Parrish		
199.09:6	dodo belonging to him how he durmed	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
199.09:6	dodo belonging to him how he durmed	Dermot MacMurrough		
199.10:8	belching	*Belchum		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

196

199.11:5	, Anna Livia,	Anna Livia		
199.12:2	, purling	*Maggies		
199.12:10	, Wendawanda,	*Wanda		
199.13:11	ishim	Ish		
199.13:11	ishim	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
199.15:3	maggias.	*Maggies		
199.15:12	blooms	Leopold Paula Bloom		
199.17:2	beacons	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
199.17:7	cupenhave	Copenhagen		
199.19:10	trueart pewter	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
199.19:13	shinkobread (hamjambo, bana?)	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
199.21:4	pyrraknees	Deucalion and Pyrrha		
199.24:3	hardey	Hardy		
199.24:3	hardey Hek he'd kast them frome him,	H.C.E.		
199.26:1	peg	*Maggies		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

197

199.28:8	Chelli Michele's	Michael Kelly (1762-1826)		
199.28:8	Chelli Michele's	Chelli Michele	➔ Michael Kelly	
199.29:5	balfy	Michael Balfe (1808-1870)		
199.29:8	old Jo	Old Jo or Joe		
199.29:8	old Jo	*Man Servant	➔ Jo	
199.29:8	old Jo Robidson.	*Jo Robidson		
199.30:10	hen	Biddy Doran		
199.34:5	, Annona, gebroren aroostokrat Nivia,	Anna Livia		
199.34:5	, Annona, gebroren aroostokrat Nivia,	*St Annona		
199.34:6	, gebroren aroostokrat Nivia,	Nimb or Niav of the Golden hair		
199.35:7	Sparks'	Isaac Sparkes		
199.35:8	pirryphlickathims	Deucalion and Pyrrha		
	FW 200			
200.03:6	poor Cullen	Cardinal Paul Cullen (1803-1878)		
200.03:10	MacCabe.	Edward MacCabe		
200.03:10	MacCabe.	Maccabees		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

198

200.04:3	blazerskate!	Hugh Boylan "Blazes"		
200.04:8	brahming	John Braham (1774-1856)		
200.04:8	brahming	Brahma		
200.04:8	brahming	Johannes Brahms (1833-1897)		
200.06:8	: Vuggybarney,	Barney-the-Bark		
200.06:8	: Vuggybarney, Wickerymandy! Hello, ducky,	Nora Helmer		
200.07:1	, Wickerymandy!	Earwicker		
200.08:11	waterglucks	Gluck		
200.09:4	Delba	Delta or triangle or Δ	➔ signs	
200.09:4	Delba	Nellie Melba (1861-1931)		
200.09:6	Romeoreszk?	Jean de Reszke		
200.10:5	. Phoebe,	Phoebe		
200.10:8	, O tell me	Othello (Italian <i>Otello</i>)		
200.12:4	holmen:	Libby Holman		
200.12:9	hensmoker	Biddy Doran		
200.12:10	lilyhung	*Lily	➔ Mrs Christiani	
200.14:3	Oom Bothar below	Louis Botha "Oom" (1863-1919)		
200.14:10	sandy cloak,	Santa Claus		
200.16:7	! Anna Liv?	Anna Livia		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

199

200.19:9	, Sawy,	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
200.19:9	, Sawy, Fundally, Daery or Maery, Milucre, Awny or Graw,	*Sawy, Fundally, Daery or Maery, Milucre, Awny or Graw		
200.25:10	gladdest	*Gladys		
200.31:7	tammar	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
200.31:9	a lizzy a lossie	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
200.31:10	lizzy	Elizabeth, Elisabeth		
200.32:6	Humpy's	Anne, Annie, Anna, etc.		
200.33:9	! Odet! Odet!	Odette		
200.34:12	Denis Florence MacCarthy's	Dennis Florence MacCarthy (1817-1882)		
200.36:9	Anna Livia's	Anna Livia		
	FW 201			
201.01:9	two	*Two		
201.03:1	Listen now. Are you listening? Yes, yes! Idneed	Stephen Dedalus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

200

201.08:5	<i>Dane</i>	Hamlet		
201.08:6	<i>hodder</i>	Hodur or Hod		
201.10:2	<i>, my maymoon's honey,</i>	Queen Mary (1867-1953)	➔ Albert Victor	
201.13:11	<i>knight</i>	*Knight		
201.18:10	<i>slobs della Tolka</i>	Hod		
201.24:6	mahun	*Man Servant		
201.28:10	she had three figures to fill and confined herself to a hundred eleven,	*Eleven thity two (1132)		
201.30:5	. Olaph lamm et,	Hamlet		
201.30:5	. Olaph lamm et, all that pack?	Isaac ("laughter")		
201.30:5	. Olaph lamm et,	Charles and Mary Lamb		
201.30:5	. Olaph lamm et,	Olaf the White		
201.30:5	. Olaph lamm et, all that pack?	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
201.30:6	lamm et,	Lamech		
201.31:8	kirkeyaard.	Søren Kierkegaard (1813-1855)		
201.32:4	cradlenames	Nemesis		
201.32:11	grace	Grace O'Malley		
201.33:8	Kund and abbles	Cain and Abel		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

201

201.33:8	Kund	*Kund		
201.34:1	Eyolf	Eyolf		
201.34:6	Yakov Yea. A hundred and how?	Jacob and Esau		
201.34:6	Yakov Yea.	*Yakov Yea		
201.35:7	Pluhurabelle.	Plurabelle		
201.35:7	Pluhurabelle. O loreley!	Laura Bell (1829-1894)		
201.35:8	. O loreley!	Laura (d. 1348)		
201.35:8	. O loreley!	Lorelei		
	FW 202			
202.01:7	, sparefours	The Four		
202.03:1	nap	Napoleon I (1769-1821)		
202.03:3	Messamisery	*Messamisery		
202.04:1	. Heehaw!	*Ass		
202.06:3	owen.	*Owen		
202.08:9	? Casting	Castor and Pollux		
202.08:11	perils	*Maggies		
202.11:9	palling in and pietaring	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

202

202.14:6	, tilar,	*Kersse the Tailor		
202.14:6	, tilar,	? *Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
202.14:9	, Pieman Peace	*Pieman Peace		
202.15:2	Polistaman.	Castor and Pollux		
202.17:1	waterlows	Sir Ernest Albert Waterlow (1850-1919)		
202.17:4	Grattan	Henry Grattan (1746-1820)		
202.17:6	Flood,	Henry Flood (1732-1791)		
202.17:9	maids were in Arc	St Joan of Arc (1411-1431)	➔ Seven	
202.18:4	three	*Three	➔ Hosty	
202.18:6	hosting?	Hosty		
202.18:7	? Fidaris	*Fidaris		
202.19:4	Nieman from Nirgends	*Nieman from Nirgends		
202.19:4	Nieman	?Noman		
202.19:8	the Nihil.	Cleopatra		
202.20:4	, Albern, O Anser?	Victoria and Albert Nyanza		
202.20:4	, Albern, O Anser? Untie the gemman's	John Haning Speke		
202.20:9	gemman's	Gemman		
202.21:	?	Tiger		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

203

202.21:1	, Qvic and Nuancee!	Victoria and Albert Nyanza		
202.23:3	row!	Nicholas Rowe (1674-1718)		
202.23:8	hardly	Hardy		
202.23:10	whuon	Huon of Bordeaux		
202.30:9	oaktrees	*Tree and Stone		
202.30:9	oaktrees	Tristan, Tristram		
202.30:10	(peats be with them!)	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
202.31:12	Kildare,	Miss Biddy O'Brien		
202.34:1	tigris	Tiger		
202.35:1	, corribly	Kore		
	FW 203			
203.02:1	Kilbride	Miss Biddy O'Brien		
203.03:1	southerwestern	Rebecca		
203.03:1	southerwestern	Rebecca West		
203.03:8	grainwaster	Rebecca		
203.03:8	grainwaster	Rebecca West		
203.04:11	, robecca or worse,	?Rebecca		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

204

203.04:11	, robecca or worse,	Rebecca West		
203.6:2	lify	Livia, Liffey, etc.		
203.06:9	Humphrey's	H.C.E. Humphrey		
203.07:1	fordofhurdlestown	Ford Madox Ford (1873-1939)		
203.07:1	fordofhurdlestown	Sisley Huddleston (1883-1952)		
203.07:7	, wellingtonorseher.	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
203.08:1	. Alesse,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
203.08:1	. Alesse,	Elizabeth, Elisabeth		
203.08:1	. Alesse,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
203.09:2	? Izod?	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
203.09:10	Finn	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
203.12:2	Cullin and Conn tween Cunn and Collin?	Cardinal Paul Cullen (1803-1878)		
203.12:11	Neptune	Neptune	➔ Lir, Ocean, Triton, Leander	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

205

203.13:3	Tritonville	Triton	➔ Lir, Mananaan, Neptune, Poseidon	
203.13:6	leandros three bumped heroines	Hero and Leander		
203.13:7	three	*Three	➔ Leander	
203.13:9	heroines two?	*Two	➔ Hero and Leander	
203.15:4	yst	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
203.18:7	, Michael Arklow	*Michael Arklow		
203.18:7	, Michael Arklow	*Father Michael (Michael means "father who is like God").	➔ Arklow	
203.18:7	, Michael	Mick and Nick		
203.20:1	venersderg	Venus	➔ Aphrodite	
203.20:3	junojuly,	Juno		
203.21:4	Nixie,	Nixy		
203.21:5	, Nanon	Anne, Annie, Anna, etc.		
203.21:5	, Nanon L'Escaut,	Ninon de Lenclos (1615-1705)		
203.21:5	, Nanon L'Escaut,	Manon Lescaut		
203.21:7	, in the silence, of the sycomores,	The Four		
203.23:11	core	Kore		
203.26:4	bog	Bögg		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

206

203.26:11	lucydlac,	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
203.26:11	lucydlac,	Lucy		
203.26:11	lucydlac,	Lycidas (Edward King)		
203.27:4	arranged orranged her. Afrothdizzying	A. L'Arronge		
203.27:5	orranged	Orange		
203.27:7	Afrothdizzying	Aphrodite		
203.27:7	Afrothdizzying	Venus		
203.29:2	violetian.	Viola		
203.29:3	. Wish a wish!	*Mishe Mishe to tauftauf		
203.29:10	! Letty	Leticia or Lettice or Letty Greene		
203.29:10	! Letty Lerck's	*Letty Lerck		
203.30:1	lafing light	Livia, Liffey, etc.		
203.30:5	laurals	Laura Bell (1829-1894)		
203.30:5	laurals now on her daphdaph	Daphne	➔ Laura	
203.30:5	laurals	Laura (d. 1348)		
203.30:5	laurals now on her daphdaph	*Mishe Mishe to tauftauf	➔ Daphne	
203.31:1	petrock.	St Patrick		
203.31:1	petrock.	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

207

203.31:1	petrock.	Francesco Petrarch (1304-1374)		
203.31:1	petrock.	St Petrock		
203.31:2	. Maass!	Joseph Maas (1847-1886)		
203.32:2	Simba the Slayer	Simba the Slayer		
203.32:7	Oga	*Oga		
203.36:9	Anna-na-Poghue's	Anne, Annie, Anna, etc.		
203.36:9	Anna-na-Poghue's	Arrah-na-Pogue		
	FW 204			
204.01:7	secheressa	*Saccharissa		
204.02:4	ruz	Roze		
204.5:2	Livvy?	Livia, Liffey, etc.		
204.05:3	? Nautic Naama's	*Nautic Naama		
204.06:1	scoutsch breeches	Henry George Liddell (1811-1898)		
204.06:1	scoutsch breeches	Robert Scott (1811-1887)		
204.06:8	, Barefoot Burn	Robert Burns (1759-1796)		
204.08:6	hair at her fanny	Fanny Hill		
204.08:16	tempt	Peaches		
204.09:8	porterhouse	*Porter		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

208

204.10:4	, leada, laida, all	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
204.10:4	, leada, laida,	Lady from the Sea		
204.10:4	, leada, laida,	Leda		
204.10:4	, leada, laida,	Henry George Liddell (1811-1898)		
204.10:4	, leada, laida,	Robert Scott (1811-1887)		
204.10:5	, laida,	Aïda		
204.12:4	, Chirripa-Chirruta,	*Chirripa-Chirruta		
204.13:7	hill	Fanny Hill		
204.14:11	livvly,	Livia, Liffey, etc.		
204.15:8	Devil's	Devil		
204.15:11	Sally	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
204.19:4	limbs aloft	Girl of the Limberlost		
204.20:1	hawthorns	Nathaniel Hawthorne (1804-1864)		
204.21:9	, Mtu or Mti,	Mtu or Mti	➔ Tim Tom	
204.21:9	, Mtu or Mti,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Mtu	
204.22:10	flenders	Moll Flanders		
204.25:7	wist	Rebecca West		
204.27:9	? O go in, go on, go an!	Maud Gonne (1866-1953), or	➔ Bride	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

209

		Madame MacBride		
204.30:5	Veronica's	St Veronica		
204.31:14	? Arran,	Aaron		
204.34:6	Mrs Magrath's.	*Lily Kinsella		
204.34:6	Mrs Magrath's.	*Mrs Magrath	➔ Magrath, Lily Kinsella, Master Magrath	
204.36:3	crampton	Sir Philip Crampton (1771-1858)		
204.36:5	. Baptiste	Nicholas Baptiste (1761-1835)		
	FW 205			
205.02:5	dontelleries.	Dante Alighieri (1265-1321)		
205.02:8	parr with frills in old the plain.	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
205.04:8	? How'll?	*Howells		
205.05:7	Belvederean	Belvedere College		
205.07:9	nubilee	Nuvoletta		
205.07:12	. Ellis	Alexander John Ellis (1814-1890)		
205.07:12	. Ellis on quay	Laura (d. 1348)		
205.09:1	caloured	Laura (d. 1348)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

210

205.09:10	Laura	Laura Bell (1829-1894)		
205.09:10	Laura Keown's.	*Laura Keowns		
205.09:10	Laura	Laura (d. 1348)		
205.10:5	diabolo	Devil		
205.10:10	! You child of Mammon, Kinsella's Lilith!	*Lily Kinsella		
205.11:1	Mammon,	Mammon		
205.11:3	Lilith!	Lilith		
205.11:3	Lilith!	*Lily	➔ Lily Kinsella	
205.12:14	bells	Laura Bell (1829-1894)		
205.12:14	bells	Laura (d. 1348)		
205.13:7	aston	Aston		
205.19:1	beggin,	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)	➔ Beggar	
205.19:1	beggin,	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King	
205.22:7	Her Chuff Exsquire!	*Glugg and Chuff		
205.25:1	Phoenix	Phoenix		
205.27:11	etsched	Bill, Billy		
205.28:8	guy	Guy Fawkes (1570-1606)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

211

205.28:8	guy	*Fox		
205.28:10	Morris the Man,	*Man Servant		
205.28:10	Morris the Man,	Maurice (meaning "Moor")	➔ Morris the Man	
205.28:10	Morris the Man,	Morris the Man		
205.29:8	royss	Royce		
205.29:11	turgos the turrible, (Turko the Terrible		
205.29:14	, (Evropeahahn	Adam and Eve		
205.29:14	, (Evropeahahn	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
205.29:14	, (Evropeahahn	Biddy Doran		
205.30:7	yahoort,	Yahoos		
205.31:3	Ahdahm	Adam and Eve		
205.31:7	, Fatima,	Fatima		
205.34:5	Pate-by-the-Neva or Pete-over-Meer.	Pate-by-the-Neva or Pete-over-Meer		
205.34:5	Pate-by-the-Neva or Pete-over-Meer.	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
205.34:5	Pate-by-the-Neva or Pete-over-Meer.	Peter the Great (1672-1725)		
205.34:5	Pate-by-the-Neva or Pete-over-	Peter Stuyvesant (1592-1672)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

212

	Meer.			
205.35:3	Hausman	Baron Haussmann (1809-1891)		
205.35:4	all paven and stoned,	Jean Alphant (1817-1891)		
205.36:9	hennad	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
205.36:9	hennad	Biddy Doran		
	FW 206			
206.01:7	areopage,	Areopagus		
206.02:5	timpan	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
206.02:9	Grimmfather!	Jacob and Wilhelm Grimm		
206.03:6	! Hing the Hong	*Hang Ho		
206.03:6	! Hing the Hong	*Hing the Hong		
206.04:2	! Lilt	*Lily		
206.04:5	, bulling	Bill, Billy		
206.06:3	Mary	Mary		
206.07:9	mischiefmaker,	Chief		
206.09:9	bergened	*Bergins		
207.11:4	she sendred her boudeloire maids	*Two	➔ Baudelaire, Grande	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

213

	to His Affluence, Cilegia Grande and Kirschie Real,			
206.12:7	Mot Moore,	Mot Moore		
206.12:7	Mot Moore,	Thomas Moore (1779-1852)		
206.12:9	, Casey's	John Casey		
206.13:1	Euclid	Euclid		
206.15:9	! Minneha, minnehi minaaehe, minneho!	*Minne		
206.15:9	! Minneha,	Minnehaha	→ Minne	
206.19:6	Tirry and Killy's	Terry and Kelly		
206.24:10	. Deel me	?Delia		
206.35:3	prunella isles and eslats dun, quincecunct, allover	Oliver Cromwell (1599-1685)		
206.35:3	prunella	*Prunella		
206.35:9	, allover	*Oliver		
206.36:3	mary.	Mary		
	FW 207			
207.04:2	willow.	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

214

207.06:7	, richmond	Richmond		
207.08:1	done,	*Dodd		
207.08:10	, Annushka Lutetiavitch Pufflovah,	Bluebeard		
207.08:10	, Annushka Lutetiavitch Pufflovah,	Anna Pavlova (1882-1931)		
207.08:10	, Annushka Lutetiavitch Pufflovah,	Anna Livia Plurabelle		
207.11:7	boudeloire	Charles Baudelaire (1821-1867)		
207.12:3	Grande	Grand Old Man	➔ Gladstone	
207.12:5	Kirschie Real,	Kirschie Real		
207.12:9	chirsines,	Christine Beauchamp		
207.15:3	Brie-on-Arrosa,	*O'Briny rossies		
207.15:3	Brie-on-Arrosa,	Miss Biddy O'Brien		
207.16:4	bridely	Miss Biddy O'Brien		
207.17:9	. Then, then,	?Bögg		
207.17:9	. Then, then,	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
207.17:9	. Then, then,	Biddy Doran		
207.19:4	, Anna Livia,	Anna Livia		
207.24:5	Julia	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
207.24:5	Julia	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
207.24:8	! Ishekarry	Ish		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

215

207.26:2	? Bon a ventura?	St Bonaventura (1221-1274)		
207.26:11	liddel	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
207.26:11	liddel	Henry George Liddell (1811-1898)		
207.28:4	Ann!	Anne, Annie, Anna, etc.		
207.34:4	bushman	J.C.E. Buschmann		
207.36:9	judyqueen,	Punch and Judy		
207.36:9	judyqueen,	Judith Shakespeare Quiney (1585-1661)		
	FW 208			
208.02:12	? Werra	Hera		
208.05:1	Liviam	Livia, Liffey, etc.		
208.05:2	Liddle	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
208.05:2	Liddle	?Leda		
208.05:2	Liddle	Lewis and Short		
208.08:	?	Eveline		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

216

208.09:10	: owlglassy	Till Eulenspiegel		
208.11:3	hydeaspects:	Dr Jekyll and Mr Hyde		
208.12:4	cuba	Cuba		
208.15:2	bloodorange	Orange		
208.15:3	bockknickers,	Father Knickerbocker		
208.17:3	joseph	Joseph		
208.18:5	leadown	Leda		
208.19:1	swansruff:	Leda		
208.19:9	hayrope	Europa		
208.20:5	alpheubett	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
208.20:5	alpheubett	Elizabeth, Elisabeth		
208.23:2	tight astride	Tithonus		
208.29:7	dowce	Miss Douce		
208.29:9	delia	Delia		
208.30:2	. Lotsy trotsy,	Lao-tse (fl. 604 B.C.)		(Lao-tse is associated here with Trosky. LV.)
208.30:2	. Lotsy trotsy, mind the poddle!	Charlotte Apple		
208.31:5	! Fenny	Fenn Fen		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

217

208.31:12	. Kickhams	Charles Joseph Kickham (1826-1882)		
208.33:7	chariton	Charlotte Apple		
208.34:4	may?	Mary or "May" Joyce (1859-1903)		
208.34:4	may?	Mary		
208.34:4	may?	Queen Mary (1867-1953)		
208.34:8	! Well for her she couldn't see herself. I recknitz wharfore the darling murrayed her mirror.	Albert Victor, Duke of Clarence and Avondale		
208.35:8	murrayed	Mary or "May" Joyce (1859-1903)		
208.35:8	murrayed	Mary		
208.36:3	? Mersey	Mary		
	FW 209			
209.03:9	Lazers'	Dives and Lazarus		
209.04:6	Jukar Yoick's	Albert Victor, Duke of Clarence and Avondale		
209.04:6	Jukar	*Juchar		
209.04:6	Jukar	Jukes and Kallikaks		
209.04:6	Jukar Yoick's	Duke of York	➔ Albert Victor	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

218

209.05:4	marritime	Queen Mary (1867-1953)		
209.06:8	, Avondale's fish and Clarence's poison,	Albert Victor, Duke of Clarence and Avondale		
209.06:8	, Avondale's fish and Clarence's poison,	Anne, Annie, Anna, etc.		
209.07:3	Clarence's	George Duke of Clarence (1449-1478)		
209.07:3	Clarence's	Clarence and Avondale	➔ Albert Victor	
209.07:9	, Wit-upon-Crutches	Wit-upon-Crutches		
209.08:3	Master Bates:	*Master Bates	➔ Wit-upon-Crutches	
209.09:11	Alp	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
209.11:4	tumbo	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
209.13:7	ball?	Bill, Billy		
209.14:1	soorce.	Circe		
209.23:4	Santa Claus	Santa Claus		
209.24:11	Isolabella,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
209.25:6	Romas	Romas and Reims		
209.26:11	Hans'	Hans		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

219

209.27:4	Christmas	Jesus Christ		
209.27:4	Christmas box	Pandora		
209.27:10	iveryone	*Holly and Ivy		
209.27:10	iveryone	Ivor, Ivar		
209.28:1	childer,	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
209.28:4	gifts	Pandora		
209.28:11	spoiled	Artemis		
209.29:3	laid	Leda		
209.31:5	paunschaup	Punch and Judy		
209.31:9	pyre.	?Deucalion and Pyrrha		
209.33:10	Smyly boys	Smyly Boys		
209.34:9	Annchen! Vielo Anna,	Anne, Annie, Anna, etc.		
	FW 210			
210.01:1	jary	Kevin and Jerry		
210.01:8	culdee	Angus the Culdee		
210.04:3	primelads,	*Cad, Caddy and Primas		
210.07:4	barrow	George Borrow (1803-1881)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

220

210.07:8	billy	Bill, Billy		
210.07:10	Gipsy Lee;	*Gipsy Lee		
210.08:4	Chummy the Guardsman;	Tommy Atkins		
210.08:4	Chummy	*Chummy the Guardsman		
210.08:9	Pender's	*Pender		
210.09:4	deltoïd	Altoid's		
210.09:4	deltoïd	Delta or triangle or Δ	➔ signs	
210.10:7	poor Piccolina Petite MacFarlane;	*poor Piccolina Petite MacFarlane		
210.12:3	Isabel, Jezebel	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
210.12:3	Isabel, Jezebel	Jezebel		
210.12:6	Llewelyn Mmarriage;	*Llewelyn Mmarriage		
210.13:5	Johnny	Johnny MacDougal	➔ Walker	
210.13:5	Johnny Walker	John Walker		
210.14:5	Kevineen	Kevin and Jerry		
210.14:5	Kevineen O'Dea;	Kevineen O'Dea		
210.14:11	Craig	*Craig		
210.15:3	nightmarching hare	March Hare		
210.15:6	Techertim Tombigby;	Tiger Tim		
210.15:6	Techertim Tombigby;	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom, Tim Healy	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

221

210.15:6	Techertim Tombigby;	*Toucher Tom		
210.16:5	Bully	Bill, Billy		
210.16:5	Bully Hayes	Bully Hayes		
210.16:8	Hurricane Hartigan;	*Hurricane Hartigan		
210.17:8	Buck Jones,	Frederick E. Buck Jones (1759-1834)		
210.18:12	Val from Skibereen;	*Val from Skibereen		
210.19:3	jauntingcar	Jaun		
210.19:5	Larry Doolin,	Larry Doolin		
210.19:8	Ballyclee	Bill, Billy		
210.20:9	Teague O'Flanagan;	*Teague O'Flanagan		
210.21:5	Jerry Coyle;	Kevin and Jerry		
210.21:6	Coyle;	*Coyle	➔ MacCool	
210.22:7	Penceless Peter;	Pierce Pennillesse		
210.22:7	Penceless Peter;	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
210.23:4	G. V. Brooke;	G.V. Brook		
210.23:9	doll,	*Doll		
210.24:4	Sister Anne Mortimer;	*Sister Anne Mortimer		
210.24:10	Blanchisse's	*Blanche de Blanche		
210.24:10	Blanchisse's	Isolde of Brittany		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

222

210.25:2	; Wildairs'	Sir Harry Wildair		
210.25:3	breechettes	Miss Biddy O'Brien		
210.25:5	Magpeg Woppington;	Peg Woffington (1714-1760)		
210.25:5	Magpeg Woppington;	Woppington	➔ Woffington	
210.25:8	Sue Dot	*Sue Dot	➔ Dot, Susanna	
210.26:5	Sam Dash	Sam Dash		
210.27:9	Patsy	St Patrick		
210.27:9	Patsy Presbys;	Patsy Presbys		
210.28:2	Stumblestone Davy;	Standfast Dick		
210.29:2	Stumblestone Davy;	*Davy Stumblestone		
210.29:5	beads for beatified Biddy;	Miss Biddy O'Brien		
210.30:1	appletweed	*Apple		
210.30:4	Eva	Adam and Eve		
210.30:4	Eva Mobbely;	Eva Mobbely		
210.30:7	Saara	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
210.30:7	Saara Philpot a jordan	Sarah Philpot Curran		
210.30:7	Saara Philpot	Saara Philpot		
210.30:7	Saara	Saar		
210.31:7	Pettyfib's Powder	*Pettyfib's Powder		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

223

210.31:10	Eileen Aruna	Eileen Aruna		
210.32:7	Helen Arhone;	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
210.33:2	Eddy Lawless;	*Eddy Lawless		
210.33:5	Kitty Coleraine	Kitty of Coleraine		
210.34:11	Terry the Puckaun;	Ellen Terry (1848-1928)		
210.35:1	Puckaun;	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
210.35:6	Promoter Dunne;	*Promoter Dunne		
210.36:10	Pavl the Curate;	*Pavl the Curate		
	FW 211			
211.01:5	Mann	Mananaan		
211.01:5	Mann in the Cloack;	James Clarence Mangan (1803- 1849)		
211.01:5	Mann in the Cloack;	Mann in the Cloack		
211.01:5	Mann in the Cloack;	Daniel O'Connell (1775-1847)		
211.01:12	girtton	Gerty MacDowell		
211.02:1	Draper	Drapier	➔ Dean	
211.02:3	Deane;	Dean		
211.02:5	Will-of-the-Wisp	Will, Willy, William	➔ Will-o'-the-	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

224

			Wisp	
211.02:5	Will-of-the-Wisp	*Will-o'-the-Wisp	→ Will	
211.02:5	Will-of-the-Wisp and Barny-the-Bark	William Butler Yeats (1865-1939)		
211.02:7	Barny-the-Bark	Barney-the-Bark		
211.03:2	noble	Alfred Nobel (1833-1896)		
211.03:8	Oliver Bound	Oliver Bond		
211.04:4	frey;	Frey		
211.04:6	Seumas,	Simon Dedalus		
211.04:6	Seumas, thought little,	St James		
211.06:1	Sunny Twimjim;	Sts James and John		
211.06:1	Sunny Twimjim;	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1914)		
211.06:1	Sunny Twimjim;	Sunny Jim		
211.06:11	Brian the Bravo;	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
211.07:10	Olona Lena Magdalena;	*Maggies		
211.07:10	Olona Lena Magdalena;	*Olona Lena Magdalena		
211.08:4	Camilla, Dromilla, Ludmilla, Mamilla,	*Camilla, Dromilla, Ludmilla, Mamilla		
211.09:10	Nancy Shannon	*Nancy Shannon		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

225

211.10:4	Dora Riparia Hopeandwater	*Dora Riparia Hopeandwater		
211.10:4	Dora Riparia Hopeandwater	Pandora		
211.11:10	Wally Meagher;	*Wally Meagher		
211.12:5	Elsie Oram	Elsie Oram		
211.12:10	toby,	*Toby		
211.13:12	Betty Bellezza;	*Betty Bellezza	→ Elizabeth	
211.13:12	Betty Bellezza;	Elizabeth, Elisabeth		
211.14:8	Funny Fitz;	*Funny Fitz		
211.14:11	Missa pro Messa	*Mishe Mishe to taufauf		
211.15:1	Taff de Taff;	*Mishe Mishe to taufauf		
211.15:4	; Jill,	Jack and Jill		
211.15:11	Jack,	Sts James and John	→ Jack, Sunny Jim	
211.16:2	Rogerson Crusoe's	Robinson Crusoe		
211.16:2	Rogerson Crusoe's	Rogerson		
211.16:8	Angelus	Angel		
211.16:7	Caducus Angelus Rubiconstein;	* Caducus Angelus Rubiconstein		
211.18:1	the weaver's woof for Victor Hugonot;	Harriet Shaw Weaver (1876-1961)		
211.18:5	Victor Hugonot;	Victor Hugonot		
211.18:5	Victor Hugonot;	Victor Hugo (1802-1885)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

226

211.19:2	varians	J. S. Varian	→ Kate Strong	
211.19:5	Kate the Cleaner;	*Kate the Cleaner		
211.19:12	ballad	Bill, Billy		
211.20:1	Hosty;	Hosty		
211.20:7	J.F.X.P. Coppinger;	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
211.20:9	; tenpounen	Ezra Pound (1885-1972)		
211.21:6	daulphins born with five	*Philadelphian		
211.22:1	Infanta;	*Infanta		
211.22:9	Maggi	Maggi		
211.22:9	Maggi	*Maggies		
211.23:10	Felim the Ferry;	*Felim the Ferry		
211.24:5	speranza	Lady Wilde		
211.25:11	joys of ills	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1914)		
211.26:3	Tristram	Tristan, Tristram		
211.26:5	Lawrence	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
211.27:3	Reuben Redbreast	* Reuben Readbreast		
211.27:9	Brennan on the Moor;	Brennan on the Moor		
211.29:3	Great Tropical Scott;	*great tropical Scott		
211.29:10	Karmalite Kane;	*Karmalite Kane		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

227

211.29:10	Karmalite Kane;	Cain and Abel		
211.31:3	Shemus O'Shaun the Post;	John Jameson and Sons	➔ Shem and Shaun	
211.31:4	O'Shaun	Ossian		
211.31:7	; a jackal with hide	Dr Jekyll and Mr Hyde		
211.32:1	Browne but Nolan;	*Browne and Nolan		
211.32:8	Donn Joe Vance;	Joseph Vance		
211.33:7	Honorbright	Honour Bright		
211.33:8	Merreytrickx;	Mary		
211.34:2	Billy	Bill, Billy		
211.34:2	Billy Dunboyne;	Billy Dunboyne		
211.34:2	Billy Dunboyne;	William III (1650-1720)	➔ Billy Dunboyne	
211.35:3	Ida Ida and a hushaby	Countess Ida von Han-Han (1805-1880)		
211.35:7	hushaby	Billy Dunboyne		
211.35:7	hushaby	Ellie Dunn	➔ Billy Dunboyne	
211.35:7	hushaby rocker,	Hector and Hermione Hushaby		
211.35:9	, Elletrouvetout,	Il Trovatore	➔ Luna, Trouvas	
211.35:11	Who-is-silvier —	Sylvia Beach (1887-1962)		
211.36:7	swilly to swash,	Billy Dunboyne		
211.36:7	swilly	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

228

	FW 212			
212.01:1	, Yuinness	Guinness		
212.01:3	Yennessy,	*Yennessy		
212.01:8	Festus King and Roaring Peter	*Festy King or Pegger		
212.02:1	Roaring Peter	*Roaring Peter		
212.02:7	Treacle Tom	*Tom Treacle		
212.02:10	O. B. Behan	*Man Servant		
212.03:7	Master Magrath	Master Magrath		
212.03:8	Magrath	*Magrath		
212.04:2	O'Delawarr Rossa	O'Donovan Rossa (1831-1915)		
212.04:5	Nerone MacPacem	*Nerone MacPacem		
212.06:1	Selina Susquehanna Stakelum.	*Selina Susquehanna Stakelum		
212.06:10	Pruda Ward	*Pruda Ward		
212.07:3	Katty Kanel	Kathleen Cannell		
212.07:6	Peggy Quilty	*Peggy Quilty		
212.07:9	Briery Brosna	*Briery Brosna		
212.08:1	Teasy Kieran	*Teasy Kieran		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

229

212.08:4	Ena	*Ena		
212.08:4	Ena Lappin	*Ena Lappin	➔ Ena	
212.08:6	Muriel Maassy	*Muriel Maassy		
212.08:10	Zusan Camac	*Zusan Camac		
212.09:2	Melissa Bradogue	*Melissa Bradogue		
212.09:5	Flora Ferns	*Flora Ferns		
212.10:3	Grettna Greaney	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
212.10:3	Grettna Greaney	Greta Greene		
212.10:6	Penelope Inglesante	*Penelope Inglesante		
212.10:6	Penelope	Penelope		
212.10:9	Lezba Licking	*Lezba Licking		
212.11:3	Leytha Liane	*Liane Leytha		
212.11:6	Roxana Rohan	*Roxana Rohan		
212.11:9	Simpatica Sohan	*Simpatica Sohan		
212.12:3	Una Bina Laterza	*Una Bina Laterza		
212.12:3	Una Bina Laterza	*Una	➔ Laterza	
212.13:3	Irmak Elly	*Irmak Elly		
212.12:7	Trina La Mesme	*Trina La Mesme		
212.13:6	Josephine Foyle	*Josephine Foyle		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

230

212.13:9	Snakeshead Lily	*Lily		
212.14:3	Fountainoy Laura	?Laura (d. 1348)		
212.14:6	Marie Xavier Agnes Daisy Frances de Sales Macleay?	Marie (or Minnie) Mackay (1855-1924)		
212.14:6	Marie Xavier Agnes Daisy Frances de Sales Macleay?	*Marie Xavier Agnes Daisy Frances de Sales Macleay	➔ Xavier, Francois de Sales	
212.14:6	Marie Xavier Agnes Daisy Frances de Sales Macleay?	St Francis Xavier (1506-1552)	➔ Macleay	
212.15:1	Frances de Sales	St François de Sales (1567-1622)		
212.16:7	grapes	Mookse and Gripes		
212.17:10	Izzy,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
212.19:5	prime. #	*Cad, Caddy and Primas		
212.20:1	# My colonial,	*Michael O'Neill		
212.20:3	, wardha	*Pruda Ward		
212.20:6	bakereen's	Butcher and Baker		
212.24:4	pison	Pandora		
212.24:4	pison	*Pisones		
212.24:9	hudson	Hudson		
212.27:1	reckitts	Reckitts		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

231

212.29:12	sharp	Becky Sharp		
212.31:10	marsh narcissus	Narcissus Marsh (1638-1713)		
212.31:10	marsh narcissus	Narcissus	→ Echo	
212.33:7	, dodwell	Henry Dodwell (1641-1711)		
212.36:1	<i>Hidamo! Hidamo</i>	Adam and Eve		
212.36:1	<i>Hidamo! Hidamo</i>	Hidamo		
212.36:10	<i>Windermere</i>	Windermere		
	FW 213			
213.01:3	Lefanu (Sheridan's)	Joseph Sheridan Le Fanu (1814-1873)		
213.02:1	Mill (J.)	John Stuart Mill (1806-1873)		
213.02:1	Mill (J.)	John Milton (1608-1674)		
213.02:14	Altmuehler	*Altmuehler		
213.02:14	Altmuehler	Hugh Miller (1802-1856)		
213.02:14	Altmuehler	John Milton (1608-1674)		
213.05:5	chayney	*Hang Ho		
213.06:8	Hoangho,	*Hang Ho		
213.06:12	lost	Perdita ("that which was lost")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

232

213.10:3	life	Livia, Liffey, etc.		
213.13:6	! My branches lofty are taking root.	*Tree and Stone		
213.16:1	Waterhouse's	Alfred Waterhouse (1830-1905)		
213.17:11	, my bach!	Johann Sebastian Bach (1685-1750)	➔ Conway	
213.24:6	stones	*Tree and Stone		
213.24:15	bride	Miss Biddy O'Brien		
213.26:6	butcher's	Butcher and Baker		
213.27:2	will	Will, Willy, William		
213.29:3	. Good mother	Mother Goose		
213.29:5	Jossiph	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
213.30:4	? Deataceas!	Dea Tacita or Acca Larenta	➔ Loretto	
213.30:8	her childer,	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
213.32:2	? Allalivial, allalluvial!	Anna Livia		
213.33:2	lost	Perdita ("that which was lost")		
213.34:1	Shannons	*Nancy Shannon		
213.34:12	Dunders de Dunnes	*Promoter Dunne		
213.35:8	Brendan's	St Brendan (Brandon, etc.)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

233

	FW 214			
214.01:8	lost	Perdita ("that which was lost")		
214.02:1	marigold	Mary		
214.03:3	manzinahurries	Alessandro Manzoni (1785-1873)		
214.04:4	Meaghers	*Wally Meagher		
214.09:8	stoke	Whitley Stokes (1830-1909)		
214.11:5	Finnleader	Adam Findlater		
214.11:5	Finnleader	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
214.11:9	joakimono	Joachim of Floris (1145-1202)		
214.12:4	horse there forehengist?	Hengest and Horsa		
214.13:4	! Isset	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
214.14:3	Astley's	Astley's		
214.16:1	Peppers.	Pepper		
214.18:9	, Maria,	Mary		
214.18:9	, Maria, full of grease,	Grace O'Malley		
214.19:11	! Madammangut!	Angot		
214.20:11	Conway's	Conway	➔ Washerwomen	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

234

214.23:6	, marthared mary allacook,	St Marguerite Marie Alacoque (1647-1690)		
214.23:6	, marthared mary allacook,	Martha and Mary		
214.23:6	, marthared mary allacook,	Mary		
214.23:10	Corrigan's	D.J. Corrigan		
214.24:9	, Alice jane	*Alice Jane		
214.27:5	tennis champion son,	Alfred Lord Tennyson (1809- 1892)		
214.29:3	Collars and Cuffs	Albert Victorio Duke of Clarence and Avondale		
214.30:6	Carlow.	Henry Carr		
214.31:5	. Icis	Isis and Osiris		
214.31:5	. Icis	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
214.33:4	dwyergray	Dwyer Gray (1845-1888)		
214.33:5	ass	*Ass		
214.33:7	four	The Four		
214.34:3	Tarpey and Lyons	Luke Tarpey		
214.34:7	Gregory? I meyne	Matthew Gregory		
214.35:4	four	The Four		
214.36:8	Johnny MacDougal	Johnny MacDougal		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

235

	FW 215			
215.02:4	Kishtna	Krishna		
215.03:2	Garry	Garry		
215.03:2	Garry	Garyowen		
215.03:2	Garry	Kevin and Jerry		
215.04:4	! Die eve, little eve, die!	Adam and Eve		
215.12:10	, Anna Livia,	Anna Livia		
215.14:4	fingalls	Fingal		
215.15:9	seven	*Sawy, Fundally, Daery or Maery, Milucree, Awny or Graw		
215.17:4	hues.	*Hugh, Hughes, Hue		
215.18:9	bill	Bill, Billy		
215.18:11	Joe John.	Sts James and John		
215.18:11	Joe John.	*Jo, Joe, Joseph		
215.19:2	! He married his markets,	*Maggies		
215.23:8	. Ordovico or viricordo.	Earwicker		
215.23:8	. Ordovico or viricordo.	Ordovices		
215.23:8	. Ordovico or viricordo.	Giambattista Vico (1668-1744)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

236

215.24:1	. Anna was, Livia is, Plurabelle's to be.	Anna Livia Plurabelle		
215.24:5	, Plurabelle's	Laura Bell (1829-1894)		
215.24:5	, Plurabelle's	Laura (d. 1348)		
215.25:1	southfolk's	Duke Suffolk		
215.25:2	place	*Alice Jane		
215.25:5	plurators	Laura (d. 1348)		
215.26:6	trinity	*Three	➔ Napoleon	
215.33:2	Thom Malone?	*Tom Malone		
215.33:2	Thom Malone?	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Malone	
215.35:3	elm.	*Tree and Stone		
215.35:11	? All Livia's	Anna Livia		
215.35:12	Livia's	Livia, Liffey, etc.		
	FW 216			
216.01:5	stone.	*Tree and Stone		
216.01:9	John or Shaun?	Sts James and John		
216.01:9	John or Shaun?	John Jameson and Sons		
216.02:1	Shem and Shaun the living sons	John Jameson and Sons		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.

237

216.03:1	! Tell me, tell me, tell me, elm!	*Tree and Stone		
216.04:1	stone.	*Tree and Stone		

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Vol. 1. The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

Vol. 2. Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

Vol. 3. A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

Vol. 4. A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

Vol. 5. A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

Dedicated to Stephen J. Joyce. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

Vol. 6. A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

Vol. 7. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

Dedicated to Clive Hart. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

Vol. 8. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

Vol. 9. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. 10. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.

From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. 11. Literary Allusions in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. 12. *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

Vol. 13. *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

Vol. 14. *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

Vol. 15. *Finnegans Wake* without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.

Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

Vol. 16. Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255p.

C. George Sandulescu
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part One B.**

240

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

Vol. 17. *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One A.* 269p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

Vol. 18. *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One B.* 241p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

Vol. 19. *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part Two.* 466p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

Vol. 20. *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.* 522p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

